

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ
СТУДЕНТОВ ВУЗОВ СНГ
выпуск 5

Алматы, 2018

“This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007).”

Редакционная коллегия «Сборника научных статей по корееведению студентов вузов СНГ (выпуск 5)»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Ким А.С., к.ф.н., доцент КазУМОиМЯ, Казахстан

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор БГУ, Кыргызстан

Ужкенов Е.М., к.и.н., доцент КазУМОиМЯ, Казахстан

Хан Н.Ч., Ph.D., доцент КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Борантаева Ф.Ж. КазУМОиМЯ, Казахстан

Думышева А.М. КазУМОиМЯ, Казахстан

Курманбекова В.А., КазУМОиМЯ, Казахстан

С 23 «Сборник научных статей по корееведению студентов вузов СНГ» Вып. 5. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Казахстан. 2018. 237 с.

ISSN 2415-752X

В данном сборнике представлены статьи студентов вузов СНГ по различным областям корееведения. Статьи расположены в алфавитном порядке и публикуются на русском, корейском языках.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

Сборник рассчитан на широкий круг читателей – студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов, преподавателей, ученых, исследователей, а также тех, кто интересуется Кореей и проблемами корееведения.

ISSN 2415-752X

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Абдимананова Шынар. Государственная политика обеспечения престарелых в Республике Кореи.....	1
Балашова Анна. Трансформация образа девятихвостой лисицы кумихо в современном корейском кинематографе	9
Болатова Шырын, Осербай Жанель. Реклама в Кореи и развитие социальной рекламы в Казахстане	16
예세토바 잔사야. 한국 사회의 다문화 가정	27
주마베크 아셀. 2017 아스타나 엑스포를 통한 한국과 카자흐스탄의 교류	36
Какенова Салтанат. Усиление роли армии на Корейском полуострове и его влияние на политику соседних государств	41
카말리예바 아야жан. 고령화사회의 문제	54
Кемелхан Айжан. Концепт «Вежливость» в казахском и корейском языках	60
Мауытхан Айсұлу, Токтаганова Назым. Лингвокультурологические аспекты перевода художественного текста	71
올메세코바 라다. 한국과 러시아 속담에서의 남녀의 모습과 성차별.....	84
Сатмаганбетова Фариза. Антиамериканизм в Южной Кореи	94
Тен Анастасия, Филатова Александра, Шин Надежда. Названия корейских кинофильмов: характеристика и проблемы перевода.....	100
토이치베코바 디아나, 자를리코바 자네르케, 베이비트베크 아이누르. 고대 일본어에 끼친 한국어의 영향.....	111
이리스 딜바르. 도깨비와 알다르 코세가 등장하는 한국과 카자흐 민담 비교 분석	119
Юн Виктория. Приметы и суеверия Кореи	125

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	135
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	136
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	137
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	142
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	193
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	225
필자	227
목차	229

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛИТИКА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРЕСТАРЕЛЫХ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕИ

Абдиманапова Шынар
КазНУ им. аль-Фараби, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ли Бён Джо (КазНУ им. аль-Фараби)

Аннотация: В данной работе представлены результаты исследований и история формирования государственной политики обеспечения людей в возрасте в Южной Корее. Как мы все знаем, одна из главных и типичных проблем на данный момент в развитых странах это – старение населения. Конечно же, это предопределяет необходимость всестороннего изучения и исследования этого феномена. С другой стороны, процесс старения общества диктует необходимость формирования и развития отдельного направления социальной политики – политики в отношении престарелых. Я взяла эту тему по причине того, что, Казахстан сейчас находится на начальной стадии данной проблемы. Следовательно, хотелось бы уменьшить вред и даже предотвратить эту проблему до ее появления. С другой стороны, смотря по новостям или видя новости о том, как плохо живет престарелым в Южной Корее не хотелось, чтобы и мои родители прошли такой же путь. Поэтому в этой работе я хочу кратко показать историю появления этой проблемы в Республике Корея и то, как они пытаются решить ее. Также выразить свое мнение в отношении того можно ли использовать такие способы решения в Казахстане, если у нас тоже будет сильно проявляться эта проблема.

Ключевые слова: Старение, старение населения, политика обеспечения престарелых, Республика Корея, Республика Казахстан.

제목: 대한민국 노인 복지 정책

필자: 아브디манапова 시나르 (카자흐 국립대 4 학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 이병조 (카자흐 국립대)

개요: 이 논문은 한국의 고령자를 대상으로 한 국가 정책 수립의 역사와 연구 결과를 제시한다. 우리 모두가 알다시피 선진국의 주요한 문제 중 하나는 노령 인구이다. 물론, 이것은 이 현상에 대한 포괄적인 연구와 연구의 필요성을 미리 결정한다. 다른 한편, 사회 고령화는 노인에 대한 정책인 사회 정책의 분리된 방향의 형성과 발전의 필요성을 요구한다. 카자흐스탄은 이제 이 문제의 초기 단계를 나가고 있기 때문에 이 주제를 취했다. 따라서 손상을 줄이거나 출현하기 전에 이 문제를 예방하고 싶어서 이 주제를 선택했다. 다른 한편으로, 한국 노인들의 삶이 얼마나 나쁜지에 대한 소식이나 뉴스에 따르면, 부모님이 같은 방식으로 가는 것을 원치 않았다. 그래서 이번 연구에서 이 문제가 한국에 어떻게 나타나고 그 문제를 어

떻게 풀려고 하는지에 대한 역사를 간단히 보여주고 싶다. 또한 카자흐스탄에서 이러한 솔루션을 사용할 수 있는지 여부에 관계에 대한 의견을 밝히고자 한다.

주제어: 고령화, 사회 고령화, 고령화 노인에 대한 정책, 대한민국, 카자흐스탄

На данный момент старение в обществе является глобальной проблемой, которая распространилась по всему миру. А именно в развитых странах. Таких как Республика Кореи, США, Германия, Франция и т.д. То есть старения общества – это неизбежное последствие модернизации и глобализации стран. Старение общества сейчас происходит в развитых странах, а чуть позднее этот процесс пройдет и в развивающихся странах. В том числе это неизбежный процесс для нашей страны Казахстана. Так что лучше сразу знать о таких проблемах будущего.

С начала 20 века во всем мире начались процессы глобализации и модернизации. Расширились взгляды на жизнь, улучшилось состояние жизни каждого человека, голодание людей исчезло. Появились лучшие новые технологий, что конечно же, дало людям больше времени, которое можно потратить на себя. Также медицина теперь достаточно развита и многие болезни можно излечить. В этом вся и прелесть модернизации и глобализации. Но с другой стороны и в прелесть есть плохая сторона. Появилась мировая проблема.

Я в этой статье хочу рассмотреть проблемы старение обществе в Южной Кореи.

Основа экономического роста Южной Кореи прошла в 60-70 годах прошлого века. В тот момент правительство очень строго следовала планам для процветания страны. Этим планам относилась тяжелое машиностроение, создание новых технологий, построение инфраструктуры и рост импорта и т.п. Усердная работа, конечно же, привела Республику Кореи к большим успехам. Южная Корея уже 1990 годах вошла в 30 лучших стран в связи с новыми технологиями, микроэлектроникой и биотехнологией.

В то же время социальное общество государства тоже пережило сильные изменения. Изменилась менталитет и ценности жизни общества. Появилось недопонимание между старым поколением и молодежью. Также в Южной Кореи появилась большая проблема – старение общество.

По данным исследованиям ООН (1990 годов), если население страны старше 65 лет составляет 7%, то она

классифицируется как «молодая страна», если от 7% по 14%, то она классифицируется как «стареющая страна», также если население страны старше 65 лет составляет от 14% по 20%, то это страна считается «старым обществом», если выше 20%, то это «сверх суперстарое общество».

В 1960 годах в Корее средняя продолжительность жизни было 52,4 лет (средне статистический мужчина жили 51 лет, женщина 53 лет). В 2000 годах средняя продолжительность жизни составил 74,9 лет (средне статистический мужчина жили 71 лет, женщина 78,6 лет). В 2020 годах этот процесс дошел до 78,1 лет (средне статистический мужчина жили 76,3 лет, женщина 81,7 лет). В 2000 годах в Южной Корее население страны старше 65 лет составил 7,3%. Из-за чего Корея классифицировалась как «стареющее общество». В 2015 году в стране население страны старше 65 лет составил 14,2%, так что Корея стала «старым обществом».

Почему Южная Корея стала старым обществом? Ниже главные причины почему страна стала старой страной.

1. Вовремя 60 годов так как стране нужно было усовершенствоваться и стать экономически развитой страной начался процесс переезда народа с деревни в город. Так как они переехали в город, они стали более образованным чем, когда жили в деревне. Таким образом у них поменялся не только образ жизни, но и менталитет. Это стало цепью второй причиной старение общества.

2. По исследованиям ОЭСР, в котором сравнивалось низкое рождаемость в таких странах как США, Англия, Австралия, Япония, Германия и Республика Корея. Корея получила самое последнее место. То есть в Корея самая низкая рождаемость. Это показывает какой это может считаться большой проблемой для этой страны. Даже среди стран где есть проблема старение общество Корея занимает в плохом смысле первое место.

3. Третьей причиной стала то что правительство не рассчитала или даже не интересовалась общественной жизнью, их по большей части интересовала только экономический рост страны. Это и привело к быстрому старению общества.

4. Чрезмерный рост продолжительности жизни стало еще одной причиной, хотя можно сказать одной из главных причин старение общество в Корее. По статистике Кореи 2011 года, в Южной Корее будет два раза больше стариков чем в Северной

Корее. В этой статистике сравнили две страны одного полуострова, то есть Южную и Северную Корею. В 1993 году в двух странах число стариков было одинаковым, но постепенно их число начало расти по-разному. Вперед вышел Южная сторона. 2055 году в этой статистике показано, что в Северной Корее число старшего поколения будет составлять 19,5%, а в начале это оно составляло только 5%. Однако в Юге число старшего поколения в 2055 году будет составлять 38,4%. Это два раза больше чем результаты Северной Кореи.

Также по еще одним исследованиям ОЕСД, где сравнили страны: США, Италия, Германия, Япония и Республика Кореи. По результатам этих исследований Корея станет «сверх супер старой страной» за 26 лет. Если этот процесс занимает 36 лет в Японии, 154 лет во Франции, 77 лет в Германии, 79 лет в Италии и 93 лет в США, то Корее старение общество является очень в опущенном состоянии. Даже такие передовые страны как США не имеют такой быстрый рост.

Это все говорит о том что на данный момент в семье супружеская пара не только кормит свое дитя, но и родителей обеих сторон. С одной стороны это и приводит к низкой рождаемости. Но вы только представьте , что 2026 году это картина изменится в более суровую картину. Тогда ребенок не только кормит своих родителей (мату и папу), но и свою бабушку с дедушкой с обеих сторон родителей. То есть он будет кормить 6 человек. Кормит одного и двоих человек очень трудно для одного, тут теперь 6 человек, 6 ртов, которое нужно кормить. Да уж не легко придется будущему поколению корейцев.

Если сделать расчет в обществе, есть еще одно исследование, где показано, что 2005 году в обществе 8 человек кормят одного старика, то 2020 году одного старика будут кормить 4 человека. Это два раза меньше показателя 2005 года. Однако, 2050 году одного старика будет кормить всего лишь один человек. Здесь тоже показано, что старение общество очень в распушенной состоянии.

Поэтому и считается, что жить старикам в Корее очень тяжело. Они сталкиваются с такими проблемами как, физическое ослабления тело, которое не может работать, чтобы обеспечивать себя. Даже если от страны им дается пенсия в сумме 300 долларов. Это очень маленькая сумма, чтобы выжить месяц в Корее. Даже еда будет стоить больше чем это сумма, не считая уже другие

услуги и лекарства, которые необходимы для стариков. Из за этого старики пытаются выжить, берут любые работы в которых их берут. А это очень тяжкие работы. У некоторых даже нету работы, что вынуждают их собирать на улице бутылки, картоны, которые можно продать фабрикам. Для собрания этих вещей, они шаряются везде где можно, в мусорных багах, возле уличных забегаловок. Другие становятся обузой для своих детей. Недопонимание и разные взгляды на мир с молодым поколениям, делает стариков еще больше одинокими. Такие и причины доводят старшее звено на самоубийство. То есть из за таких проблем у стариков возникает депрессивное состояние, что приводит к самоубийству. По расследованиям OECD Корея занимает первое место по самоубийствам стариков. Даже процент самоубийств стариков в высоком уровне, чем другие страны.

Чтобы все это предотвратить правительство придумала социальное обеспечение престарелых. Социальное обеспечение делится на 4 категорий:

1. Денежное обеспечение
2. Здравохранение
3. Обеспечение жильем
4. Социальные услуги

На первую категорию входят: государственные пенсионные программы, программа, программа пенсионных пособий, программа почета пожилых людей. Государственные пенсий могут получить, если: человек инвалид, если потерял кормильца, также по старости (не все могут получить по этой категории, даже если получил, это очень маленькая сумма). Государственную помощь можно получить, если подтвердить что по уровню дохода ты бедный. Еще человек должен быть возраста 65 и более лет. Пенсионные пособий это как в Казахстане, то есть у каждого человека, смотря на его зарплату откладывают не большую сумму для его пенсий. По программе почета пожилым людям предоставляют скидки на общественный транспорт и концерты. Также для каждого пожилого человека даются 12 бесплатных купонов, которые можно использовать для мероприятий, услуг, продуктов и т.п.

В здравохранение входят медицинская страховка, программа медицинской помощи, программа обследование здоровья пожилых людей. Медицинская страховка – это покупка страховки для престарелых. То есть покупая эту страховку можно

получить скидки на услуги больницы или даже получить бесплатно эту услугу, то есть страховка все покрывает. Не у всех престарелых в Корее есть такая возможность. Медицинскую помощь могут получить любой пожилой человек. Однако это помощь будет бесплатной, если правительственный орган заплатит за услуги, либо пожилые могут получить услуги помощи в кредит. Обследование здоровья пожилых людей – это медицинская помощь для бедных. Здесь тоже нужно доказать справками, что по уровню дохода тыходишь в состав бедного населения.

Обеспечение жилья – это дом престарелых. То есть в доме престарелых есть услуга медицины, есть рабочие, которые ухаживают за пожилыми, там есть все необходимые для удобной жизни престарелых. Он делится в Корее на бесплатные, платные, дешевые. Получить бесплатное место очень трудно. Платные очень знаменитые. Молодое звено Кореи отправляют своих родителей в платный дом престарелых. Потому что они сами не могут предоставить нужный уход для пожилых родителей, не могут потому что они с утра до вечера на работе. Им конечно же будет лучше в доме престарелых, где им дается необходимый уход. Дешевые дома престарелых это по состоянию немножко ниже по сравнению с теми другими. То есть у них тоже есть все как и в других двух домах престарелых, то в каких-то услугах у них есть ограничение.

В социальные услуги входят помощь организаций. Есть такие организации, которые финансируются государством. Эти организации распределяют своих работников для каждого пожилого человека, чтобы эти рабочие 6-15 дней ухаживали за пожилыми живя вместе с ними. То есть они помогают по хозяйству.

Несмотря на такой большой масштаб программы социального обеспечения престарелых, он не до конца решает эту проблему. Все еще число самоубийств престарелых растет. Поэтому теперь правительства придумала новую программу. Это программа называется «активное старение». Государства поняла, что денежное и социальная помощь – это не вся сфера в политике социального обеспечения престарелых. И даже если денежная проблема, в этом весь суть проблемы, государства не сможет все деньги отдать пожилым людям. То есть они на пенсию выделяют, такую сумму, которое позволяет себе состояние страны. Теперь

Корея собирается внести занятость и общественную активность в жизнь пожилых людей. Занятость – это нахождение работы для пожилых людей. Смотря на физическое состояние и учитывая их возраст государства находит работу, подходящую работу. С одной стороны они смогут найти работу для себя, с другой стороны получать за это деньги, достаточную чтобы оплачивать свои расходы. Активное участие в общественной жизни тоже имеют свои плюсы. Это волонтерства, мероприятия, тренинги и т.д. Активное участие помогут пожилым людям общаться с молодежью, не чувствовать себя одинокими. В следствие они считают, что прекратится частое самоубийства пожилых людей. Также появится возможность понять молодых людей.

В заключение хочу сказать, что и Казахстана ждет старение общества. Так что с одной стороны хотелось бы узнать как решают эту проблему другие страны. Особенно, Корея так как у них с нашей страной есть много общего. Учитывая что сейчас в Казахстане рост экономики очень быстрая. По исследованиям говорится что в Казахстане быстрота этой проблемы будет еще быстрее чем в Корее. Так что с помощью своей статьи хотелось бы дать узнать многим о этой проблеме и призвать их предотвратить эту проблему как возможна или сбавить темп этой проблемы тогда, когда он появится. С другой стороны, Корея превращается в сверх супер старое государство за 50-60 лет. То в нашей стране общество постареет за 40 лет. То есть если посчитать это проблема появится в нашем государстве уже тогда, когда я постарею. Хотелось бы заранее узнать об этой проблеме, чтобы подготовиться. С третьей стороны, мне всегда было интересно жизнь или же какую помощь получают моя бабушка. Из за этих причин я взяла эту тему и узнала много чего, что надеюсь поможет мне в старости лет.

Список использованных источников:

1. Андрей Ланков. Статья “Особенности корейской демографии”, 29 ноябрь 2014 год
2. Ко Нанам Сук. Исследование влияния удовлетворённости жизни на работоспособность престарелого человека после выхода на пенсию. Диплом магистра аспирантуры университета теологии баптизма Де Джон, Университет теологии баптизма, 2004, - 120 с.
3. Материалы Организации по страхованию здоровья людей. (Ежегодная статистика по страхованию). - Сеул: Организация по страхованию здоровья людей.

4. Куон Хен Чу. Социальная поддержка престарелых людей и взаимосвязь социального фактора населения. Ассоциация корейских социальных работников в области пожилых людей. 15 выпуск. Сеул, 2002. - с. 121-146.
5. Ким Кенг Хо. Свободное время проведения пожилыми людьми, здоровье семьи, нетрудоспособность семьи, счастье семьи. Диплом доктора аспирантуры национального университета. - Сеул, 2003. 185 с.
6. Ким Е Реп. Исследования по изучению качества жизни пожилых людей. Диплом доктора аспирантуры Университета Вон Кванг. Иксан, 2001,- 200 с.
7. <http://onekorea.ru/2010/04/21/starenie-naseleniya-yuzhnoi-korei-ugroza-ekonomicheskomu-razvitiyu/>.
8. Ли Ки Ён. Active ageing in Republic of Korea: Older persons' employment and social participation. Пусанский Университет, 2014

ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗА ДЕВЯТИХВОСТОЙ ЛИСИЦЫ КУМИХО В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ

Балашова Анна
НГУ, 3 курс
Новосибирск, Россия

Научный руководитель: Войтишек Е.Э, Витченко М.А. (НГУ)

Аннотация: В отличие от Японии, где духи лис могли выступать в роли блюстителей справедливости и иногда помогать людям, в Корее образ кумихо долгие века носил исключительно негативный характер. Так, уже во времена династии Корё образ лисы отождествлялся с пороком и вредительством. В «Обширных записях годов Тайпин» также встречаются упоминания о том, что в эпоху Силла лисицам поклонялись как сакральным животным. Это говорит о том, что образ волшебной лисы существовал на корейском полуострове с древнейших времен.

Однако в последние несколько десятилетий происходит романтизация образа девятихвостой лисицы в современной корейской культуре. В фильмах и сериалах периода 1990-2015 гг. кумихо перестает быть воплощением зла. Она не представляет для людей угрозы, до тех пор, пока они первыми не проявят агрессию. Лиса кумихо также наделяется способностью любить смертного человека, готовностью жертвовать собой ради любви. В целом можно говорить о том, что, при сохранении традиционного изображения кумихо, ее характер меняется.

Главной причиной такого изменения образа девятихвостой лисицы можно считать так называемую «корейскую волну» халлю. Таким образом вполне объяснимо, что позитивизация образа кумихо помогла привлечь интерес зрителей не только к современной, но и к традиционной культуре Кореи. Стоит также отметить глобальную тенденцию к романтизации демонических существ в настоящее время не только на Востоке, но и на Западе.

Ключевые слова: трансформация образа, фольклор, лиса, кинематограф

제목: 한국 현대 영화를 통해 보는 구미호 모습의 변형

필자: 발라쇼바 Анна (노보시비르스크 국립대 3 학년), 러시아 노보시비르스크

지도교수: 빗첸코 마리아, 보이티셰크 엘레나 (노보시비르스크 국립대)

개요: 여우가 정의의 수호자 역할을하고 때때로 사람들을 도울 수 있는 일본과 달리 한국에서는 수세기 동안 구미호의 이미지가 극도로 부정적이었다. 이미 고려 시대부터 여우의 이미지가 부정적이고 악의적이었다. <타이핑 연대의 광범위한 기록>에는 신라 시대에 여우가 신성한 동물로 숭배되었다는 사실에 대한 언급이

있다. 이것은 고대부터 마법의 구미호 전설이 한반도에 존재했다는 것을 암시한다.

그러나 최근 수십 년 동안 현대 한국 대중문화에서 구미호의 이미지는 사랑스럽고도 낭만적으로 나타났다. 1990-2015 년 영화와 드라마에서 구미호는 더 이상 악의 구현이 아니다. 사람들이 먼저 위협하지 않는다면, 여우도 사람들을 공격하지 않는다. 여우는 또한 상대를 사랑할 수 있는 능력, 사랑을 위해 자신을 희생하려는 의지를 갖고 있다. 일반적으로 구미호는 전통적인 이미지를 보존하면서도 성격이 변화하게 된다.

구미호의 이미지를 바꾸게 되는 결정적인 원인은 “한류”라고 할 수 있다. 한류로 인해 구미호 이미지가 긍정적 인식으로 바뀌게 되고 현대뿐만 아니라 전통 문화에 대한 시청자의 관심도 이끌어 내는 데 도움이 되었다는 것은 흥미로운 사실이다. 동서양에서의 현대적인 악의 존재들이 로맨틱한 캐릭터로 변신을 하게 되는 과정과 현재의 긍정적인 이미지로서의 구미호의 추세에 대해 연구할 만한 가치가 있다고 생각한다.

주제어: 구미호, 여우, 변형, 민속학, 영화

Легенды о лисах-оборотнях встречаются в культуре всех стран дальневосточного региона. Однако в каждой стране лисица наделялась своими особыми чертами и способностями. Так в Корее лису, способную превращаться в человека, называли кумихо. Термин «кумихо» дословно переводится с корейского, как лисица с девятью хвостами, где «ку» – девять, «ми» – хвост, а «хо» – лиса. По легенде, прожив 1000 лет, лисица отращивает девять хвостов и обретает возможность перевоплощаться в любое существо, предмет или человека.

Многие из древних легенд отмечали доброжелательность кумихо по отношению к людям. Распространены были также популярные в Китае и Японии сюжеты, где волшебные лисы разоблачали и наказывали нечестивых чиновников. До сих пор неизвестно, в какой момент истории корейцы начали рассматривать кумихо, как исключительно злое существо.

Образ кумихо в традиционной корейской культуре уже долгое время несет в себе негативную окраску, и попыток выявить изменения в его общественном восприятии до сих пор не предпринималось. Несмотря на то, что в целом, исследования восточных лис-оборотней проводились большим количеством зарубежных ориенталистов. В основном, они посвящены фигуре японской волшебной лисы – *кицунэ*. Но встречаются и труды, в которых рассматривается отдельно образ *кумихо*. В частности, исследования на эту тему проводили американский востоковед

корейско-германского происхождения – Хайнц Инсу Фенкль, и француз Чарльз Ла Шур.

Проследив изменения в изображении девятихвостой лисицы, можно не только выявить новые черты в изображении этого фольклорного персонажа, но и предположить причины изменения отношения людей к данному образу. Так как с течением времени в сознании каждого народа происходит переоценка традиционных культурных образов и способов их изображения.

Традиционное изображение кумихо в Корее

До наших дней дошло не так много корейских легенд о девятихвостых лисах. Однако, несмотря на это, сам фольклорный образ хорошо сохранился в сознании корейцев. Чарльз ла Шур в статье для «Encyclopedia Mythica» писал, что кумихо обычно изображалась в образе красивой женщины, обнаружить лисью суть которой было возможно только, сняв с красавицы одежду. Лишь в одной легенде «Дева, обнаружившая кумихо с помощью китайской поэмы», встречается случай, когда лисица превращается в красивого юношу. В отличие от Японии, где духи лис могли выступать в роли блюстителей справедливости и иногда помогать людям, в Корее образ кумихо долгие века носил исключительно негативный характер. Так, уже во времена династии Корё образ лисы отождествлялся с пороком и вредительством. Считалось, что в монаха Шин Дона вселился дух старого лиса, из-за которого тот не мог побороть свою любовь к алкоголю и женщинам. В «Обширных записях годов Тайпин» также встречаются упоминания о том, что в эпоху Силла лисицам поклонялись как сакральным животным. Это говорит о том, что образ волшебной лисы существовал на корейском полуострове с древнейших времен [Wallen, 2006. p. 69–70].

Практически во всех сюжетах о девятихвостых лисах эти существа представляли явную угрозу человеку. Так, в легенде «Пак Мунсу и кумихо» чосонскому чиновнику чудом удалось спастись от девочки с лисьим лицом, которая хотела убить мужчину. «История о короле и кумихо» повествует о том, как король, повстречав в лесу юную девушку, велит ей раздеться, а в обмен на это обещает озолотить её отца-должника. Из-за темноты король не замечает лисьего лица девушки и оказывается в опасности. К счастью, добрый лесной дух, хлестнувший кумихо по лицу, заставил лису принять свой настоящий облик, и король спасся. Согласно еще одной легенде, охотник набрел в лесу на

лисицу, царапавшую человеческий череп. После этого лисица превратилась в старуху и спустилась в ближайшую деревню, где встретилась со своими детьми, которые горевали по пропавшей матери. Видевший всё это охотник предупредил детей о том, что вернувшаяся женщина на самом деле кумихо, которая убила их настоящую мать, и что они могут стать её следующими жертвами [La Shure, 2001].

Также существует много легенд, сюжеты которых были заимствованы, по всей видимости, из Китая. Согласно одной из них, кумихо выходит замуж за сына императора, после чего члены королевской семьи начинают таинственным образом умирать. Один из слуг императора разоблачает кумихо и, убивая ее, спасает наследника престола. В похожей легенде «Кумихо и трехлапая собака» кумихо пытается обескровить свою жертву, но трехлапая собака, почуяв запах лисицы бросается на кумихо и убивает её.

На примере последней легенды можно также отметить, что, несмотря на перевоплощение, лисицу можно обнаружить. Обычно разоблачить лисицу помогают собаки, которые реагируют на запах, однако существует также представление о том, что, приняв человеческий облик, лисица не способна избавиться от девяти хвостов, поэтому она вынуждена прятать их под одеждой.

Несмотря на то, что некоторые сюжеты о лисах заимствовались корейцами из Китая, само изображение лисицы-кумихо оставалось самобытным. Так, в отличие от Китая, где хули-цзин использовали для получения магической энергии кровь или семя своих жертв, в Корее подобными источниками являлись печень или сердце [Heinz Fendl].

Ещё одной отличительно чертой кумихо является наличие так называемой «лисьей бусины» (여우구슬). «Лисьи бусины» в Корее не имеют ничего общего с огнем, в сравнении с японскими и китайскими лисами, которые обладают способностью извлекать огонь в виде шарика из дыхания, или ударив хвостом о землю. Согласно легендам, бусины состоят из знаний, накопленных лисой за долгую жизнь, с их же помощью она может отнимать энергию у человека. Процесс поглощения энергии напоминает глубокий поцелуй, что непременно связано с образом сексуальной обольстительницы. Кумихо помещает бусину в рот жертвы, а затем извлекает её языком. Такой способ получения энергии роднит кумихо с персонажем европейской демонологии – суккубом. Однако, если же по какой-то причине человек проглотит

«лисей бусину», то он непременно обретет всю силу и сверхъестественные знания, принадлежавшие кумихо.

Что касается условий, необходимых для того, чтобы кумихо навсегда стала человеком, то тут также существуют варианты. Согласно корейским легендам, существует три самых распространенных способа превращения лисицы в человека. В первом случае лиса должна воздерживаться от поедания трупов и убийств людей в течение тысячи дней. Во втором – если человек, узнавший её как кумихо, когда она будет в человеческом облике, сохранит эту тайну в течение десяти лет. И, наконец, в третьем случае кумихо должна съесть печени 1000 мужчин в течение 1000 лет, предварительно соблазнив каждую жертву. Если же этого не произойдет, то она распадется на множество мелких пузырьков. К первому условию иногда добавляется требование оказывать помощь любому человеку, который будет нуждаться в этом. В таком случае срок, необходимый для превращения лисицы, сокращается до ста дней. Существует также вариант, в котором лисица становится человеком, заполучив душу возлюбленного с помощью «лисей бусины».

Стоит также отметить, что в наиболее поздних сюжетах, связанных с кумихо, непременно присутствует охотник. Он, как правило, предстает корыстным и алчным, и преследует цель не просто убить кумихо, а непременно заполучить её магические силы.

На основе вышеперечисленных фактов был составлен список ключевых характеристик образа кумихо в традиционном фольклоре:

1. Способность перевоплощаться в человека (чаще красивую девушку)
2. Необусловленное враждебное или жестокое отношение к людям
3. Может быть обнаружена другими животными
4. Наличие «лисей бусины»
5. Постоянная жажда животной или человеческой плоти
6. Неспособность испытывать сострадание или любовь
7. Возможность стать человеком одним из четырех способов:
 - съесть печени 1000 мужчин в течении 1000 лет
 - воздерживаться от поедания плоти и убийств

- прожить 10 лет в браке с человеком, который сохранит тайну о сущности кумихо

- отнять душу возлюбленного с помощью «лисей бусины»

Изображение кумихо в Южнокорейских фильмах и сериалах периода 1990 – 2015 гг. Сравнительный анализ

Для исследования было отобрано девять картин разных жанров и направлений. Критериями отбора являлись: упоминание в сюжете о девятихвостых лисах-кумихо и раскрытие темы лис-оборотней. Все фильмы произведены в Республике Корея и расположены в хронологическом порядке от более ранних к более поздним. Русские названия фильмов выбраны их переводчиками и могут иметь расхождения с корейским оригиналом. В работе не изменены русские названия, так как именно под ними фильмы выходили в прокат и появлялись на русскоязычных Интернет-ресурсах.

Фильмы:

- 1) «Девятихвостая лисица» / «구미호» (ужасы, 1994 г.)
- 2) «Проклятая любовь» / «구미호 외전» (драма, 2004 г.)
- 3) «Лисья семейка» / «구미호 가족» (комедия, 2006 г.)
- 4) «Девочка-лисичка» / «천년여우 여우비» (мультфильм, 2007 г.)
- 5) «Моя девушка — кумихо» / «내 여자친구는 구미호» (мелодрама, 2010 г.)
- 6) «Проклятье: Месть Кумихо» / «구미호: 여우누이뎐» (драма, 2010 г.)
- 7) «Тысячный мужчина» / «천번째 남자» (драма, 2012 г.)
- 8) «Маникюрный салон "Париж"» / «네일샵 "파리스"» (мелодрама, 2013 г.)
- 9) «Книга семьи Гу» / «구가의 서» (мелодрама, 2013 г.)

Все выше перечисленные картины были просмотрены и проанализированы в соответствии со списком характеристик приведенном ранее.

По результатам исследования был сделан вывод о том, что изображение кумихо в кинематографе во многом соответствует традиционным канонам. Однако параметры, касающиеся отношения к человеку и способности испытывать любовь, значительно расходятся с традицией. Это указывает на явное изменение тенденции к изображению кумихо как жестокого и злого существа. Можно сделать вывод о том, что происходит

романтизация образа девятихвостой лисицы в современном корейском обществе. Теперь кумихо не представляет для людей угрозы, до тех пор, пока они первыми не проявят агрессию. Кумихо также наделяется способностью любить смертного человека, готовностью жертвовать собой ради любви. В целом можно говорить о том, что, при сохранении традиционного изображения кумихо, её характер меняется.

Главной причиной такого изменения в представлении, прежде негативного, образа девятихвостой лисицы можно считать так называемую «корейскую волну» (한류). Термин «корейской волны» был придуман в середине 1990-х годов китайскими журналистами в связи с быстрым распространением корейской поп-культуры за рубежом. Данный термин также отражает целое направление во внешней политике Республики Корея. Он заключается в повышении интереса иностранцев к Корее с помощью популяризации продуктов массовой культуры. В частности, музыки и кинематографа. Таким образом вполне объяснимо, что позитивизация образа кумихо помогла привлечь интерес зрителей не только к современной, но и к традиционной культуре Кореи. Стоит также отметить глобальную тенденцию к романтизации демонических существ не только на Востоке, но и на Западе.

Список использованных источников:

1. Zong In-Sob. Folk Tales from Korea // Elizabeth, NJ: Hollym International. 1982.
2. Wallen, Martin Fox // London: Reaktion Books. 2006. p. 69–70.
3. Heinz Insu Fenkl. Fox Wives and Other Dangerous Women. URL: http://endicott-studio.com/articleslist/fox_wives-and-other-dangerous-women-by-heinz-inzu-fenkl.html
4. Charles La Shure. Kumiho // In Encyclopedia Mythica. 2001. URL: <http://pantheon.org/articles/k/kumiho.html>

РЕКЛАМА В КОРЕЕ И РАЗВИТИЕ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ В КАЗАХСТАНЕ

Болатова Шырын, Осербай Жанель
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Чан Ходжон (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Из этой статьи вы можете понять обо всех преимуществах и недостатках рекламы в двух странах: Южной Корее и Казахстане. Мы собираемся показать, что реклама – это аудио- или визуальная форма маркетингового общения, в которой открыто спонсируемое, неличное сообщение для продвижения или продажи продукта, услуги или идеи. Спонсорами рекламы часто являются предприятия, желающие продвигать свои продукты или услуги. Реклама отличается от общественных отношений тем, что рекламодатель платит и контролирует сообщение. Он отличается от личной продажи тем, что сообщение не является личным, то есть не направлено конкретному человеку. В статье также представлены результаты авторского исследования влияния рекламы на потребительское поведение молодежи. Проанализирован анализ отношения молодежи к качественным характеристикам современной рекламы и оценке возможностей влияния рекламы на формирование потребительских предпочтений.

Ключевые слова: реклама, потребности, качество, сравнение, Корея, Казахстан, разница

Title: Advertising in South Korea and the Development of Social Advertising in Kazakhstan

Author: Bolatova Shyryn, Osserbay Zhanel, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan.

Advisor: Jang Hojong (KazUIR&WL)

Abstract: From this article you can understand about all advantages and disadvantages of advertising in two countries, South Korea and Kazakhstan. We are going to show, advertising is an audio or visual form of marketing communication that employs an openly sponsored, non-personal message to promote or sell a product, service or idea. 465 Sponsors of advertising are often businesses wishing to promote their products or services. Advertising is differentiated from public relations in that an advertiser pays for and has control over the message. It differs from personal selling in that the message is non-personal, i.e., not directed to a particular individual. The article also presents the results of the author's study of the influence of advertising on

consumer behavior of young people. The analysis of the attitude of young people to the qualitative characteristics of modern advertising and the evaluation of the possibilities of the influence of advertising on the formation of consumer preferences are analyzed.

Keywords: Advertising, needs, quality, comparison, Korea, Kazakhstan, difference

Реклама южнокорейских товаров обладает своими уникальными особенностями. Остановимся более подробно на некоторых из них, наиболее характерных, по мнению автора исследования.

1) Прежде всего, корейская реклама невероятно эстетична. Так, Скнарев Д.С. в статье «Кросскультурный фактор и языковые средства создания образа в рекламном дискурсе» обращает внимание на то, что «главная цель корейских телевизионных рекламных роликов – поразить целевую аудиторию «неземной» красотой. Как правило, в этих роликах отсутствует смысл, действие происходит в светлых минималистических интерьерах, а главные герои – гуттаперчевые юные девицы, гнущиеся в разные стороны, вазы с шикарными розами, плавно летящие на пол, и решительно шагающие по экрану роскошные женщины в ярких платьях». Однако, при этом «угадать, что на самом деле рекламирует корейская реклама, по мнению исследователей, практически невозможно». Автор также выносит предположение о том, что такого рода акцент на почти психоделическую эстетичность присущ рекламам восточных производителей, поэтому можно говорить о некоем «специальном азиатском рекламном феномене».

В той же статье упоминается высказывание В. Бубнова, режиссера студии «Экшн фильм», который считает, что «существует разница между азиатским и европейским подходом к рекламе», поскольку «в Азии актуальна дизайнерская, образная реклама с выхолащенными интерьерами и нереально-прекрасными моделями с плавными поэтическими движениями. Красотой же можно пробудить в потенциальном потребителе жгучее желание обладать рекламируемым продуктом» Скнарев, Д.С. Языковые средства создания образа в европейском рекламном дискурсе (на материале немецкой и французской рекламы).

2) Корейская реклама отличается своим отношением к потребителю. Более того, реклама в Корее – неотъемлемая часть

сервиса, который выделяется своей особой лояльностью и почтительностью. Клиент, потенциальный покупатель, вне зависимости от его статуса и социальной принадлежности, пользуется невероятным почетом, что отражается и в использовании языковых средств (например: использование уважительного окончания «ним», применение официально-вежливого стиля, мягкость подачи, тщательный отбор лексики). Кроме всего прочего, корейские производители очень продуманно относятся к оформлению продукта: упаковка любого товара оригинальна, приятно смотреть на нее и даже просто брать в руки.

Следует также отметить, что корейская реклама часто пользуется методом «привязки» запоминающихся лиц к определенным брендам. Иными словами, почти каждый известный, например, косметический бренд в умах корейского потребителя ассоциируется с образом известного актера, певца или иного медийного лица.

3) Корейская реклама выделяется многообразием форм и оригинальностью подачи. Например, большая часть наружной рекламы в Корее – это огромные световые короба на крышах зданий, лайтбоксы самых разных модификаций, светящиеся вывески. Колоссальное количество рекламы в метро: причём как в самих вагонах, так и на станциях, реклама преимущественно светящаяся. Помимо этого на станциях и в переходах расположено огромное количество автоматов с едой, водой, снеками и т.п. Эти автоматы тоже сплошь покрыты рекламой и являются активными рекламными носителями. Таким образом, южнокорейские производители стараются оптимально разместить рекламу своих продуктов буквально на любых поверхностях.

Весь общественный транспорт также привлекает внимание яркой рекламой. Автобусы, для которых выделена отдельная полоса вдоль всех основных дорог, несут на себе красочные послания о разнообразных товарах и услугах.

Но самое любопытное – это непривычная, нестационарная временная реклама. Это может быть надувная форма или просто деревянная конструкция на колёсиках. Главное, это дёшево и легко заменимо. Помимо этого, в аутдоре широко используются арт-объекты, необычные витрины и украшение фасадов зданий: страна буквально пестрит разнообразными креативными находками для привлечения покупателей. Также стоит сказать пару слов о социальной рекламе в Южной Корее. Она креативна,

широко распространена и направлена на решение конкретных проблем. Например, если поставили новый аппарат для сбора мусора - рядом мгновенно появляется плакат, показывающий, как именно нужно утилизировать мусор.

Несколько лет назад, в 2011 году на сайте <http://otvet.mail.ru> был вывешен следующий вопрос: Почему в Казахстане не развита социальная реклама? Из 38 ответчиков 46,15% ответили, что у социальной рекламы нет необходимой государственной поддержки, 46,15% ответили, что создание социальной рекламы – это неинтересная для творчества область, и лишь 7,69% отметили, что социальная реклама в Казахстане все-таки есть (otvet.mail.ru, n.d.). Эта выборка слишком нерепрезентативна, чтобы делать какие-либо выводы. Но она позволяет сделать субъективный вывод о том, что казахстанская социальная реклама пока не вызывает интереса среди общества.

По мнению представителей, неправительственных организаций и СМИ социальная реклама в Казахстане находится на начальном уровне. Имеющиеся социальные плакаты и телевизионные ролики скорее вызывают раздражение, чем посыл к положительным изменениям в себе и в других. В чем же кроется проблема? Почему существующая социальная реклама не действует так как должна?

Обзор истории социальной рекламы Социальная реклама по всему миру уже давно используется как главное средство для лечения разных социальных «болезней общества». В США социальная реклама используется уже более 60 лет. Каждый год правительство Америки выделяет на социальную рекламу огромные суммы. Американцы понимают, что проблему социального характера гораздо проще предотвратить, чем разбираться с ее последствиями, и что эффективность социальной рекламы неизмерима. Ведь можно только надеяться на то, что регулярное присутствие теле- и радио-роликов в эфире со временем приведет к положительным поведенческим изменениям. Поэтому многие социальные кампании, особенно государственные, растягиваются на десятилетия. Среди таких работ числится кампания против загрязнения экологии, в которой главным персонажем выступил «плачущий индеец» Коди Стальной Взор. Кампания продлилась с 1961 по 1991 годы (Ad Council, n.d.). Среди долгоиграющих кампаний можно отметить кампанию по сокращению уровня преступности (1979 – настоящее время);

кампанию по сокращению количество пьяных за рулем (1983 – настоящее время), кампанию по предотвращению смертности в дорожно-транспортных происшествиях (1985 – настоящее время) (Ad Council, n.d.). Все вышеперечисленные примеры показали свою эффективность со временем.

Социальная реклама в странах СНГ появилась намного позднее западных стран. В период Советской власти вся социальная реклама имела явный пропагандистский подтекст. Поэтому этот вид рекламы в своей современной форме впервые появился в России в начале 1990-х годов (Николайшвили, 2009). Одной из первых стала социальная рекламная кампания «Позвони родителям!» (Wikipedia, n.d.). Среди последних кампаний можно отметить широкомасштабную рекламную кампанию общественного фонда «Наши дети» со слоганом: «Приемный ребенок может стать родным!» (adme.ru, n.d.).

Представители СМИ отмечают, что хорошей социальной рекламы в России нет. Журналист издания «Российская газета» А. Зарипова пишет: «Как показывает зарубежный опыт, потенциал социальной рекламы в решении острейших проблем общества огромен, в России же она остается недоразвитой, непонятной как потенциальным создателям, так и потребителям» (Зарипова, 2012).

Социальная реклама в Казахстане

Социальная реклама в Казахстане страдает от тех же проблем, что и в других постсоветских странах. Социальная реклама является социально значимой информацией, и главным ее заказчиком является государство (Минбалеев А.В., n.d.). Судя по реестру поставщиков социального заказа Министерства культуры и информации Республики Казахстан на 2012 год, госзаказ на социально значимую информацию занимают следующие тематики: культурно-нравственное воспитание детей и молодежи, вопросы безопасного материнства, охрана здоровья и социальная реабилитация людей с ограниченными возможностями, вопросы энергосбережения, профилактика бытового насилия, наркомании, онкологических заболеваний, ВИЧ и табакокурения (mk.gov.kz, 2012).

Бюджеты выделяемых на социальную рекламу средств растут с каждым годом. В 2012 году на продвижение социально значимой информации в государственном бюджете заложено 691 млн. тенге (29,8% от общего бюджета) на информационное сопровождение государственной политики в сфере внутренней и

внешней политики, социально-культурной жизни, освещение Послания Главы государства, публикацию нормативных правовых актов (zakon.kz, 2012).

Однако в Казахстане и в других странах постсоветского пространства социальная реклама не обеспечена должной поддержкой государства. Большая проблема состоит еще и в том, что механизмы, регулирующие этот вид коммуникации, крайне неразвиты. В современных условиях социальная реклама представляется лишь на разного рода конкурсах и фестивалях, а до широкой аудитории не доходит в силу выше обозначенных причин.

Как отмечает руководитель благотворительного фонда «Бауржан» Ж.Омарбекова: «В Казахстане культура социальной рекламы находится на начальной стадии. Ежегодно государство увеличивает средства на развитие НПО и гражданского сектора. Также разыгрывается большое количество лотов на съемку социальных роликов. Их тематика достаточно разнообразна – воспитание казахстанского патриотизма, сохранение экологии, борьба против наркомании и т.д. Но как часто мы видим конечный продукт в эфире центральных и местных телеканалов?» (lenta.kz, 2010).

Глава Российской федеральной службы финансово-бюджетного надзора С.Павленко признался, что социальная реклама похожа на «черную дыру», поглощающую миллионы долларов и эффективность которой никто не проверяет (inews.kz, 2012).

В западных странах перед презентацией публике социальная реклама подвергается скрупулезной проверке. Заказчик, как правило, проводит предварительное социальное исследование для выявления общего настроения общественности к обрабатываемой проблеме. Это делается для того, чтобы выявить, насколько люди информированы о проблеме и какая форма обращения для них предпочтительна. Готовый рекламный продукт далее подвергается тестовому просмотру для того, чтобы определить, насколько он понятен и близок зрителю. Только после необходимых доработок социальная реклама распространяется через СМИ.

Но это еще не все. После завершения ротации рекламы в СМИ ее проверяет на эффективность. Это делается с помощью фокус групп, интервью и анкетных рассылок для определения степени влияния социальной рекламы на восприятие социальной

проблемы и заинтересованности в ее решении. Поэтапная проверка позволяет избежать провалов и обеспечить определенную результативность для социальной рекламы. А проверка эффективности дает возможность хоть как-то просчитать выгоду от затраченных финансовых средств.

К сожалению, на текущий момент в сети Каз-нет не имеются ни одного официального отчета об эффективности использования средств, затраченных на проекты с социальной рекламой. Также отсутствуют социологические опросы, по которым можно было бы судить о развитии отечественной социальной рекламы.

Возможно, проблема в том, что существующая социальная реклама суховата. В ней не хватает креативности. Заказчики рекламы, которыми чаще всего выступают государственные чиновники, боятся излишне смелых творческих подходов в создании социальной рекламы. Как отмечает журналист газеты «Gazeta.kz» И. Захаров: «Если разобраться – то, что мы видим на рекламных щитах и на экранах телевизоров, в сущности, не реклама, а социальная информация. Она, к примеру, убеждает мыть руки перед едой или предупреждает, что пиво хорошо только безалкогольное. Такие лозунги "в лоб", по мнению психологов, малоэффективны. Скорее, даже могут привести к совершенно обратному результату. Ведь взрослые люди не любят поучений, не доверяют рекламе вообще как таковой. Благодаря бездарному до нелепости содержанию и навязчивым повторам, она превратилась в мощный раздражитель» (Захаров, 2008).

Эффект от социальной рекламы трудно просчитать. Результат может проявиться уже после того как завершится рекламная кампания. Это также является одной из причин, почему социальной рекламы так мало. По причине отсутствия гарантий результативности, проекты, связанные с социальной рекламой финансируются крайне неохотно.

Рекомендации по улучшению состояния отечественной социальной рекламы

Для того чтобы социальная реклама была эффективной в решении социальных проблем, необходимо создать отдельный орган саморегулирования рекламной деятельности. Подобные организации, именуемые как Рекламный совет, имеются в России, США, Великобритании и остальных европейских странах.

Рассмотрим Рекламный Совет США. Совет был создан в 1942 году, но в то время именовался Военным рекламным советом. За свою историю Рекламным советом были созданы многие рекламные кампании, которые стали культовыми в США. На сегодняшний день Совет является некоммерческой организацией, которая занимается определением и решением наиболее острых социальных проблем общества. Как любая некоммерческая организация, Совет спонсируется частными лицами, корпорациями и организациями, которым близка их миссия. Каждая кампания финансируется некоммерческой организацией или государственным федеральным агентством, которые покрывают все затраты на создание и распространение рекламы. Каждая рекламная кампания занимает 9 месяцев и разделена на 6 этапов: 1) исследование и планирование; 2) построение стратегии; 3) креативные разработки; 4) производство; 5) распространение/ программа работы СМИ; 6) мониторинг и оценка эффективности (Ad Council, n.d.).

Для оценки эффективности Совет проводит обширные социологические исследования для определения степени воздействия рекламной кампании. Успех кампании оценивается путем отслеживания безвозмездно предоставленных медиа ресурсов, отслеживания посещений вебсайтов кампании или количества звонков на бесплатные номера, а также проведения исследований до и после запуска кампании для измерения эмоциональных, поведенческих изменений и изменений в восприятии у целевой аудитории кампании.

При помощи комплексного исследования Рекламный Совет способен отслеживать ответную реакцию на кампанию и соответственно влиять на нее. Во время социальной рекламной кампании проводится:

- Стратегическое исследование и оценка: Обширное исследование и оценка вовремя стадии формирования позволяет выбрать наиболее эффективную коммуникационную стратегию.
- Коммуникационная проверка: креативные концепции тестируются вместе с потребителями для выяснения их реакции на рекламу.
- Экспертная оценка: для всех рекламных кампаний Совета, отзывы и одобрения принимаются от Обзорного Комитета по Рекламным Кампаниям (экспертная группа, состоящая из руководителей лучших рекламных агентств страны, которые

встречаются ежемесячно для рассмотрения и одобрения трех критических стадий кампании: стратегия, креативные концепции и финальный рекламный продукт).

- Медиа мониторинг: Безвозмездно предоставленные медиа отслеживаются для подсчета количества медиа размещений, полученных мнений от медиа и денежной стоимости полученных размещений.

- Отслеживающий опрос: это исследование позволяет отследить основные тенденции у целевой аудитории в динамике по времени.

- Потребительская реакция: Все формы реакции потребителей проходят мониторинг включая мониторинг посещаемости сайта, запросы брошюр/количество скачиваний, подписки на электронную рассылку и ^.(Ad Council, n.d.)

Согласно признанному в Америке специалисту в области рекламы, Ричарду Ерлу, успех социальной рекламной кампании во многом зависит от стратегии (Richard Earle, 2000). Ерл рекомендует составлять стратегический план по типу «творческого брифа», который составляется для коммерческой рекламы. Итак, стратегический план социальной кампании должен включать в себя:

- Цель маркетинга: Данная секция должна отвечать на вопрос: «Зачем мы решили использовать социальную рекламу?»

- Рекламная цель: точное описание поставленных задач

- Целевая аудитория: Данная секция должна отвечать на вопрос: «Что мы знаем о них?»

- Конкуренция: обзор схожих по тематике рекламных сообщений. Однако, здесь есть свои нюансы. В случае, когда социальная реклама пропагандирует отказ от активно рекламируемого продукта, как например сигарет, в этой секции необходимо вписать все, что говорится для рекламы данного продукта. В том случае, если явной конкуренции не имеется, в данную секцию вписывают анализ преобладающего общественного мнения или возможных предрассудков о рекламируемой позиции.

- Главная идея/ выгода для потребителей: определение единственной главной мысли, которую необходимо донести до целевой аудитории.

- Поддержка: информация, которая поддерживает главную идею.
- Желаемое действие: это проверка главной идеи. Данная секция должна отвечать на вопрос: Как целевая аудитория должна поступить после того, как просмотрят/прочитают ваше сообщение?
- Тональность и стиль подачи: определение того в какой манере сообщение должно быть представлено целевой аудитории.
- Производственные требования: описание необходимых рекламных площадей, технические описания и т. д.

Социальная реклама обладает большим потенциалом. Однако состояние социальной рекламы в Казахстане оставляет желать лучшего. Для того, чтобы потенциал отечественной рекламы был в полной мере раскрыт, необходимо приложить немало усилий. Представляется целесообразным создать орган саморегулирования рекламной деятельности по подобию Рекламного Совета США. Их практика в совокупности с рекомендациями Ричарда Ерла может помочь казахстанской социальной рекламе быть более действенной в решении многих социальных проблем.

Закключение: Изучая рекламные рынки двух стран по отдельности, мы можем ощутить разницу их развития. Размышлять что соц.реклама одной страны отстала от другой, будет неверно, так как развитие не стоит на одном месте и движется вперед. Отметим что, в двух странах существуют, как и несуразыные так вполне эффективые рекламные ролики. Но если делать акцент на нашей отечественной рекламе, мы можем лишь сказать, что нужно развивать, да и только.

Список использованных источников:

1. Скнарев Д.С. // Современные тенденции развития образования и культуры в общеевропейском контексте: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. в рамках Года Германии в России 2012-2013. – Челябинск, 2013.
2. Пак Сон Гу. «Лексика чувственного восприятия в языке российской и корейской рекламы». Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. .М.: МАКС Пресс, 2008. Вып. 36.

3. Кузнецов Б.А. «Экономика и организация издательской деятельности»: Глава 10. Реклама в издательстве. Информационное обеспечение книжного рынка 10.1. Роль рекламы в издательской деятельности.
4. http://egov.kz/cms/ru/articles/reclama_rk
5. Дом ЖурДэна журналист о журналистике: Регулирование рекламной деятельности. Адрес статьи: <https://sabitov.kz/pravo-zhurnalistiki/13-regulirovanie-reklamnoy-deyatelnos>

한국 사회의 다문화 가정

예세토바 잔사야
카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 김영경 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 논문에서는 한국 사회의 다문화 가정의 실태를 살펴보고, 다문화 가정이 지니는 문제점을 도출해 내었다. 그리고 한국 다문화가정이 지니고 있는 문제점을 해결하기 위한 정책적 방안을 제시하여 향후의 한국 사회 다문화 가정이 지향하는 미래 비전의 밑그림을 그려내는 데 도움을 주고자 하였다. 이러한 연구 목적을 달성하기 위한 연구 방법으로 문헌 분석과 조사 방법을 사용했으며, 연구의 범위는 공간적으로는 대한민국으로 한정하였다. 연구에서 밝혀 낸 한국 다문화 가정의 문제점으로는 차별과 언어소통 및 문화적 적응의 어려움을 비롯하여 자녀의 양육과 교육에 따르는 어려움, 친척이나 이웃관의 관계 및 사회적 편견에 따른 어려움 등이다. 이러한 문제들을 해소하기 위해 한국의 다문화가정 관련 정책의 나아갈 방향과 결혼이민자에 대한 지원체계의 효율화를 꾀할 수 있는 다양한 정책적 방안과 미래적 비전을 제시하였다.

주제어: 다문화 가정, 다문화가족지원센터, 결혼이민자, 한국 사회, 차별문제, 다문화 가정정책

Название статьи: Межнациональные семьи в корейском обществе

Автор: Есегова Жансая, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким Ёнгён (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассмотрено сегодняшнее положение межнациональных семей и затрагиваются часто возникающие трудности в межнациональных браках Кореи. Также предлагаются некоторые методы решения проблем международных семей. Представляется будущее положение межнациональных семей в корейском обществе. Для достижения этих целей использовались разные статьи и литература, также были анализированы результаты нескольких опросов и исследований, которые проводились среди иностранных представителей межнациональных браков в Корее и у самих корейцев. Пространственной областью исследования является Республика Корея. В результате данного исследования как проблемами международных браков в корейском обществе выступают браки по расчёту, дискриминация, трудности с культурной и языковой адаптацией, воспитание и образование детей из смешанных браков, также отношение с родственниками, друзьями, соседями и т.д., разные предрассудки в обществе. Для устранения таких проблем были рассмотрены пути улучшения уже существующей

политики, связанной с межнациональными семьями и проектами, которые могут повысить эффективность системы поддержки иммигрантов в межнациональных браках.

Ключевые слова: межнациональный брак, Центр Поддержки Межнациональных Семей, корейское общество, дискриминация

1. 다문화 가정의 정의

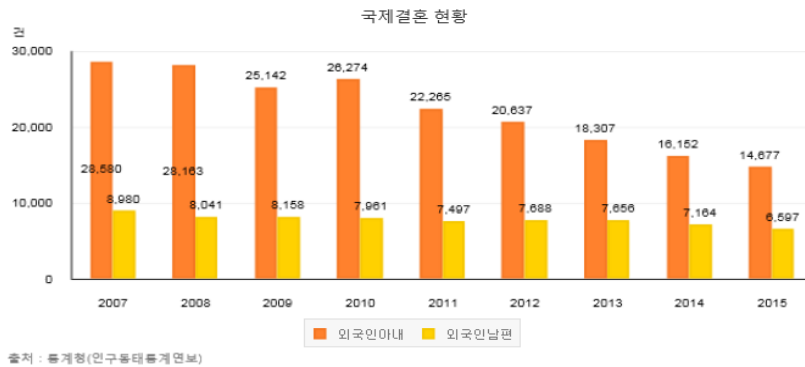
한국은 지난 세기의 60 년까지 세계 최빈국에서 비약적인 경제발전을 이루어 많은 나라로부터 부러움의 대상이자 이주해 살고 싶은 나라가 되었다. 이러한 국가위상의 변화는 급격한 국제결혼 이민자와 다문화 가정의 증가로 나타나고 있다. 한국에서 사용하는 다문화 가정이라는 용어는 한국인과 다른 민족 또는 다른 문화적 배경을 가진 사람들이 포함된 가정을 총칭한다. 이 용어는 국제결혼 가정, 혼혈아처럼 차별적이고 부정적인 이미지를 갖는 용어를 대체하기 위해 2003 년 건강시민연대가 제안하여 현재까지 사용되고 있다. 한편 “다문화가족지원법” 제 2 조에 따르면 ‘다문화 가족이란 결혼 이민자 또는 귀화 허가를 받은 자와 대한민국 국적자로 이루어진 가족’을 말한다.

2. 한국 사회의 다문화 가정의 형성 역사와 현황

한국 다문화 가족 형성의 역사적 변화 과정을 간단하게 살펴보면 1990 년대 이전까지 다문화 가족은 주로 한국인 여성이 미국인이나 일본인 남성과 결혼하여 생겨났다. 이들은 일본이나 미군 부대 주변에서 가정을 형성하여 생활하거나 일본이나 미국으로 귀환하는 남편을 따라 이주하였다. 한국 국민이 국제결혼을 통해 해외로 이주하는 수는 1970 년 3,700 건으로 시작하여 1979 년 에 6,300 건으로 증가하였지만 1990 년대 중반 이후에는 1,000 여 건으로 감소하였다. 1980 년대 이후에는 한국의 경제력이 신장되면서 외국인의 국내 유입과 한국인의 해외 진출이 늘어났으며, 그로 인해 외국인 전문직 남성과 한국인 여성의 결혼이 증가하기 시작하였다.

1990 년대 이후에는 국제결혼으로 인한 해외 이주가 크게 줄어든 반면 외국인이 입국하는 경우가 증가하였다. 특히 중국과 동남아시아 여성에게 한국의 위상이 높아지면서 이들과의 국제결혼이 크게 증가하였고, 외국인 근로자와의 국제결혼도 증가하기 시작하였다. 이때까지의 국제결혼은 한국인 남성과 외국인 여성 부부가 대다수를 차지하였다. 국적으로 보면 중국에서 입국한 여성이 가장 많았다. 이는 정부가 농촌 총각 장가 보내기 사업을 적극적으로 추진하였기 때문이다.

인구동태통계연보의 통계에 의하면 이러한 원인으로 매년 외국인 남편에 비해 외국인 아내의 비율이 훨씬 더 높다.



3. 다문화 가정의 문제와 해결방안

오랜 시간 단일민족주의의 이념을 앞세워 온 한국 사회도 이러한 흐름에서 자유로울 수 없다. 이주민 구성원의 지속적인 증가는 한국 사회의 변화를 추동하는 직접적인 요인으로 작용하고 있다. 다문화 사회에서는 언어, 제도, 가치관, 생활양식의 차이로 인해 다양한 갈등이 발생할 수 있다. 이러한 점들을 고려하여 미래 한국 사회의 올바른 지향을 확립하고 이를 단계적으로 실현해 나가기 위한 방안을 모색해야 한다. 그래서 현재 한국에서 다문화 가정이 겪는 사회의 문제와 해결방안에 대해 살펴 보고자 한다.

3.1. 문제점

3.1.1. 차별문제

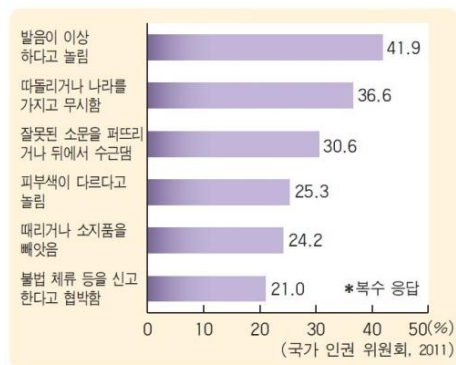
국제결혼 이민자로 구성된 다문화 가정은 경제적 문제, 육아 및 자녀 교육 문제, 언어와 문화 차이, 사회적 편견 등으로 어려움을 경험하고 있다. 한국은 혈연을 강조하면서 타 문화에 대해 배타적인 경향이 강하며, 이런 사회적 편견은 다문화가정에게는 차별로 다가온다.

2012년에 실시했던 조사에 따르면 다문화가족 사회 및 정책적 차별이 거의 10%로 심화되었다. 하지만 2012년(41.3%) 대비 차별을 경험한 결혼 이민자 비율은 2015년에 40.7%로 감소했다.

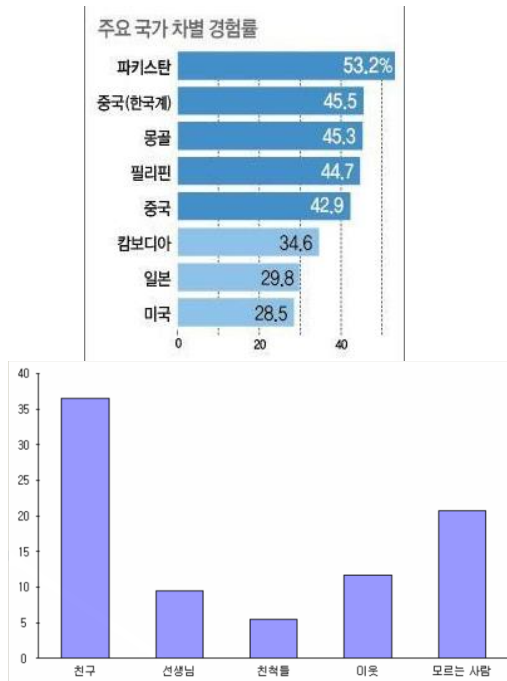
다문화 가족 사회*정책적 차별 심화



차별은 여러가지 이유로 나타난다. 국가 인권 위원회가 한 2011 년의 설문조사에 의하면 발음이 이상하다고 놀린다는 응답이 41.9%로 가장 많았으며 '따돌리거나 나라를 가지고 무시함', '잘못된 소문을 퍼뜨리거나 뒤에서 수근거림', 피부색이 다르다고 놀림', '때리거나 소지품을 빼앗음' 또는 '불법 체류 등을 신고한다고 협박함'이라는 응답들이 뒤를 이었다.



다문화 가정 안에 특히 자녀가 차별 경우를 많이 당하게 된다. 서로 다른 것을 잘 받아들이지 못하는 한국의 교육의 특성상 조금 다른 피부색에 얼굴 생김새가 다른 친구들을 배척하게 될 수 있다. 다문화 가정 자녀 차별에 대해서 실시했던 한 설문조사 결과에 따르면 다문화가족 자녀라는 이유만으로 차별을 당한 경험이 있는 응답자는 13.8%였고 부모의 출신지역별로는 파키스탄, 몽골, 필리핀, 캄보디아, 일본, 순으로 응답률이 높았다. 차별 가해자는 친구(36.5%), 이웃(11%), 선생님(9.5%), 친척(5.5%)등의 순이었다.



한국의 미래를 함께 이끌어 나아가야 할 어린이들이 계속해서 차별을 받고, 주눅든 생활을 하다보면 사회에 나가서도 주변인이 될 수 밖에 없다.

3.1.2. 자녀 교육문제

현재 한국에서는 다문화교육이 본격적으로 논의되고 있지만, 대다수는 다문화교육을 다문화가정, 즉 결혼 이민자의 한국어교육이나 결혼 이민자 자녀들의 부진 교과 (국어, 수학, 영어를 중심으로 하는)에 대한 보완 (충) 학습 정도로 이해하고 있다. 특히 일부 지역의 자치단체나 민간단체 등이 고민하고 있는 다문화교육 문제에 비하여, 교육부 등에서 공교육 차원으로 추진되고 있는 다문화교육은 다문화가정의 자녀들의 교육 문제에 집중되어 있다. 다문화 가정 자녀들이 또한 겪고 있는 것은 교육과 관련된 문제이다. 다문화 가정 학생들의 학습결손은 학교 부적응을 초래하는 중요 요소로, 이는 가장 기본적인 학습 기능인 읽기, 쓰기, 말하기, 듣기 등의 언어능력의 발달 지체와 관련이 있다. 즉, 이들의 언어 능력은 일상적인 의사소통에서는 크게 문제가 되지 않지만, 수업시간, 조회 시간 등을 통한 형식을 갖춘 질문에 대한 답이나 읽기, 쓰기와 관련된 상황에서는 일반 학생들과 큰 차이를 보인다. 그리고 이러한 학생의 정확하지 않은 언어능력은 가정에서 가족과의 관계뿐만 아니라 학교에서의 교사

및 또래와의 관계에도 영향을 미치게 된다. 다문화 가족 자녀들이 학교 공부에 어려움을 겪는 이유는 학습을 지도할 사람이 없다 (6.7%), 책 내용을 이해하기 어렵다(11.9%), 선생님의 말을 이해하기 어렵다(9.8%)이다. 이러한 이유로 학원에 보내고 있지만, 다문화가족 자녀의 사교육비율은 64.8%, 8.91 시간이고 일반청소년 70.8%, 9.76 시간으로 다문화 청소년의 사교육 비율이 적었다.

2000년대 이후 국제결혼의 빈도가 높아지면서 한국에서는 다문화 가정에 대한 정책이 시행되어 간다. 그래도 다문화 가정 정책과 관련하여 지금의 정책이 바람직하냐는 의문이 제기된다.

3.2. 해결방안

3.2.1. 다문화 가정의 인식 변화

무엇보다 중요한 것은 사회 전체적으로 다문화 가정을 받아들이는 인식을 갖는 것이다. 이주민들이 증가하고 있는 상황 속에서 2014년 10월 여성가족부에서는 다문화 사회에 대한 국민들의 인식을 긍정적인 방향으로 전환하려는 목적에서 “다문화, 다인재, 다채다능한 대한민국”이라는 슬로건을 제시하였다.

똑같은 목적으로 2009년 4월에 <다누리>라는 대한민국 여성가족부가 여성부 몫의 복권기금 일부를 지원하여 한국건강가정진흥원에서 운영하는 다문화가정 지원 포털사이트도 실시하였다. 슬로건은 '아름다운 소통, 함께하는 문화'이며 이름은 다양한 문화를 상징하는 '다(多)'와 홈페이지의 한국어 누리집의 '누리'의 조합어로 '다양한 가족 모두가 누리다'는 뜻이다. 다문화가족지원 사이트중 규모가 제일 크다. 한국생활정보, 학습정보, 전국다문화가족지원센터 정보, 자료실, 다문화 소식 등 다양한 정보를 10개 언어로 제공한다. 2009년부터 2012년까지 여성가족부가 운영하다가 2013년부터 민간경상보조 사업으로 공공기관인 (재)한국건강가정진흥원(전국다문화가족지원단)에 위탁하여 운영하고 있다.

개개인이 나서는 것으로는 인식 변화가 힘들므로, 시민단체가 나서거나 방송 등을 통해 관심을 모으는 것이 좋다. 몇년 전 추석특집으로 방영되었던 <하노이 신부>라는 드라마가 베트남 처녀와 한국 남성의 사랑이라는 주제로 화제가 된 사실이 있다. 또 방영한 EBS <마주보며 웃어>는 소재 자체가 다문화 가정이고, 외국인 신부가 주인공이어서 큰 관심을 얻었다. SBS의 <사돈, 처음뵙겠습니다>와 KBS의 <러브 인 아시아>는 실제 다문화 가정이 직접 출연해 서로를 알아가는 시간을 갖음으로써 가정의 행복에도 기여하고, 시청자에게 긍정적인 다문화가정의 모습을 전달할 수 있는 좋은 계기로 작용했다.

3.2.2. 국가차원의 지원

다문화 가정에 대한 국가차원의 지원이 필수이다. 특히나 외국인 신부의 경제활동과 관련해서 지속적인 일자리 마련과 평등한 근무환경 조성이 필요하며, 각 시군구에서 나서 한국의 문화와 언어, 예절등을 가르쳐주는 프로그램을 많이 진행해 나갈 필요가 있다. 또한 다문화가정에 대한 문화 교육은 외국인 신부에게만 해당되는 것이 아니다. 서로 다른 문화를 이해하고 받아들이는 것이 가정의 1차적 목표가 되어야 가족 모두가 교육 받아야 할 필요성이 있다. 가족 모두가 어렵다면 신랑을 위주로 교육을 진행하는 것도 좋다.

서울의 서대문구 지역에서는 다문화가정에 대한 여러 지원이 이루어지고 있다. 현재 법으로 지정된 다문화가족지원법 제 3조 (국가와 지방자치단체는 다문화 가족 구성원이 안정적인 가족생활을 영위할 수 있도록 필요한 제도와 여건을 조성하고 이를 위한 시책을 수립·시행하여야 한다.)에 의거하여 다문화 가족이 안정적으로 가정생활을 영위할수 있도록 지원사업을 하고있다. 이에 대한 실천으로 다문화 가정과 함께 김장나누기 행사를 진행하고 외국인 신부들에게 한국의 전통체험을 알리는 교육행사를 진행하기도 한다. 이밖에도 사회통합의 목적으로 다문화 가정을 포함한 소외계층이 함께 어울리는 체육대회도 진행한다.

3.2.3. 자녀에 대한 교육지원

이민아동들의 학교부적응과 낮은 학업성취도는 급격히 다문화사회로 진입하고 있는 한국의 해결되지 않는 난제이다. 위에 있던 내용대로 한국의 다문화 가정 자녀 교육의 큰 문제는 언어능력의 발달 지체와 관련이 있다. 그래서 먼저 다문화 가정 학습자에 따라 각각 다른 목표와 내용, 방법을 정립하여 한국어 교육을 실시해야 한다. 한국의 경우 다문화 가정에서 배려해야 할 학습자는 입국 학습자 또는 한국에서 나고 자란 학습자이다. 한국에서 나고 자란 아이들의 경우에는 엄밀한 의미에서 한국어교육 지원이 필요한 아이들이 매우 드물고 이들이 공교육 안에서 문제가 되는 것은 한국 사회의 변경 지대에 해당하는 저소득층 아이들이라는 점, 외국인 아버지나 어머니의 제한된 한국어 수준으로 인한 언어적 자극의 부족, 문화 자본이 상대적으로 취약하다는 점 등으로 인해 학습 부진 현상이 두드러진다는 문제점들이 지적되기에 학업 능력을 강화해 주는 접근이 현실적으로 필요하기 때문이다.

반면 한국어교육이 절실하게 필요한 중도 입국 학생 대상 한국어교육은 최소 5년 이상의 학습이 이루어져야 한국어가 별로 어렵지 않은 수준에 이르게 된다는 점을 감안하면 학교생활에 적응할 수 있는 이중언어 수업의 제공, 통번역 도우미 등과 같은 의사소통 측면에서의 지원을 제공하는 쪽에 초점을 두고 듣기/말하기, 읽기, 쓰기 교육이 균형 있게 이루어지도록 하고, 일반 의사소통 상황보다 학교 의사소통 상황에 초점을 맞춰 교육이 이루어지도록 해야 할 것이다.

4. 다문화 사회의 전망

최근 한국 사회는 급속도로 증가한 다문화 가정의 영향으로 여러 가지 변화를 겪고 있다. 한국보건사회연구원에 따르면 2009년에 약 27 만이었던 다문화가정 인구 추정치가 2050년에는 무려 216 만을 넘을 것으로 추산되었다. 이 정도면 한국은 이미 다문화, 다인종 사회가 된 것이다.



한국의 인구 증가율이 빠르게 감소하고 있는 상황에서 외국인의 수가 늘어나는 것은 기업에서는 부족한 일손을 채울 수 있어서 좋고 한국의 문화 더욱 다양해지는 효과를 가져온다. 특히 세계 각국이 하나로 통합되는 시대에 다문화가 정착되면 그만큼 세계에서의 한국의 경쟁력이 커진다고 할 수 있다. 그래서 다민적 국가에 대해서 긍정적으로 생각하며 대책을 마련하면 다문화 가정과 관련된 문제들을 다 쉽게 해결할 수 있다.

사회는 모두가 행복한 곳이다. 같은 사회를 살아가는 외국인 신랑이나 신부와 그들의 자녀의 피부색이 다르고 혈통이 다르다는 이유로 차별을 하고 행복을 무시해서는 안되는 것이다. 그들도 한국인들과 같은 사회의 일원이다. 사회 구성원 모두가 행복할 수 있도록, 모두의 장기적인 노력이 필요하다.

참고문헌

1. <다문화 시대와 한국의 사회통합> 아산재단 창립 39 주년 기념 심포지엄, 2016.6.23
2. 특수아동교육연구, 제 18 권 3 호. 이수정, 김우리 (행복나눔아동발달센터, 전남대학교 특수교육학부) <다문화가정 자녀 교육에 대한 어머니와 교사의 인식>, 2016, 119-141 면.

3. 동의대학교 지방자치연구소 «공공정책연구» 제 33 집 1 호. 유 근 환, 신 현 태 (대구과학대학교 국방기술행정과 교수) <다문화가정 청소년 지원정책에 관한 탐색적 연구: 사례분석 중심으로>, 2016.8.31. 147-165 면.
4. 사단법인 한국다문화가족정책연구원, 김종욱, 정철호, 김수이 (청운대학교) <다문화가족 실태조사>, 2010.12.31.
5. 다문화가족지원법 [제정 2008.3.21 법률 제 8937 호]
6. Н.Б. Ем <Мультикультурализм в Южной Корее: новый миф и реальность (случай брачных мигрантов)>, Вестник КазНУ, 2013.
7. <https://kihasa.re.kr/> <한국보건사회연구원>
8. <http://m.blog.daum.net/wonhyunsik87/14?categoryId=8> <다문화 가정의 증가와 문제점 개선방법>

2017 아스타나 엑스포를 통한 한국과 카자흐스탄의 교류

주마베크 아셀
카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 김영경 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 논문은 “2017 아스타나 엑스포”를 통한 한국과 카자흐스탄의 정치, 경제, 문화 교류에 대해서 살펴보는 것을 목적으로 하였다.

엑스포는 각 나라의 문화, 경제, 기술의 발전과정과 미래상을 선보이는 종합 박람회이며 공식적으로 인정하는 세계박람회이다. 이번 68 번째 엑스포는 중앙아시아에서는 처음으로 카자흐스탄 아스타나에서 개최되었고 대한민국은 “미래 에너지, 스마트 라이프”를 주제로 에너지 기술의 강국으로서 한국의 업적을 보여 주었다.

이에 본 논문에서는 엑스포를 통해 진행된 한국과 카자흐스탄의 에너지 산업과 문화 부문의 대대적인 교류 및 협력을 위한 행사와 프로그램들을 소개하고 분석하고자 한다. 또한 이번 엑스포가 진행된 93 일 동안 한국관은 최고 인기관으로 주목을 받았다. 그러므로 본 논문은 한국관이 카자흐스탄 관람객들을 유치하고 높은 관심의 대상이 된 것의 기초적인 원인을 밝혀내려고 시도하였으며, 엑스포를 통해서 한국이 카자흐스탄에 전한 한류 에너지의 역할과 영향도 연구해 보았다. 결론적으로 이번 엑스포를 통한 경제적, 문화적 교류가 미래에 양국가의 협력으로 어떻게 이어질 것인가 전망하였다.

주제어: 엑스포, 문화교류, 세계박람회, 신재생에너지, 한류문화

Название статьи: Обмен между Республикой Казахстан и Республикой Корея через международную выставку «Астана Экспо-2017»

Автор: Жумабек Асель, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким Ёнгён (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматривается политический, экономический и культурный обмен между Республикой Казахстан и Республикой Корея через международную выставку «Астана Экспо-2017». Экспо – всемирная международная выставка, которая является открытой площадкой для демонстрации технических и технологических достижений. На 68-й по счету выставке в городе Астана Республика Корея выступила с темой «Энергия будущего – умная жизнь», тем самым демонстрируя достижения Южной Кореи в качестве энергетической державы. Используя материалы и статьи, в работе проанализированы программы и мероприятия, проведенные в ходе выставки для крупномасштабного обмена и сотрудничества в сфере промышленности и культуры между Казахстаном и Кореей.

За 93 дня проведения выставки павильон Республики Корея получил статус самого популярного павильона. В данной статье предпринята попытка раскрыть основные причины этого высокого интереса казахстанцев к корейскому павильону. Также в статье выяснены особенности влияния и роль Республики Корея на данной выставке.

Ключевые слова: ЭКСПО, культурный обмен, международная выставка, возобновляемая энергия, культура Халлю

1. 머리말

엑스포는 각 나라의 문화, 경제, 기술의 발전 과정과 미래상을 선보이는 종합 박람회이며 공식적으로 인정하는 세계박람회이다. 이번 68 번째 엑스포는 CIS 지역에서 처음으로 카자흐스탄의 수도인 아스타나에서 개최되었다. 아스타나 엑스포의 주제는 ‘미래 에너지’였으며, 미래 에너지를 주제로 열리는 엑스포는 이번이 처음이었다. 2017년 6월 10일부터 9월 10일까지 총 93일간 동안 엑스포에 115개의 국가들과 22개의 국제 기구가 참가하였다.

그 중에서 에너지 기술의 강국 대한민국도 “미래 에너지로 여는 스마트 라이프”를 주제로 참가했다. 이번 엑스포에서 한국관은 화석 에너지에서 메가 에너지까지 대한민국의 에너지 발전상을 소개했다. 애니메이션과 AR을 통해 만나는 전시와 에너지 기술, Korean culture, Korean restaurant, Korean museum shop. 대한민국의 미래 에너지로 여는 스마트 라이프를 한국관에서 펼쳐 보였다.

2. 아스타나엑스포의 한국관

총 3 존으로 구성된 한국관은 에너지의 역사를 한 눈에 파악할 수 있도록 ‘에너지 씨앗’의 여행으로 표현했다. 1 존에서는 한국의 1960년대부터의 에너지 발전상을 라이브 드로잉 쇼를 통해 김정기 작가가 그림으로 꼼꼼히 표현하였다. 이를 이어서 2 존에서는 ‘에너지의 씨앗’을 주제로 애니메이션과 실제 연기로 꾸며진 작품으로 젊은 남녀의 이야기가 등장한다. 화석연료를 고집하는 남성과 신재생 에너지를 주장하는 여성이 갈등을 벌인다. 결국 남자는 화석 연료를 버리고 여성을 따라 신재생에너지를 선택하게 된다. 이 공연의 주인공은 카자흐스탄 소년 아스탕과 한국 소녀 아라가 등장한다. 이 공연은 한국과 카자흐스탄의 협력과 에너지 기술 분야에서의 교류를 보여주었고 카자흐스탄 관람객들은 두 나라의 친근감을 느끼게 하는 인상깊은 공연이었다고 평가했다. 한국관의 마지막 3 존은 스마트 패드를 활용하여 AR 영상 등을 통해 한국의 새로운 에너지 기술을 체험할 수 있는 공간으로 조성되었다.

이번 엑스포 국가관 중 가장 큰 규모로 조성된 한국관은 하루 평균 약 6천 명의 관객을 유치하며 당초 목표인 50 만 명을 초과하는 방문객수를 기록하였다. 한국관이 기록한 56 만 명은 전체 엑스포 관람객 400 만 명의 14%에 달하는 수치이다.

한국관은 개관부터 폐관까지 매회 관객이 최대치로 입장하는 기록을 낳았다. 실제로 한국관에서는 언제나 30 명이상의 관람객들이 줄을 서며 카자흐스탄인들로부터 ‘가장 길게 줄을 서야 하는 곳’으로 입소문을 탔다.

이처럼 한국관이 다른 국가관에 비해 카자흐스탄인들의 주목을 받으며 최고 인기관으로서 자리를 잡을 수 있었던 가장 큰 원인은 한국의 대표 에너지 기술을 누구나 재미있고 쉽게 이해할 수 있도록 구성했기 때문이다. 카자흐스탄인들은 이번 엑스포의 기회를 놓치지 않기 위하여 여러 국가들이 선보인 에너지 기술들을 자세히 살펴보았으며 그 중에서 카자흐스탄 관람객들은 한국관이 다른 국가관들과 비해서 재미있는 콘텐츠를 통해서 신재생 에너지 기술들을 소개해 주었다고 반응했다. 이로 인해서 과학에 대한 지식이 없는 일반 사람들도 새로운 정보를 쉽게 얻기 위해 한국관을 찾았다.

3. 한국관의 문화 행사

한국관이 인기가 많았던 또 다른 이유는 카자흐스탄인들의 한국과 한국 문화에 대한 큰 관심으로 보인다. 엑스포마다 문화 이벤트를 통해 현지에 한국 문화를 알려 왔던 한국관은 이번 엑스포에서도 최대 규모의 문화 행사를 개최하여 카자흐스탄의 한류 열풍을 이어갔다. 특히 7월 18 일에 약 8,000 여 명의 카자흐스탄 팬들을 매료시킨 대형콘서트에 관심이 많았다. K-Culture Party의 경우 B1A4, AoA, 하이라이트 등 한국 아이돌그룹을 보기 위해 카자흐스탄인들이 5-6 시간씩 줄을 섰고, 엑소, 빅뱅 등이 새겨진 모자와 옷들을 입고 한국 노래를 일제히 따라 불렀다.

또한 관람객들을 한국관으로 이끌었던 것은 한국과 카자흐스탄의 합작 프로젝트 K-crew이다. K-crew는 카자흐스탄의 전통 악기 돔브라 소리를 이어서 한국의 사물놀이를 연주해 주면서 한국과 카자흐스탄의 협력을 보여 주었다.

한국관은 이와 같은 문화 프로그램들을 통해서 카자흐스탄에 한류 에너지를 전달할 수 있었다. 무엇보다도 한국에 관심이 많은 카자흐스탄 청소년들에게 좋아하는 가수들을 직접 볼 수 있는 기회를 준 것이 중요하다.

또한 한국관은 문화 프로그램들을 진행할 때마다 양국의 협력과 교류를 최대한 많이 강조하기 위해서 노력을 했다. 예컨대 K-pop 콘서트에 한국 아이돌 그룹들뿐만 아니라 카자흐스탄에서 최근 인기를 끌고 있는 Ninety One, Black Dial 같은 그룹들도 참가함으로써 콘서트는 대형 문화교류의 장이 되었다. K-Culture Party는 한국과 카자흐스탄 수교 25 주년을 축하하는 자리이기도 했다. 또한 아스타나 엑스포 한국관을 통해서 세계에 미래 에너지 기술을 소개할 뿐만 아니라 이

런 콘서트와 같은 문화행사를 연계하여 양국이 진정으로 교감할 수 있는 기회를 만들었던 것이다.

4. 에너지 한류의 역할과 영향

한국관은 엑스포 기간 동안 이런 문화 프로그램들뿐만 아니라 에너지 산업 분야에서의 교류와 사회 공헌 활동을 진행하고 한국의 이미지를 제고하기 위해서도 많은 노력을 했다.

7월 19일에 열린 ‘한-카 에너지포럼’을 통해서 잠재력이 큰 카자흐스탄 에너지 시장에 한국 기업들이 진출할 수 있는 발판을 마련할 수 있었다. 포럼에는 한국과 카자흐스탄의 정부 주요 인사와 에너지 업계 및 학계 전문가 150명이 참석했다. 포럼에서 에너지 산업의 현안에 대한 구체적인 논의가 이루어졌다. 이 행사는 한국과 카자흐스탄의 에너지 분야에서의 경험과 지식을 교류할 수 있는 공간이 되었다.

또한 한국관에서 진행된 가장 큰 규모의 행사는 카자흐스탄 대통령의 방문이었다. 8월 25일이 누르술탄 나자르바예프 대통령이 아스타나 엑스포 한국관을 찾아 대한민국의 스마트에너지 솔루션을 체험했다.

마지막으로 한국관은 이번 엑스포에서 미래에너지에 대한 고민과 함께 카자흐스탄 에너지 소외 지역을 위한 실질적 CSR 프로그램을 운영했다. 한국관 방문객을 통해 93일간 모여진 에너지를 엑스포 종료 후 기부함으로써, 한국의 미래 에너지 활용 기술이 밝은 미래를 만들어갈 수 있다는 메시지를 전달한 것이다.

한국관은 높은 인기와 함께 ‘엑스포 최고의 전시 1위’(Expo TV), ‘최고 기술 국가관 Top 5’(Khabar TV), ‘엑스포 최고의 국가관’(Novoc TV), ‘인기국가관’(조직원) 등의 찬사가 이어졌다. 또한 글로벌 전시매체인 Exhibitor Magazine은 ‘Best Use of Technology’로 가장 뛰어난 기술을 활용해 전시를 선보이는 국가관으로 선정하기도 했다. 또한 국제박람회기구(BIE) 어워드 전시디자인 부문 동상을 수상하며 유종의 미를 거뒀다.

5. 결론

아스타나 엑스포는 한국과 카자흐스탄의 돈독한 협력을 약속한 자리였다. KOTRA의 김재홍 사장은 “이번 아스타나 엑스포는 단순히 기술을 전시하는 행사뿐만 아니라 문화를 선보이고 이를 통해 세계와 소통하는 장이었다. 또한 한국 주간에 선보이는 각종 문화 프로그램을 통해 한국의 문화 에너지를 전하고 양국의 관계가 크게 격상되었다”고 말했다.

카자흐스탄 정부는 한국의 주도적 신재생 에너지 기술들을 카자흐스탄 경제에 도입하는 것이 중요하다고 생각한다. 그것은 엑스포 동안 카자흐스탄 전문가들이 여러 국가관들을 방문하면서 새로운 에너지 기술들

의 평가를 했는데 그 중에서 한국의 신재생 에너지 기술이 들어가는 105 가지 기술의 목록을 구성했다. 그리고 이렇게 선보인 한국의 기술들이 미래에 카자흐스탄에서도 개발하고 경제, 생태학과 사회에 긍정적인 효과를 줄 수 있다고 전망했다.

앞으로 카자흐스탄 정부는 한국관에서 사용하고 있는 신재생 에너지 기술들을 적극적으로 이용할 것으로 전망된다. 이 기술들을 도입하는 것이 카자흐스탄에서 신재생 에너지를 이용하는 것으로 에너지 절약에도 효과를 줄 것이다. 이번 엑스포를 통해서 한국과 카자흐스탄은 서로 협력하여 함께 발전해나갈 수 있는 기회를 가지게 되었다. 카자흐스탄은 이번 아스타나 엑스포를 통해서 한국의 산업과 문화를 함께 전 세계에 홍보할 수 있는 완벽한 기회를 제공하였으며 카자흐스탄뿐만 아니라 CIS 지역의 ‘기술한류’를 전파할 기회를 얻었다.

아스타나 엑스포를 통해서 강화된 양국의 협력과 교류는 앞으로 더욱 넓어질 것이라 기대된다.

참고문헌

1. <https://expo2017astana.com/>
2. <http://www.expo2017-korea.or.kr/kor/main/>
3. <http://24.kz/ru/news/expo/item/187592-pavilon-yuzhnoj-korei-na-expo-2017-polzuetsya-populyarnostyu>
4. <http://khabar.kz/ru/news/obshchestvo/item/85849-pavilon-yuzhnoj-korei-na-expo-2017-udivlyayet-posetitelej>
5. https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/93-dnya-pavilona-korei-na-astana-EXPO-2017-326550/
6. <http://yonhapnews.co.kr/bulletin/2017/09/10/0200000000AKR20170910012500003.HTML>

УСИЛЕНИЕ РОЛИ АРМИИ НА КОРЕЙСКОМ ПОЛУОСТРОВЕ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ПОЛИТИКУ СОСЕДНИХ ГОСУДАРСТВ

Какенова Салтанат
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 4 курс
Астана, Казахстан

Научный руководитель: Айтбаева Р.Т. (ЕНУ)

Аннотация: Корейский полуостров становится территорией активно наращивающей свою оборонительную и наступательную составляющую: разворачивание системы противоракетного комплекса США на территории Южной Кореи, ядерные испытания и запуски ракет Северной Кореи. На фоне непрекращающейся милитаризации на Корейском полуострове наблюдается незамедлительная реакция соседних государств, заинтересованных в сохранении стабильного развития региона. Вопрос заключается в том, приведут ли дальнейшие провокации двух корейских государств к войне, или они смогут найти точку соприкосновения для создания диалоговой площадки. Таким образом, Корейский полуостров стал ареной споров и противоречий.

Ключевые слова: Корейский полуостров, милитаризация, роль армии, корейский кризис, США, Китай, Россия, санкции, давление, мирное урегулирование, взаимные уступки

Title: The Reinforcement of Army's Role on Korean Peninsula and its Impact on the Politics of Neighboring States

Author: Kakenova Saltanat, Eurasian National University named after L.N. Gumilyov, 4 grade, Astana, Kazakhstan

Advisor: Aitbayeva R.T. (Eurasian National University)

Annotation: Korean Peninsula is becoming the area in which both offensive and defensive forces are actively being strengthened: THAAD (Terminal High Attitude Area Defense) deployment on the territory of South Korea, nuclear testing and missile launches in North Korea. The continued militarization of the peninsula is the point of grave concern for neighboring countries which are interested in maintaining stable development of region. The question is whether any further provocations of two Koreas will lead to war or whether they will find points of convergence to create a dialogue platform. Thus, Korean peninsula has become the arena of disputes and contradictions.

Keywords: Korean peninsula, militarization, the role of army, Korean crisis, USA, China, Russia, Japan, sanctions, pressure, peaceful settlement, mutual concessions

Корейский полуостров сегодня не сходит с повесток дня, обсуждаемых представителями стран мирового сообщества на различного рода форумах, встречах, съездах. Обсуждаются ли экономические аспекты международных отношений, политические, социальные или культурные, невозможно обойти стороной проблему, существующую вот уже более 70 лет. Непрямые военные акции со стороны как Северной, так и Южной Кореи приводят только к неудачам в попытке возобновления переговорного процесса, прерванного еще в 2009 году запуском ракеты Ынха-2 Северной Кореей. На сегодняшний день следует учитывать меняющуюся политическую картину, которая перестраивается вследствие появления новых действующих лиц, способных оказывать влияние на международные процессы. Смена властей в США и Южной Корее и избранный новыми администрациями политический курс, переизбрание председателя КПК Си Цзиньпина в КНР и премьер-министра Синдзо Абэ в Японии – все это играет важную роль в вопросах поддержания мирового порядка. В частности, эти события будут иметь первоочередное влияние на ситуацию вокруг Корейского полуострова, подрывающего стабильное развитие региона. Учитывая провокационный характер действий лидеров, в первую очередь, КНДР, а также Соединенных Штатов, то, как отмечает последняя сторона, все сводится к тому, что процесс налаживания отношений продолжится до тех пор, «пока не упадут первые бомбы» [1]. В действительности ни одна из сторон не заинтересована в открытой конфронтации. Однако, не следует исключать угрозу в переходе от "войны слов", которая ведется Д. Трампом и Ким Чен Ыном, к реальной войне. Таким образом, присутствие постоянной опасности войны на Корейском полуострове только возвышает роль армии. Стоит вопрос не только национальной безопасности отдельного государства, но всего региона в целом.

Исторически армия всегда занимала особую нишу в развитии любого государства. Да и сами государства создавались посредством присоединения земель в большинстве случаев военным путем. О мощи страны можно было судить по силе и

размерах его армии. Казалось бы, но даже в современном мире существуют сторонники силового применения, военного вмешательства при решении политических кризисов, территориальных проблем и т.д. Отличие заключается в том, что сегодня существуют международные организации, которые следят за тем, чтобы амбиции той или иной страны оставались в рамках международного права. Вопрос об их эффективности требует отдельного углубленного рассмотрения, так как стремление совершенствовать такой своеобразный инструмент политики, как армия, сохраняется. Можно даже наблюдать увеличение количества стран, стремящихся его модернизировать. Любой актор международных отношений заинтересован, чтобы его вооруженные силы были мобильными, оснащенными современными техническими средствами, превосходящими по количественным и качественным показателям другие страны, или достигали уровня соседних государств, как потенциальных источников угрозы. Основная цель – обеспечение не только защищенности национальных границ, но и национальных интересов. Защищенное государство не беспокоится о том, что кто-то извне может помешать ходу его развития. В некоторых вопросах роль армии исключительна и дает стране статус, с которым следует считаться остальному миру. В таких случаях оружие предстает политическим средством. Яркий пример – Северная Корея. В 1995 г. была провозглашена новая политическая линия «сонгун» – приоритетное развитие военного дела. В КНДР, которая всегда отличалась высоким уровнем военизации, начался еще более интенсивный процесс милитаризации общества [2]. В 2009 году в Конституцию были внесены новые изменения, направленные на дальнейшее укрепление роли военных во всех сферах жизни страны. На сегодня северокорейская армия насчитывает, по разным оценкам, около 1,2 миллионов человек, плюс несколько миллионов военнотружущих в резерве. Военный бюджет на сегодня составляет, по оценкам экспертов, около 20%, в сравнении с 2011 годом – 15% [3]. Заявление о создании ядерного оружия (ЯО) ознаменовало новый этап милитаризации страны. Возрастающее число ракет, увеличивающийся радиус их боевого действия подрывают режим денуклеаризации на полуострове. Таким образом, крепкая армия твоего соседа становится поводом задуматься о возможностях армии своей страны и не просто

задуматься, а начать конкретные меры по ее укреплению, что и наблюдается в Южной Корее, армия которой насчитывает 650 тысяч военнослужащих, а также 28 тысяч американских солдат [4]. Военный бюджет в 2017 году впервые превысил 10%, в сравнении с 2016 годом, когда он составил 2,7% [5]. Ситуация усугубляется вводом системы ПРО на территорию страны. Проблема на Корейском полуострове неновая, и основные позиции, имеющие влияние в регионе, неновые, и даже угроза, исходящая из Пхеньяна неновая. Что поменялось, так это отношение к ситуации. Взаимоуважения и взаимодействия нет, то есть, нет компонентов, которые являются основополагающими при возобновлении переговорного процесса. Зато есть скрытые мотивы и национальные интересы. Таким образом, и происходит наращивание военных «мышц» (причем не только КНДР) в условиях отсутствия возможности предугадать ежедневно меняющуюся политическую картину всего мира.

Чувство постоянной внешней угрозы, лишение национальной государственности в период с 1910-1945 г., создавшаяся в послевоенный период одна из самых болезненных за всю историю страны проблема, разделение полуострова, раскол нации на два враждебных государства, – все это способствовало выдвиганию на первый план задачи защиты границ своей страны. Уже после Второй мировой войны оба корейских государства создали новые армии, боеспособность которых прошла проверку в ходе событий 1950-1953 годов. С американской материальной помощью и содействием в подготовке командного состава южнокорейская армия стала современным и мощным защитником независимости РК. То же произошло и в КНДР, но только при содействии советских и китайских офицеров. До Корейской войны американская администрация утверждала о том, что вывод американских войск для корейского народа «обернётся новыми страданиями, угрозой гражданской войны и развеет любые надежды построить ориентированное на демократию корейское государство» [6]. Таким образом, США удалось сохранить значительный военный контингент на юге, оправдывая свое присутствие «коммунистической угрозой». На современном этапе это присутствие оправдывается возникшей новой угрозой – ядерной войной, которой грозит Северная Корея. А для самой КНДР во все времена армия – средство обеспечения

жизнеспособности режима, стратегического сдерживания и обороны.

Существует ряд причин продолжающегося усиления роли армии на полуострове, которые имеют глубокие исторические корни. Началом можно считать окончание Второй мировой войны. В период «холодной войны», одним из фронтов которой оказался Корейский полуостров, этот процесс продолжился и стал закономерностью исторического развития. США стали оказывать непосильную военную помощь Южной Корее, когда коммунизм мог взять бразды правления на всем полуострове. Необходимость плацдарма в азиатской части евразийского континента в противостоянии с Советским Союзом обосновывала политику Соединенных Штатов в регионе. Договор о взаимной обороне, подписанный 1 октября 1953 года, закрепил присутствие американского военного контингента на юге полуострова вплоть до сегодняшних дней. Это, в свою очередь, стало постоянным раздражителем для северокорейского руководства. Сам факт, что США не только сохраняют части своих вооруженных сил в Южной Корее, но и поощряют наращивание военного потенциала, также усиливает роль армии на всем полуострове. Наблюдается картина взаимной неуступчивости и накала текущей обстановки. Другой причиной является сохранение старой системы прекращения огня, которая была закреплена Соглашением о перемирии в Корее, заключенное 27 июля 1953 года между Корейской Национальной армией и войсками китайских народных добровольцев с одной стороны, и «войсками ООН» с другой. Эта система не была заменена соглашением о мире, поэтому потенциально обе Кореи находятся в состоянии войны [7]. Стоит ли полагаться на то, что формальные процедуры, такие как заключение мира, могут способствовать возвращению к режиму нераспространения ядерного оружия и постепенного сокращения имеющегося вооружения, вопрос инетерсный. Еще более инетерсный вопрос, сядут ли обе Кореи в ближайшее время за стол переговоров, учитывая враждебную риторику между США и КНДР. За последние два года Совет Безопасности ООН принял больше резолюций по введению санкций в отношении Северной Кореи, чем за последние 10 лет с принятия первой Резолюции от 2006 года за №1718 [8]. Вообще за годы правления Ким Чен Ына было зарегистрировано наибольшее количество запусков ракет, в том числе проведение ядерных испытаний, а также испытание

водородной бомбы [9]. Политика, избранная молодым лидером страны, носит довольно агрессивный характер и направлена на интенсивное укрепление обороноспособности страны. Основные требования Пхеньяна взамен на замораживание ядерной программы – это нивелирование американского присутствия на территории Корейского полуострова, прекращение Республикой Корея совместных с США военных учений. Именно эти факторы и явились подоплекой к Корейской войне, к несостоявшемуся миру, к началу реализации программы по созданию оружия массового поражения Северной Кореей, к активному вмешательству в данный вопрос соседних государств. Последнее требует отдельного рассмотрения, так как непосредственно оказывает влияние на поддержание стабильности в регионе и имеет определенные рычаги давления на принуждение к сговорчивости северокорейского режима.

Фактор, способный оказывать влияние на процесс военного строительства на полуострове, – это внешние силы. Исторически сложилось, что Корейский полуостров был и остается ареной столкновения интересов мировых держав, на которых лежит доля ответственности за возникновение корейской проблемы: США, СССР, далее РФ, КНР, Япония. В период первых двух корейских кризисов наблюдалась активизация взаимодействия шести сторон, включая обе Кореи, которая, к сожалению, не привела к долгосрочному сохранению стабильности. На современном этапе происходит активное совершенствование оружия массового поражения (ОМУ) северокорейской стороной, так 3 сентября было проведено испытание водородной бомбы, по заявлению самой КНДР [10]. Какова же реакция мирового сообщества на нынешний ход развития корейской проблемы и сохранилось ли влияние мировых держав на вооружающийся Пхеньян?

Роль государства, способного влиять на стабильность в регионе, принадлежит Соединенным Штатам. Эта тенденция сохранилась еще после Второй мировой войны. США сохраняют позиции главного союзника Японии и Южной Кореи в первую очередь в вопросах военного характера – проведение совместных учений, содержание американских военных баз. Исполняя роль «мирового полицейского», США не могли оставить без присмотра воинствующий Пхеньян. Если жесткая позиция Б. Клинтона уравнивалась позицией военной элиты конгресса США, то

при Дж. Буше жесткая риторика вылилась во второй ядерный кризис на полуострове, из-за которого были инициированы шестисторонние переговоры. Включив КНДР в «ось зла», администрация Буша усилила стремление Северной Кореи как можно скорее создать оборонительный ядерный щит. Администрация Обамы заняла позицию «стратегического терпения», выжидая падения режима без принятия каких-либо действенных мер по его сдерживанию. С приходом к власти новой администрации во главе с Дональдом Трампом 20 января 2017 года, политика Америки в отношении северокорейского режима с «пассивного» режима была переключена на более активный, но при этом агрессивный ключ. «Северная Корея интерпретировала сдержанность, которую Америка проявляла в прошлом, как признак слабости. Это было бы фатальным просчётом. Не надо нас недооценивать. И не испытывайте нас», – заявил Д. Трамп во время своего визита в Сеул [11]. Д. Трампом было сделано немало язвительных высказываний по отношению к КНДР, а также и лично в адрес ее лидера Ким Чен Ына. Назвав Председателя Трудовой Партии «человеком-ракетой», президент США с трибуны Генеральной Ассамблеи ООН открыто пригрозил Северной Корее «полным уничтожением» [12]. Было и предупреждение о том, что в случае продолжения реализации ядерных «амбиций» КНДР «встретиться с огнем и яростью, каких мир еще не видел» [13]. Было достигнуто следующее: военный бюджет США был значительно увеличен. Также были проведены совместные военные учения Соединенных Штатов как с Японией, так и с Южной Кореей. Во время азиатского турне президента Д. Трампа была произведена демонстрация силы: ВМС США провели учения в западном районе Тихого океана с участием трех авианосцев – «Рональд Рейган», «Теодор Рузвельт» и «Нимиц». К ним присоединился японский эсминец «Иназума». Таким образом, были проведены одни из самых масштабных за последние 10 лет. В действительности ли Соединенные штаты готовы применить ядерное оружие первыми? Или, возможно, за такой формой оказания давления на КНДР, США пытаются вызвать реакцию конкретных государств в урегулировании корейской проблемы? Известно, что одной из основных целей Азиатского турне Д. Трампа являлось заключение выгодных экономических сделок. Корейская проблема стала одним «хорошим поводом» для достижения необходимых договоренностей Китаем, Южной

Кореей и Японией. С двумя последними были обсуждены вопросы военного строительства.

Одну из ключевых ролей в разрешении ситуации на Корейском полуострове играет Китайская Народная Республика, которая является одним из главных политических и экономических партнеров КНДР. С одной стороны, именно на Китай всегда возлагали большие надежды в усмирении «ядерных амбиций» северокорейского режима. С другой стороны, стоит вопрос, на сколько КНР может оказывать влияние на Пхеньян сейчас, учитывая ухудшение отношений между двумя странами за последние годы. Одной из причин падения авторитета Китая стал и тот факт, что Пекин ввел санкции против КНДР, что не наблюдалась ранее. Смена позиции по поводу применения санкций констатируется фактом увеличения опасности на Корейском полуострове. Ядерные кризисы уже имели место быть в начале 90-х годов, так и в начале 2000-х. Главное их отличие от сегодняшней ситуации на Корейском полуострове состоит в том, что реакция конфликтующих сторон быстрые и решительные. Если раньше основная проблема, с которой боролись, было – не дать создать, потом – не дать совершенствовать, то теперь – не дать применить. Однако Китай волнует тот факт, что армейские силы не только Северной, но и Южной Кореи меняют свой качественный состав в сторону модернизации и количественный состав в сторону увеличения. Поэтому последовала реакция – Китай предпринял санкционные меры по отношению к двум Кореям. Северная Корея, находящаяся под санкционным режимом еще с 2006 года, освоила основную идею страны «чучхе» – полагаться на свои силы. Из этого следует, что санкционное давление сколько не подрывает экономическое состояние страны, сколько еще больше провоцирует Пхеньян. Охлаждение отношений с Пхеньяном настораживает Пекин. Китай, возможно, решит действовать через Южную Корею методом договоренностей: добиться уступок от Сеула, чтобы не раздражать Пхеньян. Нынешняя администрация Мун Чже Ина, в отличие от предшествовавшей, сохраняет относительно сдержанный тон по отношению к США, стараясь найти способ уменьшить влияние последней на ситуацию Корейского полуострова. Определенные успехи были достигнуты в конце октября, когда Мун Чже Ин и Си Цзиньпинь договорились по главному вопросу, тревожившему Пекин – размещение американской системы ПРО на территории

Южной Кореи. Как известно, КНР выступает против расширения присутствия США, в особенности американского стратегического оружия на территории, близкой к китайской границе. ТНААД (Terminal High Altitude Area Defense) предназначена для высотного заатмосферного перехвата ракет малого и среднего радиуса действия. Однако истинные цели размещения ТНААД могут отличаться от заявленных Белым домом — ведь комплексы ТНААД имеют двойное назначение. «...он (комплекс ПРО) может использоваться как противоракетный комплекс, но может выполнять и роль комплекса, с которого будут стартовать ракеты типа «Томагавк». А это уже совсем иная система, которая способна угрожать не только Северной Корее, но и территории Китая и России», отмечает российский эксперт Алексей Леонков [14]. После достигнутых устных соглашений, предполагается, что наступит «потепление» в отношениях двух стран. Это подтверждается состоявшейся двусторонней встречей двух лидеров в рамках саммита АТЭС, в ходе которой обсуждалась и северокорейская проблема. Оба государства придерживаются мирного пути урегулирования вопроса. Достигнув определенных успехов в отношениях с Южной Кореей, теперь КНР будет пытаться настроить диалог и с Северной. Личный посланник Си Цзиньпина, заведующий отделом международных связей КПК Китая отправился с этой целью в Пхеньян. Остается только ждать оправдаются ли надежды Д. Трампа, либо КНР сохранит свою приверженность склонить КНДР к «двойному замораживанию».

Президент Российской Федерации В. Путин свою политику по отношению к корейскому кризису выразил так, что «нагнетание военной риторики – это не только тупиковый, но и губительный путь» [15]. Однако следует отметить, что влияние России в Восточной Азии не сопоставим с влиянием США или КНР. Вмешательство РФ обусловлено угрозой войны, в случае которой границы государства попадают в радиус поражающего действия как американских, так и северокорейских ракет. Поэтому Россия пытается снизить вероятность разворачивания военных действий, призывая все страны к использованию мирных средств. Исходя из последних заявлений Д. Трампа, США намерены договариваться с Россией по корейскому кризису. Однако, несмотря на многообещающие заявления, встреча в рамках АТЭС так и не состоялась. Данные противоречия объясняются внутривнутриполитическими разногласиями в США по отношению к

России. Смогли бы страны найти компромисс, изначально придерживаясь совершенно противоположных позиций? Россия видит разрешение корейской проблемы в рамках общей военно-политической разрядки в Северо-Восточной Азии, в то время как Соединенные Штаты повсеместно вооружают своих союзников в регионе. Вследствие этого в условиях увеличения напряженности в РФ будет изменяться политика военного планирования страны. А это уже процесс усиления роли армии не только на Корейском полуострове, но и в рамках огромного региона АТР. Делегация РФ, которая намерена посетить КНДР. Так называемая «группа дружбы» скорее будет продвигать принятие дорожной карты по восстановлению доверия через «двойное замораживание».

Япония, как один из главных союзников США, полностью поддерживает позицию Д. Трампа, которая решительно нацелена на усиления давления на КНДР. «Рассматриваются все варианты по проблеме Северной Кореи. Мы на 100% вместе», – сказал премьер-министр Синдзо Абэ на встрече с президентом США [16]. Не исключено, что Токио в обострении ситуации на полуострове выходит главным бенефициаром. Угроза безопасности Японии может стать реальным поводом для начала строительства собственных полноценных вооруженных сил не без поддержки США. В рамках азиатского турне, Д. Трамп в первую очередь посетил своего главного союзника в Северо-Восточной Азии – Японию. Соединенными Штатами было сделано предложение Японии – купить необходимое оборудование для поражения северокорейских ракет. Подобное заявление не заставит ждать реакции со стороны РФ и КНР, которые обеспокоены тем, что подобные действия не будут способствовать мирному исходу корейской проблемы. Введение дополнительных санкций также не будут иметь положительного эффекта ни для одной из сторон конфликта.

Президент Южной Кореи Мун Чже Ин объявил об укреплении военной мощи страны вследствие нарастающей угрозы со стороны КНДР. Также было согласовано разворачивание американской системы ПРО, которое завершилось 22 октября этого года. Одно из последних важных действий со стороны Южной Кореи, сделанных перед визитом Д. Трампа в Сеул, – это наложение односторонних санкций в отношении сотрудников банков КНДР. Перемены в направлении политического курса лидера РК можно объяснить желанием

добиться уступок со стороны Соединенных Штатов по экономической составляющей в отношениях двух государств, а также в вопросах военного строительства. Все возрастающая опасность, исходящая из Пхеньяна, заставляет задуматься о том, способен ли Сеул выдержать удар потенциального противника. Если северокорейская ядерная программа вынуждает страны, не имеющие общих границ с КНДР, поднимать вопрос о модернизации и усилении вооруженных сил, то Южная Корея должна быть еще более активной в действиях по укреплению обороноспособности. Что усложняет ситуацию, так это позиции внешних и внутренних сил. Если налаживание военного сотрудничества с Соединенными Штатами не вызывают недовольства со стороны Японии, то КНР и Россия видят в этом одну из немногих причин отдаления от возможности мирного урегулирования корейского кризиса. Внутри государства также неоднозначная реакция на увеличение американского военного контингента. Встреча Мун Чжэ Ина с Д. Трампом в рамках его азиатского турне показала, что Южная Корея готова принять новую военную помощь. Будет ли Сеул сдерживать свои обещания, данные Пекину на недавней встрече двух лидеров, покажет время. Впереди намечена еще одна встреча Мун Чжэ Ина и Си Цзиньпина, но уже на территории Китая. Будут ли продолжаться позитивные сдвиги в отношениях двух государств, зависит от того, какие изменения до этой встречи могут произойти на Корейском полуострове.

Сегодня происходит повсеместное вооружение, благодаря которому Соединенные Штаты могут извлекать экономическую выгоду, а Япония и Южная Корея получают гарантию безопасности. Россия и КНР испытывают серьезную обеспокоенность по поводу увеличения влияния Соединенных Штатов в регионе, что в свою очередь также раздражает Пхеньян. С другой стороны, Д. Трамп, который заинтересован в налаживании экономических связей со странами региона, будет действовать в пользу национальных интересов Штатов. Насколько выгодно поддерживать статус-кво, настолько долго он и будет сохраняться. Потенциальная война заставляет страны задумываться о приобретении нового оборудования и технологий, которые они сами не в состоянии разрабатывать, но которые с великим удовольствием предоставляют Соединенные Штаты. Обладая способностью частично регулировать удельный вес

военной мощи региона, США способны заставить пойти и КНДР на выгодные для Вашингтона экономические сделки. Такие задачи могут быть достигнуты взамен на согласие США не провоцировать Пхеньян на войну, что отвечает интересам как Пекина, как Москвы, так и Сеула. Сегодня, как и во время предыдущих корейских кризисов, используются одинаковые способы давления со стороны США на КНДР: дипломатия речевого воздействия, экономических санкций и дипломатия канонеров [17]. Тогда эти методы дали положительный результат, сейчас эти методы требуют пересмотра. Теперь стоит вопрос о том, будет ли применен совершенно иной метод – метод нанесения удара. На лицо несколько инструментов разрешения проблемы на полуострове: во-первых, через дипломатию, что требует взаимных уступок, во-вторых, посредством нанесения предупреждающего огня, к чему и собственно готовится КНДР. Однако будет ли идти за предупреждением ответный огонь – это уже сценарий войны. Переоценка, равно как и недооценка военного потенциала может привести только к ошибкам в анализе военной ситуации на Корейском полуострове. В заключении хочется отметить, что армия и вообще вооруженные силы всегда будут занимать особое место в вопросах политического влияния и поддержания международной стабильности, что подтверждается высказыванием римского историка Корнелия Непота: «*Si vis pacem, para bellum*», что означает «хочешь мира – готовься к войне». Это высказывание отражает сегодняшнее устройство мира. Если приглядеться, то не только КНДР активно разрабатывает ядерную программу. Встает вопрос об эффективности договоров, призывающих к разоружению или, по крайней мере, сдерживающих наращивание военной мощи. Положения данных документов игнорируются не только малыми странами, но и державами, которые являются их авторами. Но это уже тема для другой статьи. Вопрос о милитаризации Корейского полуострова может найти свое разрешение в инициативе России и Китая о реализации проекта «двойного замораживания», что требует уступок со стороны с двух сторон: США и КНДР. В данной ситуации роль исторических союзников может оказаться значимой в перспективе мирного урегулирования кризиса на Корейском полуострове.

Список использованных источников:

1. «Трамп не хочет воевать с КНДР, заявил Тиллерсон»/ РИА Новости из сюжета «Обострение ситуации на Корейском полуострове», 15 октября 2017.
2. «Корейский полуостров: метаморфозы послевоенной истории» Торкунов А.В., Денисов В.И., Ли В.Ф./ ОЛМА Медиа групп// Монография, Москва, 2008, с.195.
3. «Северокорейские вооруженные силы и их роль в политической жизни КНДР» Денисов В.И.//Вестник МГИМО №4, 2011.
4. «Можно ли вообще победить КНДР» /Аксенов П.// Русская служба ВВС, 19 апреля 2017.
5. «Южная Корея потратит в 2017 году на оборону рекордную сумму в \$34 млрд», Информационное агентство ТАСС, 5 декабря 2016.
6. «Политическая модернизация в Республике Корея (1945–1987 гг.)»// Вестник ДВО РАН, Толстокулаков И.А., 2005, № 2. С. 49–64.
7. «Корейский вопрос и американские войска в Южной Корее» Ан Чхоль Гван/ Издательство литературы на иностранных языках// Пхеньян, 2003, с.79, 94.
8. <http://un.org/ru/sc/documents/resolutions/2006.shtml> -сайт Совбеза ООН
9. <http://missilethreat.csis.org> – CSIS MISSILE DEFENCE PROJECT
10. «Трамп назвал ядерное испытание в КНДР враждебным и опасным для США»/ Русская служба ВВС, 3 сентября 2017.
11. «Трамп заявил, что «человека-ракету» должны были усмирить очень давно», Информационное агентство RT на русском, 24 сентября 2017.
12. «Трамп с трибуны ООН пригрозил Северной Корее «полным уничтожением», информационное агентство РБК, 19 сентября 2017.
13. «Много ярости, мало огня: как в США оспаривают право Трампа отдавать приказ о ядерном ударе», Карпов А./ Информационное агентство RT на русском, 10 августа 2017.
14. «Ракетное противостояние: чем грозит России и Китаю размещение ПРО США в Южной Корее», Полина Духанова/ Информационное агентство RT на русском, 7 марта 2017.
15. «Путин заявил о губительности военной риторики в ситуации с КНДР», Информационное агентство RT на русском, 3 октября 2017.
16. «Япония готова поддержать США в случае военного решения конфликта на Корейском полуострове», Анастасия Иванова// Информационное агентство RT на русском, 6 ноября 2017.
17. «Корея и Америка состязание в силе разума: ядро, ракета и ИСЗ». Чон Чхоль Нам// Брошюра/ Пхеньян, Издательство литературы на иностранных языках, 2000 г, с. 53

고령화사회의 문제

카말리에바 아야잔
카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 방정식 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 한국은 빠른 현대화로 인해 여러가지 사회적인 현상이 생겼다. 현재 한국에서는 세계적으로 비교가 되지 않을 정도의 빠른 속도로 인구가 고령화되고 있다. 한국의 인구는 의료기술, 경제 성장 덕분에 평균수명이 늘어나고 출산율이 감소하면서 노인이 차지하는 비율이 급격히 증가하고 있다. 또한 한국의 노인인구는 평균수명 연장으로 인해 지속적으로 증가하여 올해 8 월을 기점으로 ‘고령사회’에 공식 진입했다. 지난 2000 년 ‘고령화사회’로 들어선 지 17 년 만이다. 통계청이 지난해 미래 인구 추계를 통해 고령사회 진입 시점으로 예견한 2018 년보다 앞당겨졌다. 3 일 행정안전부에 따르면 8 월 말 기준 65 세 이상 주민등록 인구는 725 만 7288 명으로 집계돼 전체 인구(5175 만 3820 명)에서 차지하는 비율이 14.02%를 기록했다. 2020 년 약 2 배, 2030 년 약 3 배로 증가할 것이 예상된다. 한국의 고령화 문제는 어느 정도 어쩔 수 없는 현상이지만 한국의 미래는 말할 것도 없고 경제적으로 큰 영향을 미친다. 본 논문에서는 현재 한국의 고령화 실태에 대해서 이야기하고, 고령화의 원인이 무엇인지 한국 정부는 어떤 대책을 세우고 있는지, 그리고 미래의 한국은 어떤 전망이 있는지 살펴볼 것이다.

주제어: 고령화, 사회 대책, 노인인구, 한국의 미래

Название статьи: Демографическое старение в Южной Корее

Автор: Кәмәлиева Аяжан, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Пан Чонсик (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Из-за проведения модернизации в Корее появилось множество социальных проблем. Быстрое старение населения, в сочетании с низким уровнем рождаемости, представляют собой серьезную угрозу для Южной Кореи. С момента как Южная Корея переживает демографическое старение прошло 19 лет. В 2000-х годах численность стариков составляла 7%, на данный момент население, состоящее из людей преклонного возраста, составляет примерно 4.380.000 людей. В то время как из общей численности населения 9.1% составляют старики, к 2020 г. ожидается увеличение в дважды, к 2030 г. в трижды. Будучи студентом, специализирующимся по специальности корееведения, в этой статье я собираюсь осветить нынешнюю обстановку, причины и проводимые меры, какие имеются перспективы по данной проблеме в Южной Корее. Демографические перемены в какой-то степени являются неизбежными, как и их преобразующее влияние на

экономику. Если Южная Корея создаст условия, в которых семьи смогут счастливо жить и работать, размеры таких семей начнут увеличиваться.

Ключевые слова: Демографическое старение, общество, старение, меры

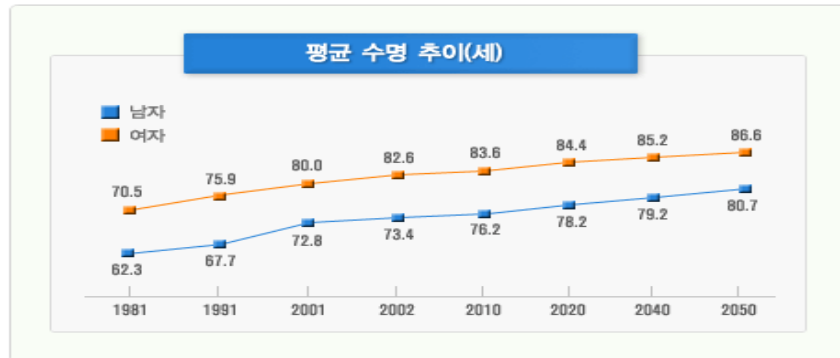
1. 고령화 사회의 정의와 현황

고령화란 고령자의 수가 증가하여 전체 인구에서 차지하는 고령자 비율이 높아지는 것을 말한다. 국제 연합은 65 세 이상의 인구가 4% 미만인 사회를 ‘연소인구 사회’, 4%에서 7% 미만의 사회를 ‘성숙인구 사회’, 7%를 넘는 사회를 ‘고령화 (aging) 사회’, 14%를 넘는 사회를 ‘고령 (aged) 사회’라고 한다. 또한 고령사회에서 더욱 고령화가 진행된 사회를 초고령 사회라고 하는 경우도 있다.

한국의 65 세 이상 고령인구는 2000 년에 총인구의 7.2%에 이르러 본격적인 고령화사회로 진입했으며, 2018 년에는 14.3%로 고령사회에 진입하고, 2026 년에는 20.8%로 초고령사회에 진입할 것으로 전망된다. 국민의 평균수명은 1970 년 61.9 세, 1980 년 65.7 세, 1990 년 71.3 세, 2000 년 76.0 세, 2010 년 현재 79.6 세로 꾸준히 늘어났고, 2030 년에는 83.1 세, 2050 년 86.0 세로 추정된다. 전체 인구 중 65 세 이상 노인인구가 차지하는 비율도 1970 년 3.1%, 1980 년 3.8%, 1990 년 5.1%, 2000 년 7.2%, 2010 년 11.0%, 2030 년 24.3%, 2050 년 38.2%로 급증할 것으로 예상된다.

고령화 추이를 파악하기 위한 지표 중 한 가지는 유년인구 대비 노인인구비율을 나타내는 노령화지수인데 우리나라의 고령화현상을 반영하듯 노령화지수는 지속적으로 높아지고 있다. 1980 년 유년인구 100 명에 노인인구 11 명 수준이던 것이 2010 년에는 68 명으로 증가하고 유년인구보다 노인인구가 더 많아지게 되며, 2050 년에는 노인인구가 유년인구의 4.3 배에 이를 것으로 전망된다.

인구구조의 변화로 생산가능인구의 14 세 이하 유년인구에 대한 부담은 줄어들고 있지만 노인층을 부양해야 할 젊은 층의 부담이 늘어나고 있다. 15-64 세의 생산연령인구가 부양해야 할 노인인구비율인 노년부양비는 1960 년 5.3%에서, 2000 년 10.1%, 2020 년 21.7%, 2050 년 72.0%로 증가할 것이 예측된다. 즉 2000 년에는 생산인구 10 명이 1 명의 노인을 부양하면 되었으나 2050 년에는 생산인구 1.4 명이 1 명의 노인을 부양해야 하는 상황이 예측된다.



— 자료 : 통계청 —

2. 고령화 사회의 요인

고령화 요인으로서는 출생률의 저하, 평균수명의 신장을 들 수 있다. 즉, 출생률이 계속해서 감소함에 따라 젊은 층이 서서히 감소하고 상대적으로 전체 인구에서 차지하는 고령자 비율이 높아간다.

인구고령화의 주된 요인은 기대수명 연장과 저출산 현상이다. 첫 번째 요인인 기대수명 연장은 의학기술 발달, 소득 증가 및 이로 인한 생활수준 향상 등에 기인한 결과이기 때문에 그 자체는 문제가 아니다. 그러나 두 번째 요인인 저출산 현상은 여성의 경제적 역할 증대, 자녀관 등 가치관의 변화, 양육 교육비 부담 증가 등에 따른 사회 전반적인 출산기피 현상과 관련이 있다. 저출산은 경제적 사회적으로 많은 문제를 초래하기 때문에 관심의 대상이 되어왔다.

1970, 1980 및 1990 년에 조사된 미국의 전수자료를 이용하여 노동시장 여건과 결혼율간 상관관계를 분석하였는데, 노동시장의 여건 변화가 결혼율을 결정하는 중요한 요인이라고 주장하였다. 구체적으로 여성의 경우 노동시장의 여건이 좋을 때, 남성의 경우 노동시장의 여건이 나쁠 때 결혼율이 낮아진다고 하였다.

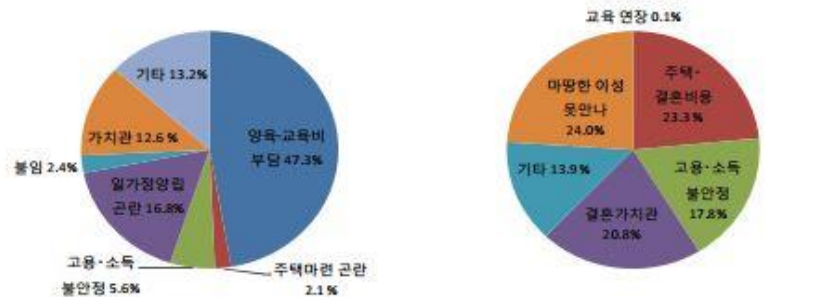
연령별로 살펴보면 남자의 경우결혼하지 않는 이유 가운데 경제적 요인은 53.1-49.1%로 매우 높게 나타나고 있다.

이중 노동시장의 상황을 반영하는 실업·고용불안정성은 남성 및결혼 결정시 남성의 고용불안정성이 여성에서보다 더 중요한 요인인 것으로 나타났다.

< 참고 : 저출산 문제에 대한 현상적 대응의 한계 >



< 참고 : 1자녀 출산 후 단산 이유 > < 참고 : 30~34세미혼남녀 결혼안한이유 >



자료: 한국보건사회연구원, 2012

3. 고령화 사회에 대한 대책

3.1. 독거노인과 노인자살

노인들이 자살하는 이유는 경제적요인 외에도 “가족과 사회로부터 소외감을 느끼기 때문이지만 상담전화조차 턱없이 부족하다”며 “노인들의 고충을 들어줄 수 있는 상담전화나 사회적 네트워크만 제대로 갖춰져도 자살률을 크게 낮출 수 있다”고 지적했다. 서울아산병원 김창윤 정신과장은 “노인 자살의 상당부분은 우울증에서 비롯되는 경우가 많다”며 “노인에 대한 사회적 관심과 더불어 노인성 우울증 환자에 대한 적극적인 치료와 진단이 필요하다”고 말했다.

자살이유 중 건강악화와 경제적인 어려움과 급속한 가족해체에 따른 외로움이 큰 편이므로 이 점들을 고려하여 만연한 핵가족화를 대가족제도로 바꿀 제도를 도입하면 좋을 것으로 판단된다.

대가족제도의 가정의 경우 건강검진을 정부에서 지원하는 방향 혹은 위성도시에서의 주택제공과 같은 방향의 정책이라면 출근길의 불편을 덜고, 도시집중현상을 완화하고 궁극적으로 노인들을 옆에서 자연스레 간호해주며 외로움도 줄어든 것이다. 또한 가족만이 노인을 부양할 수 없다는 지적을 염두에 두고 한국보다 먼저 고령화를 겪고 있는 일본의 경우 개호제도를 보면 정부차원에서 노인들을 돌보며 육체적, 심리적 도움을 준다.

3.2. 일자리 및 복지

김정숙 서울시 노인복지과 재가노인팀장은 “홀몸노인 생계 지원을 위해 민간기업과 종교단체, 개인 등 후원자를 발굴하고 노인일자리 창출을 위한 사회적 기업을 찾는 한편, 공공기관 일자리사업을 확대하는 것이 필요하다.”고 말했다.

종합하여 방안을 내자면일상에서 필요한 일자리를 창출해내는 것이다. 예를 들면 CJ 대한통운은 2013 년부터 ‘실버택배’라는 사업을 운영하는데 기업과 사회 모두에게 도움을 준다. 실버택배는 아파트나 지역 거점으로 화물을 운송하면 시니어 택배원이 화물을 분류해 인근 주택이나 아파트로 배송하는 형태로 운영하여 전국 70 여개 거점에서 500 여명의 노인 인력이 참여하고 있다. 전문가는 공공기관 일자리사업을 확대하는 것을 역설하는데 노인들도 활발하게 일을 할 수 있는 노인이 있고 거동이 불편한 노인이 있을 것이다. 서로의 외로움을 달랠 수 있게 노인개호원을 두어 거동이 힘든 노인의 일상을 돕는 것이다. 이 사업은 가족의 힘으로는 한계가 있는 부분을 정부차원에서 노인 일자리를 창출할 뿐만 아니라 외로움을 달래 노인자살위험을 어느 정도 고려하는 정책이 될 수 있다.

3.3. 정년퇴직

국가차원에서 지원을 해야 한다고 생각한다. 기업에게 조세를 약간 줄이며 인건비를 대체하게 하는 구조로 도움을 주거나 혹은 기업에게 직접 도움을 주지 않고 청년과 고령층 취업자들에게 공공기관의 취업을 도모한다면 문제를 해결할 수 있다고 생각한다

또 다른 제안은 고령화 사회, 개인연금 활성화 지원 대책이 필요하다. (아시아경제)’의 보도를 따르면 성대규 보험개발원장은 대부분의 OECD 국가는 노인 소득 중 국민연금, 기초생활보장 등 공적이전 비중이 50% 이상을 차지하는데 비해 우리나라는 16.3%에 불과하고, 근로소득이 63%에 달하여 안정된 노후를 위한 최선의 대책은 스스로 준비하는 것으로 해석하고 있다. 역시 자신의 인생은 자신이 쌓아가는 것이기에 미래 자신의 인생 역시 현재 자신이 준비하는 태도를 역설(力說)하고 있다. 개인연금을 활성화 하는 것 또한 위의 해결책과 부합한 방법일 것이다.

4. 맺는 말

한국은 2018 년 고령사회(aged society: 총인구중 65 세 이상 인구비율이 14% 이상 20% 미만)에, 이어 8 년 후인 2026 년에는 초고령사회(super-aged society: 65 세 이상 인구비율이 20% 이상)에 들어설 것으로 보인다. 이러한 고령화 속도는 세계적으로 유례가 없을 정도로 빠른 것이다. 고령

화 현상은 잘 알려진 것처럼 우선 출산율 저하로 인한 유년인구의 감소, 그리고 의학의 발달과 의료서비스 수혜 기회 증가 등에 따른 수명연장에 그 원인이 있다.

21 세기에는 경제 성장에 따른 삶의 안정화로 인하여 여러 가지 곤란한 문제와 함께 새로운 욕구들도 생겨난다. 고령화 사회 문제와 저출산율과 같은 문제들은 아직 크게 걱정할 때는 아니다. 이보다는 기대수명의 연장으로 앞으로 늘어날 노인들을 어떻게 경제활동에 참여시키고 또한 사회에서 소외받지 않도록 하는 것에 집중해야 한다고 생각한다. 노인들의 건강과 복지는 정부의 정책에 달려 있다. 정부는 노인들에게 국민 연금과 소득에 따른 기초생활보장을 해주고 노인들을 사회에서 능력에 따라 일할 수 있는 기회를 주면 주어야 한다. 노인들은 청년들에게 그들이 인생에서 얻었던 지식 과 경험 그리고 지혜를 가르쳐 준다면 두 세대가 서로의 사고를 이해할 뿐만 아니라 산업 현장의 능률이 극대화 할 것이라고 생각한다.

참고문헌

1. 김우영, “여성의 출산과 경제활동참가 결정요인 분석”, 금융경제연구 제 307호, 한국 은행, 2007.
2. 김정근, “평균수명의 과거와 미래”, 한국인의 평균수명 학술회 발표논문, 경향신문 1982.3.26 재인용, 1982
3. 박형수, “저출산, 고령화가 재정에 미치는 영향”, 저출산 고령화와 금융의 역할 컨퍼런스 발표자료, 한국조세연구원, 2010.
4. <http://nykcn.org/goryeonghwa-sahoeyi-munjejeom>

КОНЦЕПТ «ВЕЖЛИВОСТЬ» В КАЗАХСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Кемелхан Айжан
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Хан Н.Ч. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматривается концепт «Вежливость» в казахском и корейском языках. Вежливость человека проявляется, в основном, в коммуникативных ситуациях, в речевом и дискурсивном поведении, поэтому в качестве материала исследования мы взяли ситуации проявления этикета. В анализе рассматриваются: социальная иерархия партнеров, пол (мужской/женский), возраст (дети, молодежь, взрослые), ситуация общения (фамильярная, профессиональная, официальная), степень знакомства (чужой, знакомый, друг, родственник), а также исторические события, оказавшие влияние на формирование культурного фона того или иного выражения этикета. Изучение языка требует знания не только с точки зрения лингвистики, но и определенных норм поведения, этикета, обычаев, то есть особенностей коммуникативного поведения представителей той или иной лингвокультуры. В наши дни наблюдается повышенный интерес лингвистов к проблемам межкультурного общения и взаимодействия представителей различных лингвокультурных общностей, и это требует углубленного исследования различных форм вербального и невербального поведения, в частности, столь важной для коммуникации категории, как вежливость. В настоящей работе вежливость рассматривается не просто как лингвистическая категория, а исследуются культурологические аспекты концепта «вежливость» с позиции лингвокультурологии, кроме того, проводится компаративный анализ концепта «вежливость» в корейском языке в сравнении с казахским и русским языками.

Ключевые слова: концепт «Вежливость», корейский язык, казахский язык, понимание «Вежливости», особенности концепта «Вежливость», анализ пословиц.

제목: 한국어와 카자흐어의 공손 개념

필자: 케멜한 아이잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 한 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 이 논문은 한국어와 카자흐어의 공손 개념을 검토한다. 정중한 태도는 주로 의사 소통의 상황, 연설과 담화의 행동에서 나타난다. 따라서 에티켓 상황을 토대로 연구를 했다. 이 분석에서는 파트너의 사회적 계층 구조, 성별(남성/여성), 나이(어린이, 청소년, 성인), 접촉 유형(친숙하고 전문적이며 공식적인), 상대방과 관계(이방인, 친구, 친구, 친척), 문화 형성에 영향을 미친 역사적인 사건 등을 고려했다. 어떤 언어를 배우기 위해서는 언어뿐만 아니라 예절, 관습의 특정 규범에 대한 지식도 필요하다. 요즘 문화적 의사소통과 다른 언어문화 공동체의 상호작용에 대한 언어 학자들의 관심이 증가하고 있다. 이것은 다양한 형태의 언어와 비언어적 행동의 연구를 필요로 한다. 특히 의사소통에서 중요한 공손에 대한 연구가 필요하다. 이 연구에서 예의는 언어범주로만 간주되는 것이 아니라 공손 개념의 문화적 측면으로 연구한다. 그리고 카자흐어와 러시아어에 비교하여 한국어의 공손 개념을 분석했다.

주제어: 공손, 한국어, 카자흐어, 속담

Данная работа посвящена концепту вежливости, которая рассматривается как универсальная и в то же время культурно-специфичная коммуникативная категория, представляющая собой систему стратегий, направленных на бесконфликтное и гармоничное общение. Отмечается необходимость различать вежливость на семантическом и прагматическом уровне с учетом коммуникативного, в том числе социокультурного контекста. На материале результатов сопоставительного исследования корейского и казахского языков показано, что особенности коммуникативного поведения народа предопределяются типом культуры, социокультурными отношениями и ценностями, которые определяют понимание вежливости, что в свою очередь сказывается на выборе стратегий поведения и стиле коммуникации.

Особенности концепта «Вежливость» в корейском и казахском языках

Концепт «вежливость» в казахском и корейском языках имеет различное содержание, что проявляется в различном понимании вежливости. Так, в казахской культуре концепт «вежливость» имеет значение «соблюдение правил приличия», что, возможно, явилось причиной того, что в исследованиях, связанных с вежливостью в казахском языке, ее рассматривали как категорию речевого этикета и культуры речи.

Концепт «вежливость» в корейском коммуникативном сознании имеет обширное понятие, отличное от понимания носителями русского или английского языков. Это подтверждается обилием лексических вариантов в корейском языке, выражающих значение «вежливость». Это и 공손함 (воспитанный, скромный, относящийся с уважением),

존대(말) (относиться с уважением, говорить вежливо),

높임(말) (повышать в речи собеседника),

경어 (повышение (в речи) собеседника),

예절 (этикет),

예의 (воспитанность),

예의 범절 (соблюдать все правила вежливости)

정중 (относиться (к собеседнику) доброжелательно и скромно (показывая его значимость),

존중 (повышать (собеседника) и показывать его значимость),

존경함 (уважение)

겸손 (скромность)

버릇 (привычка, правила поведения)

교양 (воспитанность, образованность)

и др. Все лексические единицы имеют отношение к проявлению вежливости и уважительности, а также к понижению своей позиции и повышению позиции собеседника.

Казахское слово «вежливость» – Сыпайылық имеет следующие синонимы:

Сыпайылық – басқаға ізет көрсету (Вежливое отношение к другому человеку)

Ізеттілік – сыпайылықпен қарау (относиться с уважением)

Әдептілік – ортада өзін дұрыс ұстай білу (умение вежливо вести себя)

Мәдениеттілік – ортада өзін талапқа сай ұстау (вести себя культурно)

Құрмет – басқаны бағалай қарау (уважительное отношение)

Қадірлеу – құрметтеу (ценить)

Амандық – қал сұрасу (приветствие)

Тәрбие – бойымыздағы қасиет (воспитанность)

Тәлім – өмір бойы алатын тәрбие (урок о вежливости, который мы получаем от жизни)

Понимание «вежливости» в казахском и корейском языках

Таким образом, быть вежливым по-корейски, значит вести себя скромно и уважительно по отношению к другим, соблюдать правила вежливости и выражать определенную степень вежливости, соответствующую социальным характеристикам собеседника. Соблюдение правил вежливости в корейской культуре является одним из основных условий успешной коммуникации в корейском обществе. Корейский исследователь Ким Джонтхэк писал, что подчиненный (или младший) перед начальством/старшими должен вести себя скромно, говорить мягко, на зов приходить немедленно, не возражать старшему, лишний раз не задавать вопросы, не оправдываться (прав или не виноват), не смотреть прямо в глаза, при вопросе встать и отвечать прямо, не увиливая и не скрывая подробностей, отвечать быстро, без промедлений («군자의 몸 가지는 태도는 발걸음은 무겁게 하고 손놀림은 공손하게 하고 눈의 태도는 단정하게 하고 입의 태도는 고용하게 하고 말소리는 조용하게 하고 낮빛은 장중하게 할 것이다»).

Казахское же понимание вежливости заключается в «соблюдении правил приличия, учтивости». В казахском языке можно спокойно выражать свое мнение, при этом оставаться вежливым. Кроме того, в казахском языке при проявлении вежливости важно обращать внимание больше на возраст, чем на общественное положение. Многие правила вежливости в казахском языке подразумевают уважительное и почтительное отношение к старшим.

Указанные различия в понимании «вежливости» в корейском и казахском языках, дают возможность сделать вывод, что в корейском языке вежливость направлена на собеседника, для возвышения позиции которого используются различные лексические и грамматические средства понижения позиции говорящего. Кроме того, в корейском обществе и языке имеются различные правила вежливости, требующие обязательного соблюдения.

В казахском языке вежливость ориентируется в основном на говорящего. То есть, по-казахски, «быть вежливым» – значит, соблюдать правила приличия, говорить вежливые слова, иметь хорошие манеры.

Разное понимание концепта «вежливость» носителями корейской и казахской культур отражает и лексико-грамматические различия вежливости в двух сравниваемых языках. Рассмотрим их.

Лексико-грамматические особенности концепта «Вежливость» в корейском и казахском языках

Лексико-грамматическая система вежливости в корейском и казахском языках

Корейский язык		Казахский язык	
<i>Формы вежливости</i>	<i>Степени вежливости</i>	<i>Формы вежливости</i>	<i>Степени вежливости</i>
Официальная	Официально-вежливая	Формальная	Сіз (Вы)
Неофициальная	Неофициально-вежливая	Неформальная	Сен (Ты)
	Фамильярная		

Вежливость в корейском языке настолько важна, что имеет свою грамматическую категорию.

В корейском языке есть три категории вежливости (경어법):

1. Категория адрессива (상대경어법)
2. Категория субъектива (주체경어법)
3. Категория объектива (객체경어법)

1. Вежливость **категории адрессива (상대경어법)** реализуется посредством различных степеней вежливости, имеющим соответствующие лексико-грамматические составляющие.

Форма вежливости	Степень вежливости	Грамматические окончания	Особенности
Официальная форма вежливости	하십시오 체 Официально-вежливая степень	-십시오, -습니다, -십시오, -습니까?	Выражение самой высокой степени вежливости, употребляемой в официальной ситуации

	하오체 Полувежливая (официальная) степень	-오, -소, -구려, - 하십시오, -는구려, - 오?	Выражение вежливости к нижестоящим или друзьям (Устарела и уходит из обращения)
	하계체 Простая (официальная) степень	-계, -네, -고 세, - 세, -는구먼, -는가?	Выражение относительной вежливости к нижестоящим или друзьям (устарела и уходит из обращения)
	해라체 Авторитарная степень	-아라, -다, -는다, - 자, -렴, -느냐? - 니?	Невежливая степень, употребляемая, как правило, в повелительной форме
Неофициальная форма вежливости	해요체 Неофициально- вежливая степень	-아요, -군요, - 르 게요, -라요	Выражение вежливости. Наиболее часто употребляемая форма вежливости в настоящее время в Южной Корее.
	해체 (반말) фамильярная степень	-아, -지, -야, - 르 게, -아?, -지?	Отсутствие выражения вежливости

2. **Категория субъектива (주체경어법)** – это выражение вежливости говорящего к субъекту действия, который выражается в речи в 3-м лице.

Пример: 아버지 언제 오시니? (Когда придет твой отец?)

3. **Категория объектива (객체경어법)** – выражает вежливость по отношению к объекту высказывания, указывающемуся в речи в 3-м лице.

Пример: 이 공원에는 노부모님을 모시고 온 사람들이 많구나.
(Сколько в этом парке людей, которые **привели** сюда своих *пожилых родителей!*)

Проявление категории вежливости в казахском языке:

- Формы обращения
- Роль местоимений
- Глагольные формы в повелительном наклонении
- Эвфемизмы и вежливость
- Проявление категории вежливости в невербальных средствах общения

- В казахском языке есть **две формы** вежливости:

1. *Формальная (Сіз (Вы))*
2. *Неформальная (Сен (Ты))*

Само название «формальная» и «неформальная» формы выражает их формальный (дистантный) или неформальный (близкий) характер.

- **Роль местоимений**

Жекеше түрі (единственное число)	Көпше түрі (множественное число)
I. Мен (я)	Біз (мы)
II. Сен (ты)	Сендер (вы)
Сіз (вы)	Сіздер (вы)
III. Ол (он, она, оно)	Олар (они)

- **Глагольные формы в повелительном наклонении**

1	Мен Біз	(а / е)	йын / йін йық / йік
2	Сен Сендер Сіз Сіздер	(ы / і)	– ңдар / ңдер ңыз / ңіз ңыздар / ңіздер
3	Ол, Олар		сын / сін

• Отличительной особенностью казахского языка является его своеобразная лексика. Кроме того, в казахском языке употребляются **эвфемизмы**, что тождественно речевому этикету. Например, «аяғы ауыр» – *ждет ребенка* вместо «жүкті» – *беременна*.

Лингвокультурологические особенности концепта «Вежливость» в корейском и казахском языках

Для того, чтобы сравнить лингвокультурологические особенности концепта «Вежливость» в корейском и казахском языках мы взяли по 20 пословиц, имеющих отношение к вежливости. Пословицы являются достоянием всего народа, и в них отражен менталитет народа.

1. 자만은 추락을 갖는다 (Гордость приведет к падению)
2. 사람이 공손해서 잃을 것은 없다 (Если человек вежлив, то ему нечего терять)
3. 웃음 속에 칼이 있다 (улыбка обезоруживает)
4. 친절한 동정은 철문으로도 들어간다 (Вежливое намерение войдет в любые двери)
5. 친절하게 하는 말은 일전도 필요 없다 (Вежливо сказанные слова не требуют изменений)
6. 웃으면 복이 온다 (С улыбкой придет и удача)
7. 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 (Какой привет, такой ответ)
8. 친절하게 말하는 것은 혀를 아프게 하지 않는다 (Вежливо сказанные слова не причинит вреда языку)
9. 오는 정이 있어야 가는 정이 있다 (Добро вернется добром)
10. 흘러가는 물 퍼붓기 (Для поучающего и самое маленькое проявление вежливости важно)
11. 친절은 결코 헛되지 않는다 (Вежливость никогда не бывает напрасной)
12. 친절한 말은 왕관보다 낫다 (Вежливость лучше чем трон короля)
13. 되로 주고 말로 받는다 (Дав меньше, получу больше)
14. 장님 손 보듯 한다 (Притвориться, что не заметил гостя)

15. 물이 아니면 건너지 말고 인정이 아니면 사귀지 말라
(Если не вода, не пересекайте, если нет понимания, не дружите)
16. 웃는 낮에 침 뱉으랴 (В улыбающееся лицо не плюнуть)
17. 문전 나그네 흔연대접 (Встречай радостно и путника у ворот)
18. 급하다고 갓 쓰고 똥 싸랴 (Веди себя прилично во всех случаях)
19. 외갓집 들어가듯 (Будь как дома)
20. 계집의 매도 너무 맞으면 아프다 (Не обращай к ближнему как попало)

1. Сыпайылық жоқ жерде, (Где нет вежливости, Сыйласу да жоқ Там и уважения нет)
 2. Сыпайының сыры мол (У вежливого много секретов)
 3. Сыпайылық – тәрбиенің белгісі (Вежливость- знак воспитания)
 4. Кішіпейілдің кеудесі ашық (У вежливого виден сердце)
 5. Сыпайы сырттан мақтар (Вежливый хвалит тебя везде)
 6. Сыпайыға өлім бар да, қорлық жоқ (Вежливый и после смерти останется уважаемым)
 7. Сыпайының қарағаны – сұрағаны (Вежливый может попросить одним взглядом)
 8. Кішіпейілділік - кішілік емес, кісілік (Вежливость не унижение, а уважение)
 9. Кішіпейілділік – кісі көркі (Вежливость красит любого)
 10. Сыпайының алдында сүйек жатсын (Вежливый всегда жданный гость)
 11. Сыпайы жаурамайды, дірілдейді, (Вежливый не говорит, даже если он замерз)
- Өзгеге тоңғаны білінбейді.
12. Әдеп басы – тіл (Начало воспитания – язык)
 13. Әдеп пен адамгершілік ана тіліңнен нәр алады (Воспитание передается родным языком)
 14. Сәлем берген саулық береді, (И тот, кто поздоровался, и тот, кто принял - вежливые)

Сәлем алған қызығын көреді.

15. Күле келіп сұраған кісінің ісі тоқтамайды (*Работа, начатая с улыбкой, не остановится*)

16. Күлкі күннен де жылы (*Улыбка теплее солнца*)

17. Атаңа не қылсаң, алдыңа сол келеді (*Как ты будешь относиться к отцу, так и к тебе будут относиться другие*)

18. Сыпайы киімді киіп тоздырады (*Вежливый долго носит одну одежду*)

19. Кішіпейілділік кісілік белгісі (*Вежливость – знак человечности*)

20. Сәлем-сөз анасы (*Приветствие – начало разговора*)

Выводы сравнительного анализа

1. В корейском и казахском языках много пословиц, имеющие отношение к вежливости. В них проявляется мудрость народа, и они способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

2. Многие пословицы имеют одинаковую суть, которая, однако, может передаваться совершенно разными словами ввиду того, что в основе пословицы лежат разные ассоциации.

3. В двух языках не оказалось полностью совпадающих пословиц про вежливость, что обозначает различия в проявлении вежливости в двух культурах.

4. Но, все же были пословицы похожие по значению. Например:

사람이 공손해서 앓을 것은 없다 = Кішіпейілділік – кішілік емес, кісілік

가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 = Атаңа не қылсаң, алдыңа сол келеді

웃으면 복이 온다 = Күлкі күннен де жылы

친절한 동정은 철문으로도 들어간다 = Күле келіп сұраған кісінің ісі тоқтамайды

Это значит, что в обоих языках вежливость играет важную роль для создания хороших взаимоотношений.

Считается, что без основных навыков этикета не может быть культуры поведения человека. Поэтому умение владеть этикетом имеет первостепенное значение, и осваивать его нужно в живом непрерывном общении. Коммуникация, которая намеривает только обмен информацией, является скорее

исключением, нежели правилом. Многие проблемы межкультурной коммуникации возникают именно из-за неумения собеседников продемонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Поэтому, в любой культуре вежливое отношение к собеседнику является всегда хорошим способом, для создания правильной коммуникации. Как сказал **Мигель де Сервантес Сааведра**: «Ничто не обходится нам так дешево и не ценится так дорого, как вежливость».

Список использованных источников:

1. Хан Н.Ч. Речевые стереотипы обращения в реализации категории вежливости в разноструктурных языках
2. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций
3. Ким Джонтхэк. Исследование традиционного речевого поведения корейцев
4. http://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=13&dirId=130101&docId=120523217&qb=6rO17IaQ7ZW07JeQIOuMgO2VnCDsho3ri7Q=&enc=utf8§ion=kin&rank=1&search_sort=0&spq=0&pid=TmjeGdpVuEVssbmH5S4sssssdw-152715&sid=BkU1UX/PAVAk5771sZX7lw%3D%3D
5. <http://mysl.kazgazeta.kz/?p=3751>
6. <http://bilim-all.kz/tag/proverb?tag=%D0%BA%D2%AF%D0%BB%D0%BA%D1%96>
7. <http://kaz-tili.kz/glag.htm>
8. Особенности перевода пословиц и поговорок с корейского языка
9. Қазақ тіліндегі сыпайылық семантикасы
10. Ангелова М.М. "Концепт" в современной лингвокультурологии
11. Хамраева И.Ш. Сыпайылық категориясы мен сәлемдесу формулалар

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Мауытхан Айсұлу, Токтаганова Назым
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Хан Н.Ч. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Настоящая работа посвящена анализу особенностей и сложностей перевода художественной литературы. В данной работе проводится лингвокультурологический анализ особенностей художественного текста при переводе на русский язык. Рассматриваются лексические, грамматические и лингвокультурологические особенности перевода на примере перевода новеллы Хван Сунвона «Ливень» (황순원. 소나기).

Проведённое в данной работе исследование даёт основание сделать заключение о том, что для перевода художественных произведений необходимо глубокое понимание культурных, исторических и языковых деталей, проявляющихся в лексике, грамматике и деталях текста.

Ключевые слова: корейская литература, лингвокультурология, художественное произведение, проблемы перевода, особенности перевода, лингвокультурологические особенности.

제목: 한국어 문학작품 번역의 언어문화 특징과 문제점

발표자: 마우잇한 아이슬루, 토타가노바 나짐 (카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 한 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 논문은 번역 과정에 나타나는 문화적 특징을 살펴보고 한국 문학의 러시아어 번역을 비교 분석하였다. 황순원 “소나기”의 러시아어 번역시 나타나는 언어학적, 어휘적, 문법적인 특징을 살펴보았다. 결과적으로 문학 작품을 번역할 때 어휘, 문법과 텍스트에서 나타나는 역사적, 문화적, 언어학적인 이해가 필요하다.

주제어: 한국 문학, 러시아어, 언어문화, 문학 작품, 번역, 언어문화

Художественная литература – это неотъемлемая часть национальной культуры, огромное хранилище духовно-нравственных ценностей народа, и является важным фактором в ознакомлении людей одной культуры с особенностями жизни, быта, традициями, верованиями, национальным менталитетом другой культуры.

Актуальностью и целью данной работы является рассмотрение и вычленение основных лексико-грамматических, лингвокультурологических проблем, которые возникают при переводе художественных текстов с корейского языка на русский.

В связи с этим, мы поставили несколько **задач**, таких как:

- Рассмотреть особенности перевода национальных реалий и культурных лакун;
- Проанализировать особенности передачи смысла, включаемого в текст;
- Раскрыть грамматические особенности при переводе с корейского на русский язык;
- Охарактеризовать особенностей художественных текстов в двух аспектах как “язык в культуре” и “культура, описываемая языком”.

Объектом исследования является новелла «Ливень» («소나기») автора Хван Сунвон (황순원).

К середине прошлого века лингвистика вступила в новую парадигму, и ученые начали исследование в антропоцентрическом направлении. Главным объектом филологических исследований стал человек, его этнокультура, традиции и национальные особенности общества. Впервые идея о том, что язык является отражением культуры и у каждого народа есть своя языковая картина мира была озвучена В. фон Гумбольдом [1]. Это послужило толчком к развитию антропоцентрического направления в лингвистике. Стали появляться новые лингвистические направления, такие как лингвокультурология, когнитивная лингвистика, прагмалингвистика и т.д.

Поскольку перевод напрямую связан с языком и является одним из способов передачи и обмена информацией, в последнее время Переводоведение признает особое значение культуры в переводе. Однако последовательная и четкая культурологическая концепция перевода пока еще не разработана [2]. В нашей работе мы предпринимаем попытку внести вклад в разработку культурологической концепции перевода.

Сложность перевода текстов художественных произведений объясняется необычайно высокой смысловой “нагруженностью” каждого слова и наличием культурных реалий – ведь переводчику приходится не только переводить текст с другого языка, а создавать его по смыслу заново. Если сделать буквальный перевод, он получится менее художественным и

потеряет эстетическую ценность. А при вольном переводе, произведение может быть художественным, но по сравнению с подлинником потеряет эстетическое единство содержания [3]. Поэтому переводчик всегда должен придерживаться нейтральной позиции. Помимо этого переводчик сталкивается со следующими трудностями:

1. Зачастую переводчику очень сложно перевести слова-реалии, не имеющие аналогов в той или иной культуре и концепты (понятия), требующие исторических и культурных знаний (имена собственные, названия гор и озер, т.д.). Например, в корейском языке необходимо отметить характерные для этого языка фразы из ханча, имеющих китайские корни. Ханча представлены слогами на корейском языке, которые имеют смысловый корень иероглифической природы;

2. Переводимые и переводящие языки имеют разную как лексическую, так и грамматическую основу, что приводит к необходимости использования переводчиками грамматических трансформаций, то есть подбора и замены подходящими по смыслу или значению слов и словосочетаний;

3. Лингвокультурологический аспект тоже является немаловажным фактором. Переводчик должен использовать не просто языковые единицы той или иной языковой системы, а учитывать ту когнитивную среду, которая возникает вокруг этих единиц. Ведь, национальная ментальность, являясь важнейшим аспектом языкового мышления, отражается в лексико-семантической и грамматической системе языка, поэтому изучение и адекватность передачи национально-культурных особенностей текста оригинала в переводческом процессе занимает особое место с позиции оптимизации межкультурной коммуникации.

В качестве материала для анализа мы взяли новеллу «소나기» (Ливень) корейского писателя Хван Сунвона (황순원), которая вышла в 1952 году. Спустя год в 1953 году, новелла была переведена на английский язык в Лондоне и опубликована в газете. Это произведение занимает особое место среди корейских рассказов, поскольку является одной из первых новелл, написанных с минимальным использованием китайских заимствованных слов. Жемчужина среди корейских рассказов –

«소나기» была признана самым читаемым рассказом в Корее. Она стоит наравне с такими широко известными произведениями, как «운수 좋은 날» (Удачный день) – Хен Чжингона (현진건), «동백꽃» (Камелия) – Ким Ючжонга (김유정), и является классикой корейской литературы. Новелла с 1960 года была введена в школьную программу и до сих пор изучается в средней школе. Изначально новелла была опубликована как «소녀», но позже автор, по совету лучшего друга, изменил название на «소나기». В честь автора и его новеллы в городе Янпхен основали деревню литературы Хван Сунвона (황순원), которую также называют «городом ливней». В 1978 году вышла экранизация данного рассказа, а в 1987 году был снят сериал по мотивам новеллы «소나기».

Главные герои новеллы – юноша (подросток) и девочка [4]. Легкий рассказ с короткими диалогами между юношей и девочкой, наивность главных героев заставляет читателя невольно улыбнуться и вспомнить их первую любовь.

С корейского языка слово «소나기» можно перевести как «дождь, ливень, град, гроза». В переводе, опубликованном в сборнике «Избранные корейские рассказы новейшего времени» (Москва, 2003), переводчик дал название новелле «Гроза». По нашему мнению «Ливень» более соответствует значению слова 소나기, поскольку ливень, особенно в Корее, отличается своей кратковременностью и внезапностью. Мы считаем, что название «Ливень» более соответствует переводу, поскольку это рассказ о первой, чистой любви, которая началась внезапно, как ливень, и также внезапно закончилась смертью главной героини.

Национальные реалии в переводе (лексический аспект)

Рассмотрим особенности перевода национальных реалий. Рассказ, рассматриваемый нами, начинается следующим предложением:

1. 소년은 개울가에서 소녀를 보자 곧 윤 초시네 증손녀딸이라는 걸 알 수 있었다. Как только он увидел ее, он сразу понял, что это правнучка старика Юна¹.

Вводятся главные герои: 소년 – мальчик и 소녀 – девочка. Лексическая единица 윤초시네 имеет глубокую историческую и

¹ Перевод наш

культурную коннотацию, которую невозможно передать на русский язык одним словом. Разберем данное словосочетание. 윤 – фамилия Юн, 초시 – первый экзамен на государственную должность, 네 – семья. Во времена, когда Корея была единым Чосоном, для поступления на государственную должность, претенденты сдавали серию экзаменов. И обращение «фамлия + 초시» выражает уважение к людям, сдавшим 1-ый экзамен на получение государственной должности, или же получившим должность сразу после первого же экзамена. Поскольку первым экзаменом обычно было написание стиха на «ханча» (китайскими иероглифами), человек, к которому обращались по «фамлии + 초시» был высокообразованным дворянином (янбаном), так как во времена Чосона знанием китайской письменностью, написанием стихов на ней и каллиграфией владели только обеспеченные и образованные люди. Таким образом, 윤 초시네 передает значение, что это семья старика Юна, когда-то сдавшего первый экзамен на государственную должность. И это была знатная, образованная и богатая семья.

В переводе, опубликованном в сборнике «Избранные корейские рассказы новейшего времени», переводчики дают описание данной лингвокультурологической коннотации следующим образом: «Я увидел ее на берегу нашей речки. Речка была мелкая, точнее это был ручей. Я сразу понял, что она правнучка достопочтенного старца Юна, о нем мои родители говорили, что он самый образованный человек в нашей округе, когда-то он прошел первый тур экзаменов на государственную должность. Я знал, что дети и внуки Юна жили в Сеуле» [5].

В данном случае без лингвокультурологического комментария было бы невозможно передать значение, вкладываемого в словосочетание 윤 초시네, знание которого довольно важно для понимания дальнейшего содержания новеллы. Однако в русском переводе, на наш взгляд, много лишней информации, которая отсутствует в корейском тексте. Например то, что «мои родители говорили, что он самый образованный человек в нашей округе», или то, что «Я знал, что дети и внуки Юна жили в Сеуле». Кроме того, в русском переводе не хватает более четкого указания, что это когда-то была богатая и знатная семья.

Грамматические особенности при переводе

В корейском языке зачастую опускаются местоимения и подлежащие, что вызывает определенные трудности понимания. Например, при переводе фразы «다음 날은 좀 늦게 개울가로 나왔다.» (букв. «На следующий день вышел к речке чуть позже») в русском переводе необходимо подлежащее, конкретизирующее, кто именно вышел к речке, в то время как в корейском языке данное опущение воспринимается совершенно естественно, поскольку читателю и так понятно, что речь идет о мальчике. Однако подобное отсутствие подлежащего не всегда понимается русскоязычными читателями. К примеру, рассмотрим фразу «이제 저쯤 갈밭머리로 소녀가 나타나리라. 꽤 오랜 시간이 지났다고 생각했다. 그런데도 소녀는 나타나지 않는다. 발돋움을 했다. 그러고도 상당한 시간이 지났다고 생각됐다». (Она уже должна появиться вон там, в конце тростникового поля. (Он) подумал, что прошло уже очень много времени. Но девочка не появлялась. (Он) встал на цыпочки... И опять подумал, что прошло слишком много времени). Несмотря на отсутствие в корейском тексте местоимения «он» (или указание на мальчика) дает возможность корейскоязычному читателю представлять ситуацию и правильно понимать о ком идет речь. Однако для русского языка отсутствие подлежащего при смене лиц в предложениях не свойственно, что может вызывать недопонимание содержания. Кроме того, что в корейском тексте нет местоимений, в нем нет глагольных указаний на пол или лицо действующего героя.

Рассмотрим еще один пример с отсутствием грамматического и лексического указания на действующее лицо. 소녀는 소년이 개울둑에 앉아 있는 걸 아는지 모르는지 그냥 날쌔게 물만 움켜 낸다. 그러나, 번번이 허탕이다. 그대로 재미있는 양, 자꾸 물만 움킨다. (букв. **Мальчик** не знал, знает ли **девочка** о том, что (он) сидит рядом, (она) просто с увлечением сжимала руки в воде. Но каждый раз безрезультатно. Видимо, было просто интересно сжимать руки в воде). В данном случае два подлежащих, идущих подряд в сложноподчиненном предложении (소녀는 소년이... Девочка мальчик...) создает определенные сложности с пониманием действующего лица.

Лингвокультурологический анализ при переводе

Знание культурных и исторических особенностей влияет на общее понимание художественного текста. В этом помогает лингвокультурологический анализ текста. В данной новелле

действие происходит в деревне, где у речки, расположенной по дороге из школы домой, встречаются мальчик и девочка. В начале повествования говорится о том, что девочка несколько дней сидела на берегу речки и мальчик, проходя по мосту, сложенному из камней, обращал внимание на нее. И вот в один из дней она сидит уже не на берегу, а прямо посередине моста. Это не дает возможность мальчику перейти через мост и он садится на берегу ждать, когда она уступит ему дорогу. В первый раз был проходящий мимо человек, девочка уступила ему дорогу, что дало мальчику возможность перебежать по мосту вслед за прохожим. На следующий день девочка опять сидит посередине моста. То есть девочка делала попытки для того, чтобы мальчик заговорил с ней. Однако мальчик этого не делает. Возможно, была бы девочка простой загорелой девчонкой из его села, он не стал бы церемониться, но эта девочка – чужая, гостя в деревне. Об этом говорит то, что она из Сеула («видимо, в Сеуле она не видела таких речек»). Кроме того, она правнучка уважаемого Юна, семья которого была когда-то богатой и образованной. Видимо, поэтому мальчик даже не думает прервать ее занятие и просто садится ждать, когда она сама уступит ему дорогу.

Рассмотрим отрывок новеллы с точки зрения лингвокультурных особенностей.

다음날은 좀 늦게 개울가로 나왔다. На следующий день он вышел к реке немного позднее.

이 날은 소녀가 징검다리 한가운데 앉아 세수를 하고 있었다. 분홍 스웨터 소매를 걷어 올린 팔과 목덜미가 마냥 희었다. Она сидела ровно посередине моста, сделанного из камней, и умывалась. Из-под закатанных рукавов розового свитера ее руки и шея показались ему ослепительно белыми.

한참 세수를 하고 나더니 이번에는 물 속을 뻗히 들여다본다. 얼굴이라도 비추어 보는 것이리라. 갑자기 물을 움켜 낸다. 고기새끼라든 지나가는 듯. Она долго умывалась, а затем внимательно всмотрелась в воду. Наверное, в воде отразилось ее нежно-белое лицо. Неожиданно она взболтнула воду. Может, там проплывали мальки?

소녀는 소년이 개울둑에 앉아 있는 걸 아는지 모르는지 그냥 날쌔게 물만 움켜 낸다. 그러나, 번번이 허탕이다. 그대로 재미있는 양, 자꾸 물만 움킨다. Он не знал, знает ли девочка о том, что он сидит рядом, она просто с увлечением сжимала руки в воде. Но каждый

раз безрезультатно. Видимо, ей было просто интересно сжимать руки в воде.

Используется окончание -리라, дающее наводку, что рассказ ведется от лица мальчика. В данном абзаце присутствует некое восхищение (얼굴이라도 비추어 보는 것이리라) и легкое удивление (그러나, 번번이 허탕이다). Восхищение тем, что это сеульская девочка отличается от деревенских своей белизной и, видимо, красотой (ср., «Из-под закатанных рукавов розового свитера ее руки и шея показались ему ослепительно белыми», или «наверное, в воде отразилось ее нежно-белое лицо»). Удивление вызывает ее игра с водой, поскольку деревенские скорее всего не стали бы так играть с водой. Сама фраза 그러나, 번번이 허탕이다 («Но каждый раз безрезультатно») говорит о том, что у деревенских, видимо, должен был быть какой-то результат от их времяпровождения у реки. Все это, видимо, делало девочку – человеком из другого мира, человеком, к которому он даже не думал приблизиться и заговорить, как с обычной деревенской девчонкой.

Однако девочка, видимо, просто ждала, когда он подойдет к ней и заговорит. Видимо, скучно сеульской девочке в деревне, где она никого не знает, и где у нее нет друзей. Но вместо того, чтобы заговорить с ней и вместе пойти в сторону дома, сократив за разговорами время до дома, он, уже который день, садится на берегу и наблюдает за ней.

어제처럼 개울을 건너는 사람이 있어야 길을 비킬 모양이다. Кажется, надо, как и вчера снова ждать прохожего, чтобы пройти по мосту. 그러다가 소녀가 물 속에서 무엇을 하나 집어 낸다. Вдруг она что-то достала из воды. 하얀 조약 돌이었다. Белый речной камешек. 그러고는 훌 일어나 팔짝팔짝 징검다리를 뛰어 건너간다. Она резко встала и быстро побежала по каменному мосту. 건너가더니 뻥 이리로 돌아서며, Добежав до противоположной стороны, она вдруг обернулась.

“이 바보.” - Дурак!

조약돌이 날아왔다. И в его сторону полетел камешек.

Девочка потеряла терпение и бросив в мальчика камешек, обозвала его и убежала.

В корейском тексте передается эмоциональное отношение мальчика к героине. Чувствуется восхищение ею и слегка удивление. Однако, в переводе, изданном в «Избранных корейских

рассказах новейшего времени» переводчики передали совершенно иные эмоции мальчика. Приведем перевод вышеуказанного отрывка.

«На следующий день я появился у речки позже обычного. На этот раз девчонка умывалась, сидя посередине перехода, высоко закатив рукава своего розового свитера и вытягивая свою бледную шею. Я опять уселся и стал ждать, когда же эта кривляка закончит свои дурацкие игры.

Конечно, она заметила меня, но сделала вид, что очень занята своим умыванием. Как будто дома нельзя умыться. Я был возмущен, но, как дурак, продолжал молча наблюдать за этой девчонкой. А она стала пристально вглядываться в воду, будто изучала свое отражение. ...

Я увидел, как она вытащила что-то из воды. Это был белый камешек, обкатанный водой. Девчонка вскочила, вприпрыжку перебежала по камням на другой берег. Я встал и направился к ручью. А она резко обернулась и крикнула мне:

- Дурачок!

От неожиданности я даже подпрыгнул. А эта девчонка, тряхнув своими короткими волосами, бросила в мою сторону свой камешек и побежала к камышовым зарослям, только метелки заколыхались» [5].

В данной ситуации следует обратить внимание на негативный эмоциональный окрас героини и на неправильное описание действий героя.

Выражение "이 바보" в корейском языке часто используется не для оскорбления собеседника, а для выражения чувства досады по отношению к нему. Девочка не пыталась унижить юношу, а хотела лишь указать на то, что он не подошел к ней. Ведь с начала новеллы можно заметить сколько попыток было сделано со стороны девочки обратить на себя его внимание и добиться, чтобы юноша заговорил с ней.

Рассмотрим перевод фразы: 단발 머리를 나풀거리며 소녀가 막 달린다. 갈밭 사잇길로 들어섰다. 뒤에는 청량한 가을 햇살 아래 빛나는 갈꽃뿐. (букв. «Она повернулась и побежала так, что ее стриженные волосы развевались на ветру. Забежала в тростниковое поле, в самые цветы тростника, освещенные ясным осенним солнцем.»). В переводе «Избранных рассказов» данная фраза описывается следующим образом: «А эта девчонка, тряхнув своими короткими волосами, бросила в мою сторону свой

камешек и побежала к камышовым зарослям, только метелки заколыхались. Я переводе «Избранпо камням. Быстрая вода слепила глаза. Солнце жарило да сле». На самом деле, мальчик никуда не уходил. Он стоял и смотрел. И ждал, когда она покажется на противоположной стороне камышового поля. И солнце жарило не мальчика, а освещало силуэт уходящей девочки и камышовые цветы, среди которых она скрылась. Однако в переводе этот отрывок описывает не образ главной героини, а состояние главного героя.

Рассмотрим еще один перевод отрывка. 그러한 어떤 날, 소년은 전에 소녀가 앉아 물장난을 하던 징검다리 한가운데에 앉아 보았다. 물 속에 손을 잠갔다. 세수를 하였다. 물 속을 들여다보았다. 검게 탄 얼굴이 그대로 비치었다. 싫었다. 소년은 두 손으로 물 속의 얼굴을 움키었다. 몇 번이고 움키었다. 그러다가 깹깹 놀라 일어나고 말았다. 소녀가 이리 건너오고 있지 않느냐. 숨어서 내 하는 꼴을 엿보고 있었구나. 소년은 달리기 시작했다. (букв.: «Однажды он присел на камень посередине речки, где когда-то сидела она. Опустил руки в воду. Умылся. Посмотрел в прозрачную воду. Его темное загорелое лицо отразилось как есть. Фу. Он взболтал руками свое отражение. Несколько раз. Вдруг он неожиданно испугался и встал. Вдруг сюда идет она? Она стояла рядом и, затаив дыхание, смотрела на него. Мальчик побежал.»)

Перевод российских переводчиков: «Опустил свои ладони в холодную воду. Набрал полную пригоршню этой чистой воды и умылся. Все лицо обдало прохладой. Я посмотрел в воду. И увидел там дергающееся отражение своего загорелого лица. Почему-то мне оно не понравилось. Я поймал ладонями и поднял свое отражение, а потом выпустил воду сквозь пальцы. Конечно, я не так красив, как мне хотелось. Но лучше отправим это неверное отражение в далекое путешествие. Может, по дороге к морю оно изменится и через много-много лет вернется сюда. А я снова посмотрюсь в этот ручей и увижу себя взрослым и красивым...

Я несколько раз зачерпывал воду и растопыривал пальцы. И надо же, именно в это время девчонка снова появилась у ручья. Я увидел ее в тот момент, когда опускал свое дурацкое отражение в последний раз. Она стояла на берегу и хитро смотрела на меня. Я резко встал, мне захотелось убежать» [5].

Автор не изменяя своему изначально выбранному стилю, продолжает описывать главного героя надменным, гордым, будто он хочет что-то доказать девочке. Но так как некоторые его

описания не подкреплены логикой, переводчик начинает добавлять излишнюю информацию от себя. И если в корейском тексте автор хотел показать, что мальчик скучал по девочке и из-за этого повторил все ее действия, пытаясь понять ее, то в переводе 2003 года наводка на объяснение того, почему мальчик повторяет все ее действия отсутствует, зато присутствует пространное объяснение его отражения и отношения к нему.

В данном отрывке мальчик воровал орехи для девочки. На обратном пути герой благодарит тень за то, что можно скрыться от глаз, чтобы никто не видел его поступка. Отсюда также можно судить о его характере и образе корейских школьников того времени. Автор показывает, насколько мальчик эмоционально привязался к героине, показывает его трепетное отношение к ней через описание его действий, взволнованность. Но перевод 2003 года не показывает все тонкости контекста и больше концентрируется на описание собственной значимости мальчика.

이 날 밤, 소년은 몰래 덕쇠 할아버지네 호두밭으로 갔다. 낮에 봐 두었던 나무로 올라 갔다. 그리고, 봐 두었던 가지를 향해 작대기를 내리쳤다. 호두송이 떨어지는 소리가 별나게 크게 들렸다. 가슴이 선혅했다. 그러나 다음 순간, 굵은 호두야 많이 떨어져라, 많이 떨어져라, 저도 모를 힘에 이끌려 마구작대기를 내리치는 것이었다. 돌아오는 길에는 열 이틀 달이 지우는 그늘만 골라 디뎠다. 그들의 고마움을 처음 느꼈다 [4].

1. В эту ночь мальчик направился в сад, где росли деревья грецкого ореха семьи деда Токсве. Добравшись, он залез на дерево, которое приметил еще днем. И ударил палкой по ветке, которую он присмотрел днем. Звук падающих орехов послышался ему громом. Сердце испуганно забилось в груди. Но в следующее мгновение он с неведомой для себя силой снова и снова бил по ветке: «Падайте еще, вкусные	2. В эту ночь я отправился в сад деда Токсавэ, где росли деревья грецкого ореха. Под луной они казались таинственными и величественными. Еще днем я присмотрел подходящее дерево и сейчас без труда поднялся по стволу. Когда я с силой ударил палкой по ветке, орехи посыпались с таким грохотом, что я испугался. Но в следующее мгновение я стал бить по веткам без разбора, проговаривая про себя: «Пусть падает много-много самых крупных орехов!» Домой я возвращался, выбирая укромные места, и впервые с жаром благодарил луну за тени. О, как я гордился собой и своими карманами, полными
--	---

орехи, падайте!». Возвращаясь домой, он выбирал только теневые места, защищающие от света нарастающей 12-ти дневной луны. Впервые в жизни он был благодарен тени.²	орехов, и совсем не боялся крапивницы, которая появляется на руках от зеленой кожуры, который покрыты молодые орехи. Я думал только о том, как бы поскорее угостить девчонку орехами из лучшего сада в нашей округе [5].
--	---

Одной из особенностей корейской, в частности, и в общем восточной литературы, является то, что не все передается читателю напрямую. Ему нужно додумывать, прочувствовать некоторые скрытые, недосказанные детали, намеки. В этом заключается очарование произведений восточных культур. В новелле «Сонаги» (Ливень) также присутствуют подобные части. Однако русскоязычная литература характеризуется открытостью, четким описанием эмоций и чувств героев, описанием их переживаний. Переводчик перевода 2003 года «русифицировал» рассказ под нашего читателя, но это привело к потере колорита, очарования, а также к некоторой дезинформации.

Подводя итог проделанной работе хочется подчеркнуть, что художественные произведения являются не только интересным, но и сложным материалом для перевода. Это творческая работа, требующая глубокого понимания культурологических деталей. Если переводчик хорошо владеет не только грамматическими аспектами языка, но способами перевода, он может изложить чужие мысли так же ясно и свежо, как они были высказаны, используя при этом всю красоту и богатство своего родного языка. Переводчикам художественной литературы, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт, неустанно пополняемый запас впечатлений.

Таким образом лингвокультурологический анализ показал, что:

1. во время перевода реалий, не имеющих аналогов в языке перевода, переводчику необходимо давать лингвокультурологический комментарий данной реалии. Это относится к трудностям перевода, так как словаря всех слов-

² Перевод наш.

реалий пока нет, в связи с чем требуется глубокое изучение значения того или иного слова или же понятия;

2. Переводчик должен иметь понятие о культуре страны и особенностях времени, в котором происходит действие рассказа. Важно учитывать культурную подоплеку, благодаря которой можно увидеть скрытый, завуалированный смысл повествования, а также отношение одного героя к другому;

3. И наконец, грамотный переводчик должен передавать смысл произведения полностью и понятно для читателя, но он не должен забывать об эмоциональном окрасе произведения и не добавлять излишнее количество информации от себя.

Список использованных источников:

1. Попов Ю.Н., Гумбольдт (Humboldt) Вильгельм // Большая советская энциклопедия: [в 30 т.] / гл. ред. А.М. Прохоров. – 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1969 – 1978.
2. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода. Дисс. на соиск. ст. доктора филол. наук. М., 1995.
3. Ахмедова С.Н. Особенности перевода художественных текстов. // Филология и литературоведение. 2014. № 8
<http://philology.snauka.ru/2014/08/888>
4. 황순원. 소나기. 하서, 1952.
5. Избранные корейские рассказы новейшего времени. М.: Изд-во МЦК МГУ, 2003. 293 с.
6. <https://namu.wiki/w/황순원> 황순원 «소나기»
7. <http://dic.naver.com/>

한국과 러시아 속담에서의 남녀의 모습과 성차별

올메세코바 라다
카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 언어는 사람들을 연결하는 소통의 도구이자 사람의 세계관과 문화를 반영하는 것이다. 민족에 있어서 언어는 민족의 문화적 특성, 풍습, 사고방식과 몇 세기에 걸친 역사가 담겨 있으므로 그 역할이 매우 중요하다. 그것을 잘 나타낼 수 있는 언어 요소 중 하나는 바로 속담이다.

본문에서 한국과 러시아 속담에서의 남녀의 모습과 성차별에 대해 살펴보았다. 속담은 민족적 의식의 결과물이므로 속담을 분석하여 남녀에 대한 각 민족의 견해를 밝힐 수 있다. 남녀에 관한 한-러 속담을 개인으로서의 남성과 여성(외모와 성품), 가정에서의 남녀관계와 역할로 크게 두 가지로 나누어 연구해 보았다. 그 결과, 한국어와 러시아어에는 가부장적 문화가 뚜렷하게 나타나며 남성에 대한 속담은 여성에 대한 속담보다 그 수가 몹시 적었다. 더구나 여성의 경우에는 부정적인 의미를 지닌 속담이 대부분이었으나 남성에 관해서는 긍정적이며 교훈적인 내용을 담은 속담이 많았다.

개인으로서의 여성은 인간보다 사물에 가깝고 차별을 당한 존재로 나타난 반면 가족원으로서의 여성은 집안이 번성하는 데에 큰몫을 하는 존재이다. 심지어 러시아 속담에서는 남자가 여자 없이 못 살고, 반대로 여자가 남자 없이 못 살며, 사람은 결혼해서 가정을 꾸미는 것이 필수적이라고 설명한다. 또한 남성은 가정을 부양하고 이끄는 가장의 모습을 가진다. 한편 한국어에는 남성을 찬양하는 긍정적인 속담이 많은 반면 러시아어에는 남성 성격의 단점을 기술하는 속담이 많았다. 남성에 대한 속담이 적은 것은 남자가 여자보다 위대하고 절대적인 존재에게 가까운 것으로 생각되었기 때문이 아닐까 싶다.

결론적으로, 한국어와 러시아어 속담에는 성차별의 요소들이 보이지만 남성과 여성이 서로를 보완하는 매우 밀접한 관계를 가지는 것을 알 수 있다.

주제어: 언어, 속담, 남녀, 성차별, 한국어, 러시아어

Название статьи: Образы мужчины и женщины в пословицах корейского и русского языков. Гендерное неравенство

Автор: Олмесекова Рада, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Чан Ходжон (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Язык – это не только важнейшее средство человеческого общения, но и ключ к познанию мировоззрения и культуры того или иного этноса. Играя важную роль для этноса, язык отражает культурные особенности, традиции, менталитет и многовековую историю народа. Особенно хорошо это отражается в пословицах.

В данной статье были рассмотрены мужские и женские образы, и явление гендерного неравенства на материале пословиц и поговорок корейского и русского языков. Поскольку пословицы являются продуктом народного сознания, на основе их анализа можно узнать представления каждого народа о мужчине и женщине. Был проведен анализ образов мужчины и женщины как личностей (внешность и характер) и как членов семьи (взаимоотношения мужчины и женщины, их роль в семье). В результате исследования было обнаружено, что в корейском и русском языках пословиц о женщине намного больше, чем пословиц о мужчине. Причём в случае с женщинами преобладают единицы с отрицательной коннотацией, в то время как пословицы о мужчинах преимущественно положительные и носят более назидательный характер.

Также, несмотря на то, что и в корейском и в русском языках женщина сравнивается с вещью, что свидетельствует о гендерной дискриминации, женщине отведена важная роль в поддержании благополучия и процветания семьи. Более того, согласно материалу русских пословиц, мужчина и женщина не могут жить друг без друга, а вступление в брак и создание семьи является обязательным для каждого человека. Мужчина представлен в образе главы семьи, который обеспечивает и руководит ею. Однако если в корейском языке преобладают пословицы, восхваляющие мужчину, то в русском языке больше пословиц, описывающих отрицательные черты мужского характера.

Ключевые слова: язык, пословицы, мужчины и женщины, гендерное неравенство, исследование

1. 서론

언어는 음성, 어휘적-문법적인 수단으로 구성된 체계로서 사물, 생각, 느낌, 행동이나 상태를 나타내기 위해 사용하는 것이다. 사람에 있어서 언어는 사람들을 연결하는 소통 도구로서 매우 중요한 역할을 한다.

그러나 이런 기본적인 기능을 떠나서 언어는 사회적인 현상이기도 하다. 언어는 사람의 세계관과 문화를 반영하기 때문이다. 오스트리아 유명한 철학자인 루트비히 요제프 요한 비트겐슈타인은 “나의 언어의 한계는 나의 세계의 한계를 뜻한다”라고 말했다. 그만큼 언어가 개인으로서 사람을 형성하는 데에 미치는 영향이 크다는 것이다.

모든 사람은 태어나서 어떤 언어적 환경에 속하게 된다. 그 언어를 통해서 세계를 알아보고 민족의 고유한 문화를 익히며 특정한 사고방식을 갖게 된다. 즉 언어에는 그 언어를 사용하는 민족의 문화적인 특성, 풍습, 사고방식과 몇 세기에 걸친 역사가 담겨 있다. 그것을 잘 나타낼 수 있는 언어 요소 중 하나는 바로 속담이다.

속담이란 글자 그대로 우리의 일상생활에서 익어진 토속적인 표현의 말이며, 옛날부터 말로 전해 내려온 풍자, 비판, 교훈 등을 간직한 짧은 구절을 말한다. 속담은 민족의 오랜 역사와 함께 해 온 삶의 모습과 지혜가 솔직하고 웅숭깊게 담긴 속된 말로, 입에서 입으로 전승되어 온 소중한 언어 유산이다.[1] 그러므로 속담을 통해 각 민족의 인생의 다양한 면에 대한 생각을 알 수 있다.

2. 속담에서의 남성과 여성의 모습

본문에서는 한국과 러시아 속담에서의 남녀의 모습과 성차별에 대해 살펴보았다. ‘남성’과 ‘여성’의 성별 대립성은 인간 문화의 근본이라고 할 수 있다. 이에 대해 고대인들은 “남성은 형상과 운동의 원리를 제공하나, 여성은 신체, 즉 질료를 제공한다. 그들의 합류의 결과물은 바로 우주와 모든 사물이다”라고 생각하기도 했다.

고전 문화와 철학에서도 남성과 여성의 대립성이 그대로 유지되었다. 여성은 아이를 낳는 가장 중요한 기능을 함에도 불구하고, 여성을 비합리적(아리스토텔레스), 부도덕적(쇼펜하우어), 감성적(칸트), 결함적(프로이트) 존재로 취급했다. 반대로 남성은 가장이자 혼란스러운 여성을 수습하고 정리하는 존재로 여겼다.[2]

성에 의한 분업화와 남녀의 사회적인 역할이 갈라지면서 성차별이라는 현상이 생겼다. 이것은 성별의 차이로 인해 특정 사회나 단체에서 평등한 지위와 권리를 누리지 못하고 차별받는 것을 의미한다.[3] 성차별로 인해 남존여비, 남아선호, 여성주의 등 여러 사상이 유래했으며 이러한 현상이 속담에서도 보인다.

한국어와 러시아어 속담에서 남성과 여성이 어떤 모습으로 나타나는지, 또한 남녀관계가 어떠한지를 알기 위해 약 100 개의 속담을 살펴보았다. 그 결과, 한국어와 러시아어에는 가부장적 문화가 뚜렷하게 나타나며 남성에 대한 속담은 여성에 대한 속담보다 그 수가 몹시 적었다. 더구나 여성의 경우에는 부정적인 의미를 지닌 속담이 대부분이었으나 남성에 관해서는 긍정적인 의미와 교훈적인 내용을 담은 속담이 많았다.

이하에서는 남녀에 관한 한-러 속담을 개인으로서의 남성과 여성, 가정에서의 남녀관계와 역할로 크게 두 가지로 나누어 분석해 보았다.

3. 개인으로서의 남성과 여성

우선, 내용으로 봐서 외모와 성품을 다루는 속담으로 나누어 개인으로서의 남성과 여성의 모습에 대해 어떻게 표현하고 있는지 살펴보려고 한다.

3.1. 외모에 관한 속담

사람들은 예로부터 외모에 관심을 가져왔다. 특히 여자에게는 외모가 시집을 잘 가고 자리를 잡는 데 중요한 조건으로 생각되었다.

- (1) 달과 같은 몸매에 꽃 같은 얼굴이다.
- (2) 꽃 같은 얼굴에 옥 같은 살이다.
- (3) 못난 계집도 없는 것보다는 낫다.
- (4) 못난 계집이 엉덩이만 크다.
- (5) Бабе – красна, мужу – соха. [여자는 외모, 남자는 쟁기]
- (6) Красота до венца, а ум – до конца. [아름다움은 결혼까지 유지되나, 지혜는 끝까지 유지된다]
- (7) Красота без разума пуста. [지혜가 없는 아름다움은 무의미하다]

속담 (1)과 (2)는 여성의 아름다운 외모를 찬양하고 있으나 여성을 자연물과 비교하면서 인격이 있는 사람이 아니라 사물로 평가하는 면모도 있다. (3)-(5)는 여자의 외모가 무슨 의미가 있는지에 대해서 서술한다. 또한 러시아 속담 중에는 (6), (7)과 같이 외모보다 지혜가 더 중요하다는 뜻을 지닌 속담도 있다.

참고로 러시아 속담에도 여성을 인간이 아니라 ‘반인간’으로 여기는 면모가 있다. 주로 여성을 암탉과 비교해서 인간으로서 여성의 부족함과 미완성함을 강조하는 속담이 눈에 띈다.

- (8) Курица не птица, баба не человек. [암탉은 새가 아니며 여자는 사람이 아니다]
- (9) Курице не быть петухом, бабе не быть мужиком. [암탉이 수탉이 될 수 없고 여자가 남자가 될 수 없다]
- (10) Девки не люди, куры не скотина. [여자들은 사람이 아니고 암탉은 가축이 아니다]

한편, 남자의 외모를 다루는 한국 속담이 아예 없다는 것으로 조사되었고 러시아 속담과 같은 경우에는 남자에게 외모가 필수적인 속성이 아닌 것으로 나타났다.

- (11) Мужчина, коли хоть немного красивее черта – красавец. [악마보다 조금이라도 잘생긴 남자가 미남이다]
- (12) Не урод, так и красавец. [못생기지 않았다면 잘생긴 것이다].

3.2. 성품에 관한 속담

한국과 러시아 속담에서의 여성관은 거의 모든 측면에서 부정적이며 여성을 비난하거나 비하하는 성향이 보인다. 대부분 속담은 여자의 심리적인 성품에 대해서 묘사한다.

(13) 수다: 여자는 말이 많다.

한국 속담	러시아 속담
여자 셋이 모이면 접시가 깨진다. 여자 셋에 나무 접시가 드논다. 계집 말 많은 것은 하늘도 안다. 소더러 한 말은 안 나도 처더러 한 말은 난다.	Три бабы – базар, а семь – ярмарка. [세 여자는 시장이고 일곱 여자는 정기 시장이다] Бабий язык, куда ни завались, достанет. [여자는 말이 많다] Волос долг, а язык длинней. [머리카락보다 혀가 더 길다] Бабу не переговоришь. [여자를 말로 이길 수 없다]

(14) 고집: 러시아 속담은 여자가 고집이 센 점을 서술하고 한국 속담에는 여자가 고집이 세면 안 된다는 한다.

한국 속담	러시아 속담
여자가 고집이 세면 팔자도 세다. 계집년 고집 센 것은 도리깨 작대기로 고쳐야 한다.	На женский нрав не угодишь. [여자를 만족시키기가 어렵다] Бабе хоть кол на голове теши. [러시아에서 고집이 센 사람을 머리가 굳은 사람이라고 하였다. 그런 사람은 머리를 말뚝으로도 꺾 수 없을 만큼 고집이 세다고 하였으며 여자는 더욱 그렇다]

(15) 복잡한 사고방식: 여자의 생각은 복잡하고 자주 변한다.

한국 속담	러시아 속담
계집은 상을 들고 문지방을 넘으면서 열두 가지 생각을 한다. 천 길 물속은 알아도 계집 마음 속을 모른다.	Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает. [여자는 난로에서 떨어지는 동안 칠십 가지 생각을 한다] Девичьи думы изменчивы. [여자의 생각은 쉽게 바뀔 수 있다]

(16) 감정기복: 여자가 감수성이 매우 풍부하고 그의 마음 속을 알 수 없다.

한국 속담	러시아 속담
여자는 하루 아침에도 열두 번 변한다. 겨울 날씨와 계집의 마음은 못 믿는다. 여자의 웃음은 주머니의 눈물.	Женское сердце, что котёл кипит. [여자의 마음은 솥같이 끓는다] Любит баба поплакать – с горя плачет, с радости плачет. [여자는 우는 것을 좋아한다. 슬플 때도 울고 기쁠 때도 운다] Женская душа – потёмки. [여자의 마음 속은 어둡다]

남성의 성품에 관한 속담은 의미로 보아 두 종류로 구분할 수 있다. 한국 속담에서 남성은 근성이 있고 약속을 무조건 지키는 사람이다.

- (17) 남자 셋이 모이면 없는 게 없다.
- (18) 남자는 배짱으로 산다.
- (19) 남자의 말 한마디는 천금보다 무겁다.
- (20) 남자의 말은 천년 가도 변하지 않는다.

하지만, 남성은 장점뿐만 아니라 단점 또한 있다. 예를 들어, 어려움에 처했을 때 여자가 남자보다 더 잘 견딜 수 있다는 속담이 있다.

- (21) 남자는 이레 굶으면 죽고 여자는 열흘 굶으면 죽는다.

러시아 속담의 경우에는 남자가 부정적인 모습으로 많이 드러난다. 비판을 받는 남자의 행동에는 게으름(22), 폭음(23), 바람(24) 등이 있다. 좋은 남자를 찾는 것이 쉽지 않다(25)는 내용을 가진다.

(22) Мужик не наносит и мешком, что баба натаскает горшком. [여자가 항아리로 가져올 수 있는 양을 남자는 자루로도 가져올 수 없다]

(23) Мужик год не пьёт, и два не пьёт, а как прорвёт, так и всё пропьёт. [남자는 일이년 술을 안 마신다고 해도 한 번 마시기 시작하면 한번에 모든 돈을 써버린다]

(24) На чужих жен не заглядывайся, а за своею пригляди. [남의 부인을 보지 말고 자기 부인을 지켜봐라]

(25) Хороший мужичок – не соломки пучок, на дороге не валяется. [좋은 남자는 짚단이 아니니 길에 그냥 누워 있지 않는다]

반면에 남성은 현명하다는 의미를 가지는 “Мужик всегда умом крепок”이라는 속담도 있다.

4. 가정에서의 남녀관계와 역할

한국은 러시아와 마찬가지로 예로부터 가부장제가 심한 나라였다. 그래서 가정에서 남자는 가족을 부양하는 가장의 역할을 한다. 따라서, 여자는 남편을 잘 듣고 집안일을 하는 어머니이자 주부의 역할을 맡게 된다. 아내는 남편의 일에 간섭하지 않고 집안을 이끄는 데 나서면 안 되며 남편도 집안일에 간섭하지 않는다.

(26) 남녀의 역할

한국 속담	러시아 속담
여자는 제 고을 장날을 몰라야 팔자가 좋다. 여자는 부엌 살림을 하는 것이 본부라. 암탉이 울면 집안이 망한다. 여자가 손 커서 잘 되는 집안이 없다. 남자는 안에서 하는 일을 말하지 않으며 여자는 밖에서 하는 일을 말하지 않는다. 집안이 화합하려면 베개 밑 송사는 듣지 않는다.	Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка завсегда в избе. [남자와 개는 항상 바깥에 있고, 여자와 고양이는 항상 집 안에 있다] Хозяйка в дому – что олады в меду. [주부가 있는 집이 꿀에 찍은 팬케이크와 같다. – 집에 여자 (주부)가 있어야 한다] Мир в семье женой держится. [집안의 화목은 여자의 손에 달려 있다] Не хвали жену телом, а хвали делом! [아내의 몸매를 칭찬하지 말고 아내가 하는 일을 칭찬해라] Бабы хоромы долго не живут. [암탉이 울면 집안이 망한다] Бабы города долго не стоят. [여자가 지은 도시는 오래 존재하지 못한다]

그외에도 한국어와 러시아어에는 가정에서 여성을 대하는 방법에 대한 속담이 있다. 이러한 속담에서 여자를 가르치기 위해 폭력을 사용해야 한다고 하는데, 이는 여성의 낮은 지위를 보여준다.

(27) 여성에 대한 폭력

한국 속담	러시아 속담
북어와 여자는 두드려야 부드러워진다. 여자는 사흘 안 때리면 여우가 된	Бей бабу золотом – будет баба золотом. [여자를 망치칠하면 여자가 금이 된]

다.	다] Жена не стекло, можно побить. [아내는 유리가 아니니 때려도 괜찮다]
----	--

다음으로 가정에서 남녀관계가 어떻게 나타나는지를 살펴 보았다. 이 범주에 속하는 속담은 주로 반려자의 선택과 이에 따른 나머지 인생을 서술한다. 배우자를 고르는 것이 굉장히 중대하고 신중히 해야 하는 일이기 때문에 좋은 배우자를 만나면 집안이 성공하나 잘못 만나면 망할 수도 있다.

(28) 아내 나쁜 것은 백년 원수, 된장 신 것은 일 년 원수.

(29) 남편을 잘못 만나면 당대 원수, 아내를 잘못 만나도 당대 원수.

(30) 남편 덕을 못 보면 자식 덕을 못 본다.

(31) 사내 팔자는 장가를 들어봐야 안다.

(32) 여자의 팔자는 시집가 봐야 안다.

(33) Выбирай корову по рогам, а деву по родам (по родителям). [소는 뿔을 보고 고르고, 여자는 부모를 보고 고르라]

(34) Жену выбирай не глазами, а ушами (по доброй славе). [아내를 눈으로 고르지 말고 귀로 고르라. 여자에 대해 다른 사람들이 어떻게 생각하고 이야기하는지 알아보고 결혼해야 한다는 뜻]

(35) Женился скоро, да на долгое горе. [장가를 빨리 가면 불행해질 것이다. 결혼을 서두르지 말고 좋은 아내를 골라서 결혼해야 한다는 뜻]

(36) Замуж выходи — в оба гляди. [시집을 갈 때 주의(조심)해라]

한국과 러시아 속담에는 남자와 여자가 어떻게 행동해야 집안이 번창할 것인가, 즉 가정에서의 남녀의 마음가짐과 성품에 대한 내용이 있다. 대부분 속담은 여성에 관한 것이고, 이는 집안이 잘 되는 데에 여자의 역할이 크다는 의미를 가진다.

(37) 여자 살림을 못 하면 남자 등골빠진다.

(38) 남편에게 번민이 없는 것은 아내가 어질기 때문이다.

(39) 남편은 두레박 아내는 항아리.

(40) 남편의 귀한 것은 화목이고 아내의 귀한 것은 유순이다.

(41) От плохой жены состаришься, от хорошей помолодеешь. [나쁜 아내를 얻으면 늙어지고 좋은 아내를 얻으면 젊어진다]

(42) Добрую жену взять — ни скуки, ни горя не знать. [좋은 아내를 고르면 지루함도 슬픔도 모른다]

(43) Чем умнее жена, тем сильнее семья. [아내가 현명할수록 집안이 강해진다]

(44) У хорошей жены и плохой муж будет молодцом. [좋은 아내를 만나면 못된 남편도 잘된다]

(45) Муж – голова, жена – душа. [남편은 머리고 아내는 마음이다]

러시아에는 남자와 여자는 반드시 결혼을 해야 한다는 의미를 지닌 속담도 있다:

(46) Не женат – не человек. [독신남은 사람이 아니다]

(47) Вдовец - деткам не отец, а сам круглый сирота. [홀아비는 자식들에게 아버지가 못 되고 본인도 고아이다]

(48) Птица крыльями сильна, жена мужем красна. [새는 날개가 있어서 강하고 아내는 남편이 있어서 예쁘다(강하다)]

(49) Мужик без жены, что гусь без воды. [여자가 없는 남자는 물이 없는 거위와 마찬가지다]

5. 결론

지금까지 한국과 러시아 속담에서의 남녀의 모습과 성차별에 대해 살펴 보았다. 그 결과, 한국과 러시아 속담의 대부분은 남성보다 여성을 많이 서술하며 가부장제로 말미암아 여성이 남성보다 낮은 지위를 차지한다는 것을 알 수 있다. 그러나 개인으로서의 여성은 인간보다 사물에 가깝고 차별을 당하는 존재로 나타나는 반면에, 가족원으로서의 여성은 집안이 번성하는 데에 큰몫을 하는 존재로 표현된다. 심지어 러시아에는 남자가 여자 없이 못 살고 반대로 여자가 남자 없이 못 살며, 사람은 결혼해서 가정을 꾸미는 것이 필수적이라는 속담도 있다. 또한 남성은 가정을 부양하고 이끄는 가장의 모습을 가진다. 하지만 한국어에는 남성을 찬양하는 긍정적인 속담이 많은 반면 러시아어에는 남성 성격의 단점을 기술하는 속담이 많다. 남성에 대한 속담이 적은 것은 남자가 여자보다 위대하고 절대적인 존재에 가까운 것으로 생각되었기 때문이 아닐까 싶다.

결론적으로 한국어와 러시아어 속담에는 성차별의 요소들도 있으나 남성과 여성이 서로를 보완하여 완성해 나가야 한다는 내용도 많이 있음을 알 수 있다.

참고문헌

1. 우리말 속담 4000, 도원미디어 출판.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001 г.
3. 나무위키. 성차별

- <https://namu.wiki/w/%EC%84%B1%EC%B0%A8%EB%B3%84>
4. Даль В.И. «Пословицы и поговорки русского языка».
 5. Филиппенко Е.А. «Образы мужчины и женщины в пословично-поговорочном фонде разных языков». Журнал «Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика», 2005 г.
<https://cyberleninka.ru/article/v/obrazy-muzhchiny-i-zhenschiny-v-poslovichno-pogovorochnom-fonde-raznyh-yazykov>
 6. Кирилина А.В. «Русские пословицы и поговорки: Не только андроцентризм»
<https://cyberleninka.ru/article/v/russkie-poslovitsy-i-pogovorki-ne-tolko-androtsentrizm>

АНТИАМЕРИКАНИЗМ В ЮЖНОЙ КОРЕЕ

Сатмаганбетова Фариза
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 3 курс
Астана, Казахстан

Научный руководитель: Букешова Г.К. (ЕНУ)

Аннотация: Данная статья посвящена такому сложному явлению, как "антиамериканизм" в примере ближайшего американского союзника в Южной Корее. Аналитики считают термин "антиамериканизм" как враждебное отношение к американскому образу жизни, политики, власти, культуре и американской нации. По мнению ученых, высокие экономические, политические и культурные связи с США являются одними из основных причин столь сильного антиамериканизма. Сегодня антиамериканизм становится все больше и больше популярным в исследованиях западных и южнокорейских СМИ, а также их различных академических сообществ. На мой взгляд, благодаря своему геополитическому положению Корея с давних времен находилась под влиянием своих сильных соседей, что сказалось на корейцах и их менталитете. Именно поэтому любое посягательство на независимость и внутреннюю политику Кореи со стороны внешнего мира воспринимается корейцами очень болезненно.

Следовательно, основным источником антиамериканских настроений является Соглашение о статусе сил (SOFA). Это международное соглашение между принимающей страной и иностранным государством базирования военных сил в этой стране, определяющие права и льготы военнослужащих. По словам данным SOFA, только американские суды обладают юрисдикцией в отношении преступлений, совершенных военнослужащими в Корее. В статье подробно рассматриваются некоторые факты о преступлениях американских военных на территории Южной Кореи и реакции корейцев. В настоящее время, из-за усиления ядерной угрозы с севера и агрессивная политика Китая, накал антиамериканизма в Южной Корее сокращается. Принимая во внимание такие внешние условия, корейцам невыгодно выступать против США, их главного сторонника и союзника. В заключении, несмотря на снижение антиамериканских настроений в Южной Корее, если какое-либо преступление будет совершено американскими военнослужащими, корейцы вновь выйдут на улицы с антиамериканскими лозунгами, поскольку проблема некоторых несправедливых положений SOFA еще не решена. Именно поэтому до тех пор, пока не будут внесены поправки в SOFA, которые удовлетворят

корейскую нацию, антиамериканские настроения будут продолжать существовать в Республике Корея.

Ключевые слова: Антиамериканизм, Корея, США, соглашение о статусе сил, внешняя политика, внутренняя политика

제목: 한국 사회에서의 반미주의

팔자: 사트마гамбетова 파리자 (유라시아 국립대 3 학년), 카자흐스탄 아스타나

지도교수: 부케소바 굴나르 (유라시아 국립대)

개요: 본 논문은 미국의 가장 가까운 동맹국인 한국에서의 "반미주의"와 같은 복잡한 현상에 대한 것이다. 연구자들은 "반미주의"라는 용어를 미국의 생활 방식, 정책, 정부, 문화 및 미국 국가에 대한 적대적인 태도로 고려한다. 미국과의 강한 경제적, 정치적, 문화적 유대 관계가 그러한 강력한 반미주의의 주요한 이유라고 생각한다. 요즘 반미주의는 서양과 한국의 대중 매체에서뿐 아니라 다른 학문 사회에서 점점 더 많은 관심을 받고 있다. 지정학적 위치로 인해 한국은 아주 오랜 옛날부터 강력한 주변 국가의 영향을 받았고 특히 한국인의 사고 방식은 영향을 받았다고 생각한다. 그렇기 때문에 한국의 독립과 국내 정책에 대한 침해가 한국인들에게는 매우 고통스런 것으로 인식되고 있다. 결과적으로, 반미 감정의 주요 원인은 지위협정(SOFA)으로 간주된다. 군대의 권리와 특전을 규정한 군대를 주둔시키고 있는 외국 국가와 주최국 간의 국제 협정이다. SOFA에 따르면, 미국 법원 만이 한국에 있는 군인인 저지른 범죄에 대한 관할권을 가지고 있다. 본 논문은 한국 영토에서 미군의 범죄와 그에 대한 한국인의 반응을 살펴볼 것이다. 현재 북한의 핵 위협이 증가하고 중국의 공격적인 정책 때문에 한국에서의 반미 감정은 다소 약화되었다. 이러한 외적 여건을 고려할 때 한국인들이 자신의 주요한 지지 세력이자 동맹국인 미국에 반대하는 것은 불리하다. 결론적으로 한국에서의 반미 감정이 줄어들었음에도 불구하고 미군들의 범죄가 발생하면 한국인들은 반미 구호를 외치며 다시 거리로 나갈 것이다. 아직 불공정한 SOFA 규정 문제가 해결되지 않았기 때문이다. 한국 국민을 만족시킬 수 있도록 SOFA를 수정하기 전까지는 반미 감정은 한국에서 계속될 것이다.

주제어: 반미주의, 한국, 미국, 군대 지위 협정, 외교 정책, 국내 정책

Хотя до перехода к демократизации антиамериканизм был либо рассеян, либо подавлен правительством, с появлением демократии это уже не так, поскольку антиамериканизм получил широкую огласку и популярную поддержку. Для некоторых это было результатом долгой связи между двумя народами, начавшимися после Второй мировой войны и массового американского присутствия в их стране. Рост национализма и чувства, что враждебная политика Америки в отношении коммунистического Севера мешает воссоединению двух Корей, усилили антиамериканизм среди южан. В данной статье будут выявлены причины этого растущего популярного чувства и

подчеркнуты его последствия для корейско-американских отношений.

Корейцы в общем и южане, в частности, стали свидетелями антиамериканизма после освобождения от японского колониализма и в годы после Корейской войны (1950-1953). Однако авторитарный режим, пришедший к власти после войны, не только подавил подобные настроения на Юге, но и попытался оправдать такие меры под предлогом национальной безопасности, ссылаясь на надвигающиеся угрозы северокорейского вторжения. Переход к демократии начался с 1980-х годов, однако, был большим стимулом для антиамериканизма. Как Ким Хак Джун (2010) справедливо отмечает, что антиамериканские настроения и движения в Южной Корее были продуктом внутренней политики. Поэтому, чтобы выявить причины антиамериканизма, важно не только смотреть на демократический переход, но и анализировать последствия демократии для корейско-американских отношений [1].

Демократический процесс в Южной Корее начался в 1980-х годах и продолжался в 1990-х годах. Именно в этот период были пересмотрены прошлые зверства США и те, которые были нанесены авторитарным правительством, поскольку до этого протесты против правительства и США были подавлены государством. С момента своего создания в 1948 году как отдельной страны, и до 1980-х годов Южная Корея находилась в авторитарных режимах, но самым важным периодом было председательствование Парка Чун Хи (1962-1979), которое прямо оправдывало его военный переворот как необходимость укрепления национальной безопасности и обеспечения экономического развития. В режиме Пак Чун Хи наблюдалось быстрое экономическое развитие, снятие миллионов из нищеты и тем самым повышение общего уровня жизни для масс. Из-за холодной войны и угрозы Северной Кореи президент Парк Чун Хи сосредоточил свое внимание на стабильности государства ценой свободы и демократии корейцев. По этим причинам его наследие было омрачено его стилем руководства, который был более авторитарным, чем консультативным.

В то время как корейцы любили экономическое развитие и улучшали жизнь при стабильном правительстве, в то же время они также стремились к личной свободе. Таким образом, с окончанием

«холодной войны» авторитарные режимы были отброшены и подготовили почву для демократизации страны [2].

Первый гражданский президент Ким Янг Сэм (1993-1998 годы) сосредоточил свое внимание на правах человека и социальном обеспечении. Именно во время этого перехода были пересмотрены и раскрыты прошлые злодеяния авторитарного режима. Демократические правительства Ким Янга Сэма (1993-1998 годы) и Ким Дэ Чжуна (1998-2003 годы) приказали расследовать стрельбу No Gun Ri в 1950 году с участием американских войск, когда они открыли огонь по невиновным гражданским лицам после того, как они приняли их за солдат Северной Кореи; и битва в Кванджу в 1980 году от армии. Откровение от этих инцидентов вызвало большую ненависть к США и к прошлым авторитарным режимам, которые омрачали наследие массового экономического роста. После этого десятки тысяч простых корейцев вышли на улицы, протестуя против этих зверств. Как отмечает Кэтрин Мун, «децентрализация государственных функций и авторитета ослабила местных граждан и политиков и оспаривала длительную монополию власти центрального правительства, особенно в области национальной безопасности и внешней политики» [3].

В этой статье будут подчеркнуты эскалации протестов против антиамериканизма посредством следующих событий: инцидент No Gun Ri 1950 года; резня в Кванджу в 1980 году; Американская политика в отношении Северной Кореи; Увеличивающаяся международная сила Кореи и недавние события как смерть двух школьников, Американская политика в отношении Северной Кореи, нападение на посланника США и т.д.

На переднем плане антиамериканизма в Корее были студенты университетов, которые способствовали идеологическому антиамериканизму и предпринимали прямые акции протеста с 1980-х годов. В частности, борьба за демократизацию против подавления Чун Ду Хвана заставила интеллектуалов, религиозных лидеров и деятелей культуры развивать антиамериканские настроения из-за поддержки Вашингтоном диктаторского режима. С трением торговли с Соединенными Штатами, выступающими в качестве импульса в конце 1980-х годов, антиамериканизм неуклонно распространялся среди фермеров, рабочего класса и широкой общественности. В результате консолидации демократии в Корее в 1990-х годах

психологические и физические ограничения на антиамериканское движение значительно ослабили, создав тем самым политическую и социальную среду, которая в большей степени способствовала выражению антиамериканизма. Как показали демонстрации свечей в память о двух школьницах, убитых в результате дорожно-транспортных происшествий с участием военного корабля США, антиамериканское движение заручилось поддержкой широких слоев корейского общества. Среди корейской общественности антиамериканские настроения и антиамериканизм стали значительно институционализированными и организованными с середины 1990-х годов. Любой альянс строится на общих целях, и когда любая из сторон начинает смотреть на другую, как точку, откуда нет возврата, альянс начинает ослабевать и, в конце концов, разрушается.

Аналогичным образом, рост антиамериканизма в Корее в конечном итоге ослабит альянс между Кореей и США, если не будут предприняты незамедлительные шаги. Ким Джин Вун (1989) справедливо отметил, что это чувство антиамериканизма преобладает среди молодых поколений, поскольку они не были ни свидетелями, ни испытали американскую роль как в освобождении от японского империализма и в Корейской войне, а в старшем поколении, с другой стороны был относительно дружелюбен к Соединенным Штатам [4].

Пока Корея считает, что «война с терроризмом» США и ее политика в отношении Северной Кореи являются угрозой ее национальным интересам и безопасности, между ними не может быть прочной связи. В обозримом будущем неизбежно возникнут трения между ними, поскольку растущая волна националистического шовинизма набирает силу в Корее. На самом деле нельзя просто игнорировать тот факт, что этот антиамериканизм встал после раздела Корейского полуострова в послевоенный период, посвященного добыче между США и бывшим коммунистическим СССР. Корейцы, как правило, устали от преступлений, совершенных американскими солдатами на них, и продолжают избегать наказания в соответствии с условиями SOFA, растущими торговыми трениями и сохраняющимися перспективами воссоединения в связи с американской политикой. В интересах США учитывать растущий поток антиамериканизма, поскольку наилучшим способом решения проблем является понимание меняющихся социальных и культурных различий

Список использованных источников:

1. Kim, Hakjoon (May, 2010), "A Brief History of the U.S.-ROK Alliance and Anti-Americanism in South Korea", Shorenstein Asia-Pacific Research Center, 31 (1): 5.
2. Oh, Chang Hun and Celeste Arrington (2007), "Democratization and Changing Anti-American Sentiments in South Korea", Asian Survey, 330.
3. Moon, Katherine (2004), "South Korea-U.S. Relations", Asian Perspective, 44-45.
4. Kim, Jinwung (Aug, 1989), "Recent Anti-Americanism in South Korea: The Causes", Asian Survey, 29 (8): 752-754.

НАЗВАНИЯ КОРЕЙСКИХ КИНОФИЛЬМОВ: ХАРАКТЕРИСТИКА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Тен Анастасия, Филатова Александра, Шин Надежда
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Тен Е.В. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В настоящее время киноиндустрия – одно из самых развитых и популярных искусств нашего времени. Ежегодно в прокат выходят сотни кинолент разных стран. В Казахстане, как и на всем постсоветском пространстве можно отметить растущий интерес к корейскому кинематографу. В связи с этим с 2010 года в Казахстане ежегодно проводится Фестиваль корейского кино, неизменной целью которого является знакомство казахстанцев с корейской культурой и укрепление отношений дружбы и партнерства между Республикой Корея и Республикой Казахстан. В связи с чем возникает необходимость адекватного и удачного перевода, который обеспечит успешный прокат фильма. Ведь заголовок кинофильма несет в себе не только краткую информацию о фильме, но и является неким коммерческим ходом.

В данной работе был проделан анализ 100 фильмов, вышедших за период 2000 – 2017 гг. по рейтингу популярности IMDb (Internet Movie Database – крупнейшая в мире база данных и веб – сайт о кинематографе). Для анализа были применены следующие способы перевода фильмонимов: прямой дословный перевод путем калькирования, частичная трансформация, полная трансформация, а также даны рекомендации более адекватного, на наш взгляд, варианта перевода.

Ключевые слова: фильм, Южная Корея, перевод, проблемы перевода, фильмоним, переводческие трансформации, названия кинофильмов

Title: Korean Movie Titles: Comparative Analysis and the Language Gap

Authors: Ten Anastassiya, Filatova Alexandra, Shin Nadezhda, KazUIR&WL, 3 grade, Almaty, Kazakhstan

Adviser: Ten Ye.V. (KazUIR&WL)

Abstract: Currently, film industry is one of the most developed and popular art of our time. Hundreds of films from different countries are released annually. Growing interest in Korean cinematography can be noted in Kazakhstan as throughout the area of the former Soviet Union. In this regard, since 2010 the Festival of Korean cinema is held every year in Kazakhstan. Its purpose is acquaintance with Korean culture and strengthening relations of friendship and partnership between Republic of Korea and the Republic of

Kazakhstan. In this connection, there is a need for adequate and successful interpretation, which will ensure the successful release of the film. After all, the title of the movie implies not only brief information about the film, but also it is a kind of commercial move.

In this paper, the analysis of 100 films released between 2000 and 2017 is described. Rating of popularity of these films was provided by IMDb (Internet Movie Database - world's largest database and web site about cinema). The following methods of movie titles translation were used for analysis: straight literal translation by replication, partial transformation, full transformation, as well as our recommendations for more adequate and correct variant of interpretation.

Keywords: movie, South Korea, translation, translation problems, translation transformations, movie titles

В настоящее время киноиндустрия – одно из самых развитых и популярных искусств нашего времени. Ежегодно в прокат выходят сотни кинолент разных стран. По определению Энциклопедического словаря, *кинофильм* представляет собой «совокупность фотографических кадров (изображений) последовательно расположенных на киноплёнке, связанных единым сюжетом и предназначенных для воспроизведения на экране; произведение киноискусства». Для обозначения названий кинофильмов имеется специальный термин – *фильмоним*. *Фильмоним* называет киноленту, выделяя её в ряду других кинокартин, в названии также заключаются определенные сведения о картине, характеризующие заголовок, который несет более или менее развернутую информацию о своем содержании. С появлением кинематографа киноиндустрия стала значимой отраслью экономики. В связи с чем возникает необходимость адекватного и удачного перевода, который обеспечит успешный прокат фильма. Ведь заголовок кинофильма несет в себе не только краткую информацию о фильме, но и является неким коммерческим ходом.

Качественный перевод названия кинофильма – неотъемлемая задача специалиста, который им занимается. Популярность фильма часто во многом определяется его заглавием, ведь эффектным заголовком гораздо легче привлечь внимание зрителя, чем описанием содержания этого фильма. Исследования психологов показывают, что около 80% читателей газет и журналов уделяют внимание только заголовкам. Так же дело обстоит и с кино. Зритель по названию определяет свое

отношение к фильму, решает, стоит ли его смотреть. Своеобразным залогом успеха фильма является его название, тем самым, его эффективное восприятие сразу сказывается на кассовых сборах.

Перевод заголовков фильма – очень трудный процесс, когда переводчику необходимо составить лаконичный, привлекающий внимание заголовок. Перевод заглавия фильма – сложная и ответственная задача, т.к. такой перевод является «коммерческим», он направлен на достижение определенного маркетингового, коммерческого успеха фильма, при этом переводчик выступает в качестве посредника между текстами на исходном языке и языке перевода. При адаптации названия кинофильма, переводчик должен учитывать специфику принимающей среды, тем самым добиваясь большего успеха картины. Так же, выполняя перевод, важно не потерять связь с содержанием фильма.

Однако на настоящий момент мы видим, что зачастую перевод заглавия не отражает суть фильма, не соответствуя оригинальному названию; существует также такая проблема как отсутствие достаточных знаний о культуре страны иностранного языка, что в свою очередь сказывается на качестве и адекватности перевода.

Таким образом, целью нашей работы является выявление особенностей перевода названий кинофильмов с корейского языка на русский язык, их стратегии адаптации в данном процессе. Объектом исследования являются непосредственно названия корейских кинолент, выпущенных в прокат в последние годы, предметом анализа станут варианты их перевода на русский язык. Материалом исследования послужили названия ста кинофильмов, отобранных методом сплошной выборки по рейтингу популярности IMDb (Internet Movie Database – крупнейшая в мире база данных и веб – сайт о кинематографе).

Как уже упоминалось выше, качественный перевод названия кинофильма – неотъемлемая задача специалиста, который им занимается. А популярность фильма часто во многом определяется его заглавием, следовательно, роль переводчика заключается в адекватном переводе заглавия, где будут адекватно отражены функции заголовка – то есть, сокращение смысла произведения (картины) в короткую фразу (единицу), дать

информацию о жанре, и подвести к содержанию, что немаловажно, чтобы захватить внимание.

В процессе перевода заголовков есть возможность пользоваться большим количеством стратегий адаптаций, которые также можно обозначить как переводческие трансформации. Существует множество классификаций трансформаций, так А.Д. Швейцер (четыре группы), Рецкер дает два вида: грамматические и лексические трансформации, В.Н. Комиссаров говорит о трех видах трансформации: лексические, грамматические и комплексные.

В целом, можно выделить три стратегии, при работе с названиями фильмов:

- 1) Первая стратегия – прямой дословный перевод
- 2) Вторая стратегия – частичная трансформация
- 3) Третья стратегия – полная трансформация

1. Первая стратегия – прямой дословный перевод

Под прямым переводом названия кинофильма, понимается перевод, где лексические единицы исходного материала заменяются соответствующими в языке перевода. В основном, такой стратегии перевода подвергаются названия кинофильмов, где отсутствуют неперебиваемые культурно специфические компоненты. В данной стратегии мы можем выделить такие переводческие приемы, как

(1) Нулевая трансформация (которую также можно обозначить как синтаксическое уподобление, где синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводимого языка). Пример: 빈 집 (Пустой дом). Содержание: Герой фильма не имеет жилья и ночует в пустых квартирах в отсутствие хозяев, в благодарность за временное пристанище он убирает, стирает, приводит пустой дом в порядок. Вариант перевода «Пустой дом» выполнен путем калькирования.

(2) Транскрипция и транслитерация имен собственных 파이 란 (Файлан).

Имена собственные – в своей семантике являются носителем глубокой информации культурно-исторического, национально-этнического, географического содержания. Названия фильмов нередко содержат именно такие прецедентные имена, и переводы этих названий также основаны на определенных стратегиях. Из-за разницы в культуре и отсутствие представления о реалиях корейского языка и культуры, включая собственные имена, переводчики зачастую избегают применять способ транскрипции или транслитерации рассмотренных нами

кинофильмов, заметили только один фильм (Файлан, одиночное личное имя главной героини) Однако, на наш взгляд, для нашей аудитории, данный фильм не удачным, поскольку он не несет никакой информации ни о фильме, ни о содержании, что в свою очередь, не располагает зрителя к просмотру. Мы рассмотрим вопрос перевода имен собственных далее.

(3) Калькирование, то есть, способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого словосочетания языка перевода, который копирует структуру. В таком случае, есть возможность полностью сохранить оригинальное название при переводе. *Пример:* 마이 웨이(Мой путь). Фильмом *마이 웨이* является англо-американизм, которые составляют большой пласт, около 10% процентов лексического состава корейского языка. Англо-американизмы – заимствования из английского языка в какой-либо другой язык. *드레스, 넥타이, 아이스크림, 케이크, 호그 시, 뉴스* и др. – яркие представители англо-американизмов в корейском языке. М. А. Брейтер отмечает, что около 15% новейших англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе. Отмечается, что грань между этой и предыдущей группой размыта, так как в ряде случаев трудно утверждать, является ли данное понятие новым для языка-рецептора, например, англоязычное заимствование *뮤직*, употребляемое вместо корейского слова *음악*, слова обозначают одно понятие – «музыка». К этой группе автором отнесены также те заимствования, которые в силу некоторых причин (легче произносятся, короче, прозрачнее по своей этимологии, конкретнее по семантике) вытеснили (частично или полностью) ранее освоенные или исконно корейские слова, например, *키* вместо *열쇠* – оба понятия обозначают «ключ», первое является широко употребляемым заимствованием, второе – исконно-корейским словом. К примеру, название кружка «*댄스동아리*» привлечёт куда больше внимания подростков и молодёжи, чем «*춤동아리*». Такая же связь просматривается и в названиях кинофильмов. В ходе анализа 100 фильмов, 20 из них являлись англо-американизмами. По нашему мнению, режиссеры прибегают к использованию англо-американизмов для того, чтобы получить большее внимание аудитории. Но вместе с этим появляется вопрос: как выполнить верный перевод, сохранив его адекватность?

В качестве еще одного *примера* рассмотрим фильм «*하모니*» – «Гармония», перевод названия данной картины был выполнен с помощью калькирования. Оригинальное название картины указывает на ее тонкую сюжетную линию, которая повествует о создании тюремного хора

«Гармония», участницы которого, несмотря на трудности, смогли прийти к гармонии как в коллективе, так и в душе. Переводчик в ходе работы использовали переводческий прием калькирования, т.к. реалия «Гармония» одинакова как в корейском, так и в русском языках.

Конечно, важно помнить, что не всегда реалии двух языков совпадают, например в случае с английским *camera*, под которым корейцы подразумевают «фотоаппарат», а русскоязычные «видеокамеру». Следовательно, переводчик должен хорошо знать лингво-культурологические особенности языка и быть внимательным и проницательным в работе.

2. Вторая стратегия - частичная трансформация

Часто подходящий вариант заглавия для проката киноленты в другой стране, требуется внести определенные изменения, т.к. при адаптации не всегда можно полностью сохранить оригинальное название. В переводческих исследованиях признано, что трансформации в переводах обусловлены различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Используя это стратегию, многие названия фильмов переводятся способом расширения когнитивной информации при помощи замены или добавления лексических элементов, а ввод ключевых слов фильма компенсирует в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода.

При использовании метода частичной трансформации, используются определенные приемы, такие как: *конкретизация, генерализация, модуляция* на *лексико-семантическом* уровне, также под частичной трансформацией поднимается *лексико-грамматические* трансформации (где применяются такие приемы как *замены, опущения, добавления* и пр.), которые применяются в случаях: отсутствия лексического эквивалента в русском языке; устойчивые антонимические соответствия (клише, фразеологизмы (игра слов, этикетные формулы и пр.)

На примере фильма под названием «오직 그대만» Всегда / Только ты (2011), где повествуется о чувствах пары, которые несмотря на различные трудности сохранили свои чувства, мы можем проследить, что применение стратегии частичной трансформации является более оправданной. На русском языке название фильма имеет два варианта: «Всегда» и «Только ты». Первый вариант выполнен путем полной трансформации, и, на

наш взгляд, не передает полностью смысл картины, соответственно, при таком варианте перевода фильм не получил должного внимания у нашего зрителя из-за разницы в менталитете. Второй же вариант выполнен способом частичной трансформации, с заменой местоимения 3-го лица (그대 – «он, она»), на местоимение 2-го лица «ты». Как известно в корейском языке зачастую не используется местоимение второго лица «ты, вы» (также и в качестве обращения), и это компенсируется использованием обращений (званий – 선생님, 사장님, 고객님, 그대).

На примере фильма 부산행/Поезд в Пусан (2016), можно проследить еще один пример частичной трансформации, с использованием приема «добавления», или смысловой адаптации. Под смысловой адаптацией понимается замена или добавление лексических элементов, ввод ключевых слов фильма. Добавление компенсирует в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. Название триллера «부산행» переведено с добавлением лексического элемента «Поезд в Пусан». Отдельные фразы дополняются к оригинальному названию, чтобы фильм пользовался большим успехом в прокате. «Поезд в Пусан» – один из самых кассовых фильмов Республики Корея, собравший 87,5 млн долларов по всему миру. Сюжет фильма рассказывает о том, как из-за загадочных вспышек вируса было объявлено чрезвычайное положение, и скоростной поезд-экспресс, направлявшийся в Пусан, стал временным убежищем для тех, кто смог вырваться из охваченного загадочной эпидемией Сеула. Оригинальное название картины «부산행» не конкретизирует и не показывает средства передвижения – «поезд», а лишь указывает на направление, тем самым отсылая зрителя ко времени, когда это происходит. Русское же название «Поезд в Пусан» указывает и на направление, и на место, в котором разворачиваются события, т.е. «поезд», что на наш взгляд является удачным приемом. Безусловно, немалую роль играют дополнительные «надписи»-пояснения на афишах, которые являются отсылкой на жанр киноленты и несут дополнительную информацию о картине. Так на афише фильма «Поезд в Пусан», поместили надписи: «Остаться в живых или остаться человеком» и «Борьба за выживание началась», которые намекают на жанр данного фильма. На данном примере можно увидеть, что адекватность перевода сохранилась как за счет передачи

фильмонима способом частичной трансформации, так и за счет надписей на афишах.

3. Третья стратегия - полная трансформация

Это самая сложная стратегия для переводчика, когда осуществляется полная замена фильмонима. При этом, новое заглавие должно не только охарактеризовать картину, но и должно привлечь внимание зрителей. Несмотря на основные требования, которые стоят перед переводчиком – сохранение *семантико-структурного* равенства, случаев полного изменения названий фильмов при переводе достаточно много.

При использовании метода полной трансформации часто пользуются *модуляцией* или смысловым развитием, то есть замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Подкрепим это примером: *국제시장*/Ода моему отцу (2014). Жанр этого фильма – драма. Оригинальное название картины несет в себе глубокий смысл: веру и надежду на встречу с отцом, пронесенную через всю жизнь. На русском языке были представлены два варианта перевода: «Международный рынок» и «Ода моему отцу». Первый вариант перевода был выполнен путем калькирования оригинального заголовка. По нашему мнению, второй вариант перевода более оправдан, т.к. отражает основную мысль картины, и способствует привлечению интереса аудитории. Возможно, для человека, живущего в Пусане, «*국제시장*» – ассоциируется именно с «рынком» и ему будет понятна в определенной степени внутренняя форма фильма. Нашего зрителя, данное название отсылает к другим реалиям (экономика, современность и тд.). Поэтому данная стратегия является на наш взгляд оправданной.

Еще один пример стратегии полной трансформации, фильм *시월애*/ Домик у моря 2000. В 2006 году в прокат вышел американский ремейк данного фильма под названием «Дом у озера», с которым наш зритель был знаком больше, чем фильм-оригинал, и поэтому на сегодняшний день название «Домик у моря» является более актуальным. Возможно, если бы в прокате не вышел американский ремейк данной картины, можно было бы не прибегать к способу полной трансформации, а перевести название путем калькирования, сохраняя лексико-семантический характер названия. На наш взгляд, более удачным вариантом перевода был

бы вариант «Любовь сквозь время», которое отражает в полной мере сюжет киноленты.

Говоря о полной трансформации необходимо затронуть вопрос перевода имен собственных – так называемых онимов, которые в своей семантике являются носителем глубокой информации культурно-исторического, национально-этнического, географического содержания. Зачастую сохранение оригинального названия путем транскрипции или транслитерации не даст никакой информации нашему зрителю, и соответственно не привлечет внимания. Рассмотрим на примере фильма «완득이» – имя уменьшительно-ласкательный вариант имени главного героя. Данный фильм вышел под названием «Удар», что является калькой с английского названия фильма «Punch». На наш взгляд фильм бы не получил большой популярности, если бы вышел в прокат под калькой имени Ван Дыги. Это объясняется тем, что для нашего зрителя не привычны корейские собственные имена, возможно не сложилось бы впечатление что в заглавие вынесено имя человека. Поэтому в данном случае полная трансформация является оправданной.

Заключение

В данной работе мы попытались путем сопоставления и анализа перевода названий корейских фильмов на русский язык, выявить особенности перевода, способы и переводческие стратегии. Для достижения поставленной цели был решен ряд задач: выделена значимость перевода названий кино в современном мире глобализации, определены основные функции названия фильмов, рассмотрены основные приемы и стратегии перевода названий, выявлены трудности, с которыми переводчик может столкнуться, выполняя перевод.

Проанализировав 100 названий кинофильмов, были сделаны следующие *выводы*:

1) Самым распространенным способом адаптации перевода является дословный перевод, с использованием приемов нулевой трансформации, калькирования, поскольку наблюдается тенденция присутствия англо-американизмов в названиях корейских кинофильмов. Однако необходимо отметить, что редко используется транскрипция и транслитерация имен собственных, что объясняется не совпадением реалий и национально-этническими, культурными различиями.

2) Частичная трансформация и полная трансформация являются одинаковыми по частоте использования способами перевода.

Как было отмечено во введении, фильмы и другие произведения культуры народов являются мостиками межкультурной коммуникации, следовательно, переводчики являются посредниками общения между культурами. Такая взаимосвязь возлагает огромную ответственность на переводчиков, так как от качества их работы во многом зависит то, как одна культура воспримет другую.

Подводя итоги, важно отметить *трудности*, с которыми мы столкнулись в процессе анализа:

1) *Отсутствие достоверных источников официального перевода* большинства фильмов, т.к. в странах постсоветского пространства, несмотря на растущий интерес к корейской культуре, корейские фильмы не часто выходят в прокат. Мы считаем, что это связано с относительно молодой историей корейского кинематографа.

2) *Проблема соответствия реалий* напрямую зависит от менталитета той или иной страны. Ведь потенциально зрителя привлекает название кинофильма, а если в нем присутствует не понятная для нас реалья, которая не дает никакого понятия о стране режиссера, то, соответственно, кинокартину не ждет большой успех.

3) *Проблема перевода через язык-посредник*. Выполняя данную работу, мы пришли к выводу, что перевод большинства корейских фильмов был выполнен не с исходного языка, а с языка-посредника (английского). С нашей точки зрения причиной этому служит отсутствие квалифицированных специалистов – переводчиков с корейского на английский.

Список использованных источников:

1. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. М.: Изд-во АО "Диалог-МГУ", 1997
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2000
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990
4. Ламзина А.В. Введение в литературоведение. М.: Высшая школа, 1999
5. Милевич И.В. Стратегии перевода названий фильмов. Русский язык за рубежом №5, 2002
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996
7. Прохоров, А.М. Большой энциклопедический словарь. – Издательство «Большая Российская энциклопедия», 1997

8. Рецкер Я.Н. Пособие по переводу с английского на русский язык. М.: Просвещение, 1982
9. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988
10. Internet Movie Database — крупнейшая в мире база данных и веб-сайт о кинематографе. <http://imdb.com/>

고대 일본어에 끼친 한국어의 영향

토이치베코바 디아나, 자를리코바 자네르케, 베이비트베크 아이누르
카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 연구는 고대 일본어와 문화 형성에 끼친 한반도 이주민들의 영향에 관한 연구 결과를 조명한다. 일본어와 일본 문화의 기원에 대해서뿐만 아니라 한국 역사의 연결에 대해서도 치열한 논쟁이 벌어졌다. 역사학자와 언어학자들은 12,000-30,000 년 전에 일본 열도에서 유랑했던 수렵 위주의 종족이 일본어와 문화 형성에 영향을 주었지만, BC 2 세기에는 아시아 대륙, 즉 한반도에서 온 이주민들이 일본 열도에 금속 기구와 농업기술을 가져왔다고 주장했다. 본 연구는 일본어가 가지는 한국어와의 유전-구조적 유사성을 증명하는 이론과 실례를 포함한다.

주제어: 한국어, 일본어, 유사성, 영향, 기원

Название статьи: Влияние корейского языка на процесс формирования древне-японского языка

Автор: Тойчибекова Диана, Зарлыкова Жанерке, Бейбитбек Айнур, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Чан Ходжон (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная научная статья рассматривает результаты исследования формирования японского языка и культуры под сильным влиянием корейских земледельцев.

В научном мире вопрос происхождения японского языка и культуры, и ее связь с корейской историей вызвал ожесточенные споры. Часть историков и лингвистов утверждали, что на создание японского языка и культуры повлияли племена охотников-собирателей, которые поселились на Японском архипелаге в промежутке от 12 до 30 тыс. лет назад, а мигранты с материковой Азии (то есть из Кореи) во II веке до н.э. принесли на архипелаг металлические орудия и некоторые земледельческие технологии.

Авторы статьи приводят некоторые примеры и теории, которые подтверждают, что японский язык имеет генетическо-структурное сходство с корейским языком.

Ключевые слова: формирование, сходство, корейский язык, японский язык, племя, происхождение

1. 서론

언어학자들은 한국어와 일본어의 유사성에 대해서 3 세기 전부터 연구하기 시작했다. 그리고 일본, 한국, 서양 학자들은 여러 어휘와 문법을 들어 일본어와 한국어가 여러 비슷한 점을 가지고 있다고 지적했다. 즉, 일본어는 다른 동아시아의 언어들보다 한국어와 가장 많이 유사하다는 것이다. 그런데 일본에서 1945 년까지 지배층들이 “일본 민족들의 신의 기원”이라고 표현한 이론을 지지했기 때문에 이 문제에 대해 충분한 관심을 가지지 않았다. 일본의 지배층은 두 언어의 유사성 자체를 부정했다. 1717 년에 아라시라고 하는 학자가 본격적인 연구를 통해 한국어와 일본어의 어휘들을 비교하여 18 세기 후반 일본어와 한국어의 유사성에 대한 이론이 제기되기 시작했다. 이 논문은 어휘의 사전에 있는 비슷한 발음 발성의 단어를 합법 직성에 주의하지 않고 표면의 비교와 국한했다. 전쟁이 시작하기 전 시기에 일본어와 한국어의 유사성을 연구했던 가장 대표적인 학자들은 Kanadzava Senaburo, Simmura Idzuru, Guru Simply 등이었다.

2. 본론

19 세기 말 서양 학자들은 일본이 국제무대에 활발하게 진출하는 것에 주의를 기울이는 한편, 일본어의 기원에 대해 집중적으로 연구하였다. 그리고 일본 학자들과 달리 일본어의 유전적 기원에 대해 몇몇 학설을 세웠다. 가장 대표적인 것은 ‘남방기원설’ 과 ‘북방기원설’이었다. 북방기원설은 일본어와 알타이어들의 유사성을 증명하고자 어휘를 집중적으로 비교하였다. 이러한 이론을 1879 년에 먼저 체계적으로 발표한 학자는 애스턴이었다. 그는 일본어의 기원을 연구하는 학자들에게 큰 영향을 미쳤다. 그러나 20 세기 이전까지도 한국어와 일본어의 유사성에 대한 주목할 만한 연구 성과는 없었다. 20 세기 초 알타이 언어학의 창시자인 램스테트가 이 분야에서 의미깊은 연구를 진행했다. 1920 년 헬싱키대학교의 교수인 램스테트가 일본어와 부여 언어의 유사성을 실재화하였다. 이후 많은 학자들이 일본어가 알타이어족에서 기원했다는 이론에 주목하게 되었다. 그러나 이 시기의 연구들은 어휘의 유사성을 비교하는 데에 그쳤다.

전쟁 후에 비로소 Ono Susumu, Hat tori Sire, Hasimoto, 이기문 등 일본과 한국의 학자들에 의해 체계적인 연구가 진행되었다. 그들은 한국과 일본의 언어사와 방언, 그리고 고대 민속학의 본문들을 분석하여 한국어와 일본어의 유사성을 규명할 구체적인 음성 규칙들을 찾아냈다.

1963 년 <조선학보>에 한국의 언어학자 이기문의 논문이 실렸다. 이 논문은 일본어의 기원을 찾기 위한 새로운 방향을 제시하였다. 이후 일본어

의 기원을 고구려어와 가야어에서 찾는 연구들이 시도되었다. <삼국사기>를 통해 고구려어와 고대 일본어의 유사성이 밝혀지기도 했다.

지금까지 <삼국사기>와 <삼국유사>를 통해 고구려 어휘 80 개와 가야 어휘 10 여 개가 고대 일본어와 연관되어 있음이 확인되었다. 자료가 부족하기는 하지만 고대 일본어와 고구려어, 가야어의 관계가 어느 정도 밝혀진 것이다.

한국어	고대일본어	고구려어	가야어
입	kuti	-	Kuti
바다	nami	nami	Nami
뱀	nawi	na	Na
계골	tani	-	Tan
물	mi	mie	Mie
산	Take	-	Tan
나무	ki	keu	-
문	to	-	Tor
토끼	Usagi	osaham	-
곰	Kuma	koma	Kuma
마늘	mira	maeul	-

최초로 Simmura Idzuru 가 언급한 대로 고구려어와 고대 일본어 수사도 두 언어의 상관관계를 증명한다.

수사	고대 일본어	고구려어
3	미	密 “밀”
5	이투	于次 “우차”
7	나나	難隱 “난은”
10	토위	德 “덕”

이러한 사례는 한반도 북부와 남만주지역에 살고 있었던 민족들이 사용한 고구려어와 일본어의 긴밀한 연관성을 보여준다. 한국의 언어학자 도수희는 고대한국의 언어를 두 부류로 나누었다. 첫째는 고구려어와 동계 관계에 있는 초기 백제어이며, 둘째는 신라와 동계 관계에 있던 후기 백제어이다.

백제가 형성되던 초기에는 한반도 북부에서 고구려 사람들이 한강으로 이주해와서, 백제에 고구려어가 전파되기 시작했다. 그렇기 때문에 백제에서 고구려 언어는 전파하는 법이다. 그리고 고구려어는 일반 백성들의 언어와 혼용되어 백제에서 두 나라 말을 하는 것이 일반화되었다. 반

면에 후기 백제에 이르면, 고구려와 백제 사이에 계속된 전쟁으로 인해 백제가 북쪽 지역을 잃게 되면서 고구려어와 백제어 간에 현저한 차이가 생긴 것이다. 일부 학자들은 6-7 세기 일본의 수도 나라에서 통용되던 공용어는 틀림없이 백제어였을 것으로 추측한다.

그리고 도수희는 현재까지 전해진 많은 단어는 백제 후기의 것이었음을 강조했다. 이를 통해 백제어와 일본어의 동계 관계를 증명하고자 하였다.

백제어	고대 일본어
1. Kas, kat «쪽»	Kata «сторона»
2. Koro «말»	kuruma «повозка, запряженная лошадью»

위 단어는 일본열도에 거주하던 원주민들이 유목민족의 언어를 도입했던 고구려 기병의 침략을 통해 일본어에 침투했을 가능성도 있다.

3. koma, kuma «곰»	kuma «медведь»
-------------------	----------------

고대일본 영토에 곰은 서식하지 않았다. 그러므로 ‘곰’이라는 단어의 출현은 한반도 이주자의 언어에서 직접 차용된 결과다. 일본열도의 원주민들은 ‘곰아’라는 단어에서 일본에 온 고구려사람들을 연상했다. 설화에 의하면 환웅과 웅녀로 변한 곰의 자손이기 때문이다. 그 결과 일본인은 고구려를 ‘곰이’라고 불렀다.

4. kuti «새 이름»	kuti «сокол»
----------------	--------------

한국의 역사서에 위의 단어가 나오지는 않지만 <일본서기>라는 일본의 역사책에는 닌토쿠 황제가 귀족들마저 아무도 모르는 이상한 새를 선물로 받았다는 기록이 있다. 술장수를 부르고 새를 보여줄 때 그는 이 새가 보통 백제에 서식하고 쉽게 길들일 수 있다고 했다. 백제 사람들이 이 새를 кути 라고 부르기 때문에 백제어에서 “매”의 의미이었을 것으로 추정된다.

5. Keureu «보물»	Kura «сокровищница»
6. ki, kui «요새»	ki, kui «крепость»

백제가 패망한 후 신라의 침입을 염려하여 일본에 정착한 백제 유민들이 방책공사를 시작했다. 그때까지 일본 주민들은 이런 건축을 보지 못했다. 그래서 이런 건축을 표시하기 위해 백제 어휘를 사용했을 것이다.

7. koto «악기»	koto «старинный музыкальный инструмент»
--------------	---

일본 역사서에서 이런 악기의 기원에 대한 전설이 있지만 전문가들은 백제어에서 차용했을 것으로 보고 있다.

8. makumo «악기»	makumo «духовой музыкальный инструмент»
----------------	---

이 악기는 특히 한국 음악에서 타악기로 이용되었다.

9. nami «바다»	nami «волна»
10. tar «산»	take«гора»
11. tam, tum «등근»	tam «окружать»
12. ra(na) «땅»	Na(no) «поле»

고대 한국어의 지명으로 나타나기 때문에 한국어에서 차용했음을 알 수 있다. 예를 들면 ‘나(라)’는 신라, 동교, 임나, 탐나 등 국가의 이름에 나타났다.

13. mil «물»	Midu «вода»
14.mal, muri «무리»	Mura «группа, стая»
15.puri «부락»	Mura «селение»
16.syoma «섬»	Sima «остров»
17.suri «정상»	Sora «небо»
18.chira «돌»	Tiri «пыль»
19.supi«붉은색»	sabi«ржавина, земл красного цвета»

위에 제시한 어휘들의 유사성은 고대 일본어에 보이는 고구려, 백제, 가야어의 어휘뿐만 아니라 그 언어들의 밀접한 관계, 한국어의 조직적이고 점진적인 전파를 보여준다. 그 상황은 한반도와 야마토 사이의 역사적인 관계를 확인해 준다. 이러한 관계는 Egami N., Hattori S., Isida E. 같은 일본 학자들의 추측을 완전히 부정한다. 그들은 일본어와 한국어가 일반적인 언어 조상을 가지고 있다 하더라도 이미 수천 년 전에 분리되었고 야요이 시대에 이미 일본어가 형성되었다고 설명한다. 또한 류큐섬은 일본인들에게 항상 중요하게 여겼다. 연대표에 따라서 일본과 류큐 언어 분열은 1500 년 전에 됐다.

그 실체는 한국 종족 영향으로 일본어의 형성 과정이 장기간을 천천히 보내는 것을 증명해 준다.

이런 식으로 연장 수백 년에 일본 열도 백성들과 한국 종족 사이에 있었던 적극적인 관계를 포함하면서 고구려, 백제와 가락 언어들이 갖고 있

는 유사성을 고려하며 일본어를 고대 한국어의 동계 기반으로 어울리게 할 수 있다.

그러나 어쨌든, 오랫동안 이웃과 긴밀한 언어 접촉을 하고 있는 종족들은 다른 언어 구조의 어휘적, 발음적, 문법적 특징을 점차적으로 그리고 영구적으로 유지한다.

한국어와 일본어의 어휘적인 비교를 했던 Ono Susumi 는 약 1000 단어의 관련성을 논문에서 소개했다. 한국어와 일본어의 간의 유사성을 확인하기 위해 일부 예를 제시한다.

한국어	일본어	러시아어
바다	wata	Море

(시라토리 쿠라키토, 가나자와 쇼자부로, 무라카미 나지지로 등 유명한 일본 어학자들은 "바다" 의미가 있는 "파다" 일본 단어는 원래 한국 기원이라고 여긴다. 이 추상을 류큐국 방언에 지금도 "바다" 단어가 있다는 것을 증명한다.)

호랑이	tora	Тигр
-----	------	------

고대 일본에는 고양이과의 동물들이 서식하지 않았다. 그러므로 일본인들은 그러한 동물들에 대해 목격자, 즉 내륙에서 일본열도에 온 유민들을 통해 알게 되었다.

밭	ta	Поле
---	----	------

‘밭’이라는 농사용어는 일본어에 특히 지명의 경우에는 자주 나타났다. 예를 들면, 니가타현 5736 개 지명 중 926 개(전체 지명의 1/5)는 ‘타’라는 단어를 포함한다. 그동안 이 한국 기원 용어는 한반도 난민들의 토지 이용지 개발과 일본에 농업 개발에 하는 기여를 반영한다. 일본어 ‘타’는 한국어 단어 ‘밭’에서 유래했다. ‘밭’의 차용 결과 고대 일본어의 ‘파타’(지금은 ‘하타케’로 발음)가 형성되었고, ‘타’라는 1 음절 어휘가 남았다. 일본어의 ‘타’는 한국어의 ‘땅’에서 유래했다고 추측하기도 한다.

시간	toki	Время
것	koto	Вещь
섬	sima	Остров
몸	mi	Тело
두루미	tsuru	Журавль
뱀	haebi	Змея

펼	hara	Степь
빛깔	hikari	Цвет
바늘	hari	Игла
칼	kari	Нож
나물	hama	Овощи
갓	kasa	Соломенная шляпа
숯	susu	Уголь
마을	mura	Деревня
날	na	Сырой

위의 예들을 살펴보면 많은 한국어의 어근들이 1 음절이고 자음으로 끝나는 반면에 일본어의 단어들은 2 음절이라는 것을 알 수 있다.

외관상으로는, 다름은 고대 일본어 단어들이 한국어와 일반적인 어휘 유사성에서 점차 출발했다는 사실 때문에 발생했다.

이러한 추세는 한국어 단어 ‘펼(pol)’(field)의 예를 알아 볼 수 있다. 그것을 덕분에 한국어와 일본어의 상관적인 관계를 볼 수 있다. 고대 일본어에서도 존재했던 음운 p 는 일본어의 변화 순서에 따라 현재 음운 h로 바뀌었다. 또한 모음 a 는 열린 음절 규칙에 따라 단어에 추가되었다. 이런 식으로 한국어 단어 pol 은 일본어 hora 로 변했다. 일본어에서 모음의 수가 감소하고 열린 모음 o 가 사라지는 과정에서 그것이 편한 a 모음으로 바뀌었다. 이에 hara 이라는 현재의 일본어 단어가 생겨난 것이다.

3. 결론

일본 학자 이즈미는 남부에 거주하는 사람들의 언어가 이미 존재할 때 대륙 일부에서 기초가 형성된 일본어가 일본 섬에 왔으면서 이 언어들과 관련하여 지배적인 지위를 차지하고 동화되었을 뿐만 아니라 자신도 약간 변화를 겪었다고 주장한다.이렇듯 의견과 일본어 기원의 가장 개연적인 장소는 한반도라고 하는 가정을 기반으로 하면 한반도와의 정규 언어 접촉이 중단된 후만 소위 "일본어"는 일본어로 알려졌다고 말할 수 있다. 즉, 한반도 영토에 일본어 기초가 형성되지 않았다. 반면에 한국어가 일본 열도에 침투하여 일본어 형성의 기초가 되었다. 지금도 일본어에는 고대 한국어의 수렵과 농업에 관계된 어휘뿐만 아니라 신체, 자연 현상, 식물, 동물, 의복 등과 관련된 어휘를 발견할 수 있다.

Список использованных источников:

1. Aston W.G. A Comparative Study of the Japanese and Korean Languages.

2. Старостин С.А. Алтайская проблема и происхождение японского языка.
3. Miller A. Japanese and the other Altaic languages, 1971.
4. Robbeets M. Is Japanese Related to Korean, Tungusic, Mongolic.
5. Unger J.M. The Role of Contact in the Origins of the Japanese and Korean Languages. 2009.
6. Whitman John B. The Phonological Basis for the Comparison of Japanese and Korean. 1985.
7. <https://namu.wiki/w/고구려어>

도깨비와 알다르 코세가 등장하는 한국과 카자흐 민담 비교 분석

이리스 딜바르
유라시아 국립대학교 4 학년

지도교수: 안상훈 (유라시아 국립대)

개요: 본 논문은 도깨비와 알다르 코세가 등장하는 한국과 카자흐 민담을 비교하여 공통점과 차이점을 살펴보는 것을 목적으로 한다. 특히 모험적이고 풍속적인 장르의 이야기를 중심으로 살펴볼 것이다. 민담은 민중들 사이에서 창작되어 민중들의 입을 통해 전해진 서사문학이다. 이러한 민담은 주로 마법적이거나 모험적이거나 또는 풍속적인 내용을 갖고 있다. 다양한 민속적인 요소를 지닌 카자흐와 한국 민담을 검토한 결과 두 민족의 민담은 차이점뿐만 아니라 유사점도 상당히 많았다. 이는 중앙 아시아와 극동 지역이라는 물리적인 거리에도 불구하고 카자흐인과 한국인의 사고 방식이 가깝기 때문일 것이다. 사실 그 동안 여러 연구자들은 한국인과 카자흐인의 사고방식이 유사하다는 것을 다양하게 증명했다. 본 논문은 이러한 연구를 더 상세하게 진척시키고자 한다. 민담의 장르, 내용, 줄거리, 구조, 등장인물의 성격과 외모 등을 고려해서 분석할 것이다. 또한 이야기가 있었던 지리적인 위치에 특별하게 주목해서 “정결의 장소”, “불결의 장소”라는 용어들을 민속적으로 설명할 것이다.

오늘날 한국은 애니메이션과 만화 영화에서 좋은 결과를 얻고 있기 때문에 사람들에게 민담의 소재를 쉽게 소개하고 있다. 카자흐스탄 또한 다양한 민족들의 민속을 소개하는 작업에 착수해서 다양한 콘텐츠를 개발하고 있다. 2000 년까지 카자흐스탄 사람들은 알다르 코세에 대한 민담을 책을 읽거나 할아버지 할머니에게 들어서 알 수 있었다. 그러나 이제 크라우스(Краус) 형제 덕분에 많은 사람들은 알다르 코세가 등장하는 많은 이야기를 만화영화를 통해 알게 되었다.

주제어: 민담, 카자흐, 한국, 도깨비, 알다르 코세

Название статьи: Сравнительный анализ корейских и казахских сказок с персонажами Токкеби и Алдар-Косе

Автор: Ырыс Дилбар, ЕНУ им.Л.Н.Гумилева, 4 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ан Санхун (ЕНУ)

Аннотация: В данной статье сравниваются корейские и казахские народные сказки с персонажами Токкеби и Алдар-Косе так же рассматриваются их сходства и различия. Сказка – это древнейший жанр народно – поэтического творчества, произведение волшебного, авантюрного или бытового характера. В данной этой статье автор рассматривает только сказки бытовых и авантюрных жанров. Несмотря на то, что в качестве предмета исследования были взяты фольклорные формы, принадлежащие двум разным культурам, таким как казахской и корейской, автор пришёл к выводу, что в сказках двух народов есть

много сходств, но и также много различий. Этому мог способствовать тот факт, что менталитет или культура казахского народа близок к менталитету корейского народа. На эту тему были написаны много научных работ, доказывающих родство казахского и корейского менталитета. Поэтому автор решил глубже исследовать, уделяя внимания деталям, а точнее исследовать фольклор двух народов. В этой статье рассмотрены жанр, содержание, сюжет и структура сказок, а также характеры и внешний облик персонажей. Автором были составлены и анализированы характеристики персонажей. Также в статье особое внимание уделяется теме географических особенностей происходящего и объясняется термины «чистый», «не чистый» с точки зрения фольклора.

На сегодняшний день Южная Корея достигла хороших высот в сфере анимации и мультипликации, с помощью которого можно с легкостью познакомить людей с народными сказками или рассказами. Казахстан только начинает внедрять и развивать подобное знакомство с фольклором народа. Если до 2000-х годов народ Казахстана читал сказки о проделках Алдара-Косе или слушал от бабушек и дедушек, то на сегодняшний день благодаря работам братьям Краус всё больше людей начинают узнавать о сказках с участием Алдара-Косе.

Ключевые слова: сказка, казахский, корейский, токкэби, Алдар-Косе

1. 서론

본 논문은 도깨비와 알다르 코세가 등장하는 한국과 카자흐 민담을 비교하여 공통점과 차이점을 살펴보는 것을 목적으로 한다. 특히 모험적이고 풍속적인 장르의 이야기를 중심으로 살펴볼 것이다.

잘 알다시피 민담은 민중들 사이에서 창작되어 민중들의 입을 통해 전해진 서사문학이다. 이러한 민담은 주로 마법적이거나 모험적이거나 또는 풍속적인 내용을 갖고 있다.

민담은 어렸을 때부터 누구에게나 알려진 것이다. 민담에는 각 민족의 풍습, 전통, 민중의 지식이 들어 있고 민중들은 옛날 이야기에 대한 자부심을 갖고 있다. 그래서 민담은 민족 문화의 중요한 부분이다. 그리고 민담은 민족의 역사와 특징을 포함한다. 본인은 본 발표문에서 민담의 장르, 내용, 줄거리, 구조, 등장인물의 성격과 외모 등을 고려해서 분석할 것이다.

2. 본론

먼저 구조와 내용을 살펴보겠다. 이 민담들의 구조는 매우 간단하다. 내용은 많지 않다.

도깨비와 알다르 코세가 등장하는 민담들은 세 가지의 주요한 개념으로 분류할 수 있다:

첫째, 선과 단순함에 대한 칭찬이다. 이것 덕분에 약한 사람이 사악하고 힘센 사람을 이긴다.

둘째, 승리에 대한 칭찬이다. 이것은 민담을 읽거나 듣는 사람들에게 만족감을 느끼게 한다.

셋째, 영리함에 대한 칭찬이다. 등장인물은 이것으로 인해 상을 후하게 받게 된다.

또한 이 민담들은 낙관적인 것이 특징이다. 약한 사람들은 복잡하고 어려운 상황에서 항상 벗어나게 된다. 이 과정에서 유머와 익살이 많이 이용된다.

다음은 등장인물에 대해 알아보겠다.

한국의 도깨비는 한쪽 발만을 가진 악마이다. 도깨비는 장난치는 것을 좋아하며 사람들과 친하게 지낸다. 그들은 나쁜 사람들을 놀리고 조롱한다. 하지만 착한 사람들에게는 선물을 주기도 한다. 보통 그들은 큰 손해를 끼치지 않는 편이다.

한국 민담에서 사건이 일어나는 지리적인 위치는 중요한 의미를 지닌다. «정결의 장소», «불결의 장소»라는 용어가 있다. 우스펜스키에 따르면 소택지, 숲과 같은 장소는 불결한 장소이다. 이러한 장소는 부정적인 힘과 관련된 장소이기 때문이다. 사실 한국 민담에서 도깨비와의 만남은 보통 그러한 장소에서 일어난다. 이것은 도깨비의 기원 그 자체가 금기를 어긴 것과 관련이 있기 때문이다. 만일 어떤 사람이 물건을 사용하는 규칙을 어긴다면 그 물건들이 도깨비로 변한다. 특히 사람의 피가 묻어있는 물건을 없애는 것이 중요하다.

알다르 코세는 카자흐 민담에 자주 나오는 허구의 민속 캐릭터이며 짧고 재미있는 이야기의 주인공이다. 알다르는 가난한 사람의 아들이다. 그는 지혜롭고 영리하며 가난한 사람들을 보호한다. 또한 그는 피를 써서 욕심 많은 부자들을 속이고 벌을 준다.

간혹 알다르 코세를 카자흐의 '로빈 후드'(Robinhood)라고 부르기도 한다. 하지만 알다르 코세의 무기는 로빈 후드처럼 활과 화살이 아니라 지혜와 언변이다. 알다르 코세와 비슷한 유형의 주인공은 우즈베크, 키르키즈, 타타르, 투르크멘의 민속에도 나온다.

도깨비가 등장하는 한국민담과 알다르 코세가 등장하는 카자흐 민담을 구체적으로 비교해 보겠다.

한국의 민담은 «두 노인과 도깨비»이고 카자흐 민담은 «알다르 코세와 황금 재»이다.

주인공	카자흐 민담 알다르 코세와 황금 재	한국 민담 두 노인과 도깨비
등장인물	알다르 코세 바이(부자) 칸(왕) 칸(왕)의 아내와 딸	도깨비 박 영감 김 영감
대립적 요소	긍정적인 인물 - 알다르 코세(가난하다) 부정적인 인물 - 바이(부유하다)	긍정적인 인물 - 박 영감 부정적인 인물 - 김 영감
긍정적인 인물	알다르 코세는 착하고 가난하지만 꾀가 많다.	박 영감은 착하고 가난하지만 똑똑하다
부정적인 인물	바이는 부유하고 탐욕스러우며 똑똑하지 못하다.	김 영감은 부유하고 탐욕스러우며 똑똑하지 못하다.
등장인물의 행동	알다르는 먹고 살기 위해서 돈을 벌어야 한다. 바이는 더 많은 돈을 얻어야 한다, 칸은 돈을 돌려 받아야 한다.	박 영감은 먹고 살기 위해서 돈을 벌어야 한다. 김 영감은 더 많은 돈을 얻어야 한다, 도깨비들은 복수하고 싶어 한다.
사건 배경	카자흐 마을	한국 마을, 산 골짜기

구성	카자흐 민담 알다르 코세와 황금 재	한국 민담 두 노인과 도깨비
도입	특별한 시작이 없다	옛날에 살고 있었다
절정	바이는 자기 손으로 직접 자신의 집과 재산을 불태운다.	김 영감은 흑이 두 개가 된다.
결말	악한 사람은(알다르 코세) 어려운 상황에서 벗어나고 승리한다. (착한 사람들은 항상 이긴다)	악한 사람은(박 영감) 어려운 상황에서 벗어나고 승리한다. (착한 사람들은 항상 이긴다)
결과를 초래하는 주인공의 행동	긍정적인 주인공은 운이 좋았다. 벌을 받지 않았다. 부정적인 주인공은 욕심 때문에 벌을 받게 되었다. 바이는 소리 쳤다: 재를 황금으로 바꿀 거다! 재를 황금으로 바꿀 거다	김 영감은 소리 쳤다: 가까이와라! 나한테 노래를 잘 부를 수 있게 하는 흑이 있다. 바꾸자: 나는 너에게 흑을 줄테니, 너는 마법의 방망이를 나에게 줘라!

3. 결론

도깨비와 알다르 코세가 등장하는 한국과 카자흐 민담을 비교하여 공통점과 차이점을 발견했다. 두 민족의 민담에서 영리함에 대해 찬성하고 나쁜 행동에 대해 벌을 준다.

지금까지 말했듯이 카자흐 민담의 주인공 알다르 코세는 사악한 부자들을 속이는 가난한 인물이다.

한국 민담에서는 도깨비가 주요한 등장인물이고 다른 인물들은 이야기에 따라 바뀐다.

보통 도깨비는 긍정적인 인물이나 부정적인 인물이 아니며 중립적인 입장을 갖는다. 그는 착하고 영리한 사람에게 상을 주고 나쁜 사람에게 벌을 준다.

특히 부정적인 등장인물들의 행동이 비슷하다. 카자흐 민담의 바이와 김 영감은 둘 다 부자이다. 그런데 더 많은 돈을 갖고자 하는 욕심 때문에 불쾌한 일을 직접 참는다. 이야기의 결말은 거의 똑같다. 가난하고 착한 사람들은 어려운 상황을 극복하고 승리를 거둔다.

도깨비가 등장하는 한국 민담에서 지리적인 위치는 특별한 의미를 지닌다. 하지만 카자흐의 알다르 코세에 관한 민담에서 등장인물이 행동하는 장소는 중요한 의미를 지니지 못한다. 이러한 차이는 도깨비가 신화적인 존재와 관련이 되고 알다르 코세가 보통의 인간이기 때문에 발생하는 것이라 할 수 있다.

다양한 민족적인 요소를 지닌 카자흐와 한국 민담을 검토한 결과 두 민족의 민담은 차이점뿐만 아니라 유사점도 상당히 많았다. 이는 중앙 아시아와 극동 지역이라는 물리적인 거리에도 불구하고 카자흐인과 한국인의 사고 방식이 가깝기 때문일 것이라고 생각한다.

오늘날 한국은 애니메이션과 만화 영화에서 좋은 결과를 얻고 있기 때문에 사람들에게 민담의 소재를 쉽게 소개하고 있다. 카자흐스탄 또한 다양한 민족들의 민속을 소개하는 작업에 착수해서 다양한 콘텐츠를 개발하고 있다. 2000년까지 카자흐스탄 사람들은 알다르 코세에 대한 민담을 책을 읽거나 할아버지 할머니에게 들어서 알 수 있었다.

그러나 이제 크라우스(Краус) 형제 덕분에 많은 사람들은 알다르 코세가 등장하는 많은 이야기를 만화영화를 통해 알게 되었다. 카자흐스탄의 애니메이션은 아직까지 그다지 높은 수준은 아니지만, 가까운 장래에 한국의 수준까지 발달할 수 있기를 희망한다.

참고문헌

1. Турсунов Е.Д. Генезис казахской бытовой сказки. Алматы: Дайк-Пресс, 2004. 192 с.

2. Қазақ ертегілері. III том. Алматы: Жазушы, 1964. 495 б.
3. http://asiateka.ru/news/kto_takoj_tokkehbi/2016-12-06-1327
4. <https://yandex.kz/search/?clid=9582&text=%D0%B0%D0%BB%D0%B4%D0%B0%D1%80%20%D0%BA%D3%A9%D1%81%D0%B5%20%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%8B%20%D0%BA%D1%96%D1%82%D0%B0%D0%BF&10n=ru&rdnd=219954&lr=163&redircnt=1514718320.1>
5. 3 Қазақ фольклорының типологиясы. Алматы: Қазақ ССР-інің: Ғылым, 1981. 308 б.
6. <http://dissercat.com/content/bylichki-o-lesnom-dukhe-v-koreiskoi-i-russkoi-folklornoi-traditsiyakh-opyt-sravnitelnoi-tipo>
7. <https://steponee.tv/news/443-kto-takoy-tokkebi.html>
8. Алдар Көсе хикаялары. Алматы: «Балалар әдебиеті» 2013. 98с.
9. <http://skazkibasni.com/korejskie-narodnye-skazki>
10. http://world.kbs.co.kr/russian/program/program_koreastory_detail.htm?No=942
11. http://world.kbs.co.kr/russian/program/program_koreastory_detail.htm?lang=r&No=942¤t_page=2

ПРИМЕТЫ И СУЕВЕРИЯ КОРЕЙ

Юн Виктория
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Тен Е.В. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Вера в сверхъестественное — основа всех суеверий. У истоков всех современных религий стояли представления о мире, породившие суеверия, существующие и сейчас. Суеверия были первыми ступеньками к религии как к системе определенных взглядов на мир и остались её постоянными спутниками. За многие тысячи лет своего развития человечество накопило не только массу научных знаний, необходимых для прогресса общества, но и множество ложных представлений об окружающем мире, природе и характере нашего познания. К числу их относятся суеверия, необоснованные приметы, различные гадания и т.д.

В данной статье рассматриваются приметы и суеверия, характерные для корейской культуры; анализируется происхождение ключевых терминов; приводится классификация суеверий (бытовые, мистические, религиозные), поясняются их отличия.

Ключевые слова: примета, суеверие, Корея, бытовые, мистические, религиозные

제목: 한국의 미신과 징조

필자: 윤 빅토리아 (카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 전 엘레나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 초자연적인 것에 대한 믿음은 모든 미신의 기초이다. 오늘날에도 여전히 존재하는 미신을 불러 일으킨 모든 현대 미신에는 세계에 대한 사상과 이념이 내포되어 있었다. 미신은 종교의 시발점이었고 세계의 특정한 견해의 체계였으며 동반자였다. 인류는 수천년 동안의 발전을 위해 사회 진보에 필요한 대량의 과학 지식뿐만 아니라 주변 세계에 대한 여러 가지 잘못된 생각, 지식의 본질 및 특성을 추적 해 왔다. 미신, 불합리한 징조, 다양한 행운 등이 이에 포함된다.

이 논문은 한국 문화의 징조와 미신을 살펴 본다. 주요 용어의 출처가 제공되고 미신의 분류가 (일상적, 신비적, 종교적) 주어진다. 미신을 분류하는 기준의 차이점을 설명한다.

주제어: 미신, 징조, 한국, 일상적, 신비적, 종교적

Желание человека защитить себя от неизвестных сил или создать для себя хорошую судьбу привело к появлению множеству

суеверий по всему миру. В наши дни, несмотря на развитие техники, науки и культуры существуют такие понятия, как «суеверие» и «примета». Актуальность данной темы заключается в том, что суеверия настолько глубоко вошли в нашу жизнь, что стали её неотъемлемой частью. Исследование примет и суеверий в корейской культуре представляет для нас огромный интерес благодаря специфической закономерности сохранения и передачи их из поколения в поколение. Причина, по которой тема достойна рассмотрения – это интерес к культуре и обычаям других стран. Для людей, изучающих корейский язык и интересующихся культурой данной страны, эта тема особенно любопытна. Знание традиций и фольклора, например, пословиц, примет, суеверий, сказок, народных песен и легенд, расширяет наше представление о стране, дает понять её историю и нравы народа.

Приметы и суеверия часто ассоциируются с магическими обрядами, нечистой силой и религией. Все это дает окраску таинственности, а тема, которая включает в себя загадки и не раскрытые до сих пор секреты, намного интереснее для исследования.

Цель работы является исследование примет и суеверий Кореи, их классификация суеверий и выявления социокультурных особенностей (уровня жизни, образования и исторических корней). Объектом исследования являются сами приметы и суеверия Кореи. Гипотеза исследования заключается в том, что суеверность конкретного народа зависит от его социокультурных особенностей (уровня жизни, образования, исторических корней). Исходя из цели и гипотезы исследования перед нами были поставлены следующие задачи:

- 1) изучить и проанализировать различную литературу, посвященную приметам и суевериям в Корее;
- 2) выяснить истоки суеверий и причины их появления;
- 3) проанализировать суеверия и приметы корейского народа;
- 4) подвести итог о роли примет и суеверий в жизни людей.

При работе над данной темой мы пользовались Интернет ресурсами, словарями, литературой по избранному нами вопросу. В ходе нашего исследования были использованы такие методы, как опросы, посвященные данной теме; анализ и сравнение суеверий и примет.

Практическая значимость заключается в том, что в современном мире, где образование играет важную роль, дополнительные знания в области культуры страны изучаемого языка помогут лучше понять эту страну. Следует отметить, развитие науки о паранормальных явлениях находится на довольно низком уровне, а изучение примет и суеверий способствует небольшому продвижению в области этих знаний. А также изучение традиций, примет и суеверий воспитывает в человеке любознательность к истории собственной страны. Изучение обычаев и суеверий способствует пониманию корейской культуры. Знание истинных причин появления суеверий поможет многим людям избавиться от психологического дискомфорта, вызванного суеверностью и убеждением о неизбежности судьбы.

1. Понятие и общее представление о приметах и суевериях

Приметы и суеверия по-разному оказывают влияние на нашу жизнь. Вполне возможно, что механизм этого воздействия заложен в нас на генетическом уровне. Но, скорее всего, он является определенным шифром последующих за приметой событий. Говоря о приметах и суевериях важно, прежде всего, разграничить эти понятия.

Как правило, под приметами мы понимаем признак, предвещающий что-нибудь. То есть с помощью примет мы можем не только предугадать последующие события, но и попытаться изменить их. Все существующие приметы можно условно подразделить на три большие категории: приметы мистические, имеющие языческое происхождение, а также бытовые и религиозные. Корни мистических примет легко отследить, изучая языческие ритуалы и обряды. Как правило, мистические приметы подразумевают вмешательство в жизнь человека потусторонних сил и имеют предостерегающее значение. Бытовые поверья напоминают нам об элементарной предосторожности, предупреждают об опасности. То есть с помощью примет мы можем не только предугадать последующие события, но и попытаться изменить их.

Суеверие же – это религиозный предрассудок, представляющий явления и события в жизни проявлением чудесных сверхъестественных сил и предзнаменованием

будущего. Суеверие возникло на почве первобытных, пережиточных представлений о силах природы.

Если примета – это полезный совет, как более разумно поступить в той или иной ситуации, то суеверие – это скрытый страх. Примета отличается именно тем, что она предоставляет человеку свободу выбора дальнейшего пути. Он может выполнить рекомендации своих предков и попытаться предотвратить несчастье или неприятности. Суеверие такой возможности не дает, суеверие как окончательный приговор судьбы: если это случилось, то теперь будет только так и никак иначе. Однако зачастую данные понятия взаимозаменяются, поэтому ниже мы не будем разграничивать приметы и суеверия, что можно увидеть из истории их происхождения.

2. История происхождения примет и суеверий

История возникновения примет и суеверий уходит в далекое прошлое, во времена языческих поверий. Люди пытались всячески защитить себя от могущественной и неопознанной природы, перед страхом, который появляется от вещей, не имеющих логического объяснения. Люди искали закономерности, анализировали собственные наблюдения. Таким образом, появились злые и добрые духи, плохие и хорошие приметы, начали появляться суеверия, призванные защитить и помочь выжить человеку в этом мире.

Само слово “примета” было образовано от слов – примечать, замечать. И это неспроста, ведь корень “мет” означает метку, отметить что-либо. Первые приметы начали появляться еще в глубокой древности, в то время, когда люди впервые начали пристально наблюдать за окружающим миром, за поведением животных, за изменениями погоды и тому подобное. Даже такие мелочи, как цвет и форма облаков давали людям повод для размышления. Ведь все эти признаки взаимосвязаны, по форме облаков и общей облачности можно прогнозировать погоду, что влечет появление еще большего количества примет. Самые разнообразные погодные явления влекут за собой задумчивые взгляды обывателей, что к чему и как происходит. Так из поколения в поколение и появлялись различные приметы, связанные с любой сферой быта человека.

Самые древние суеверия возникли на почве страха и невежества. Древние люди пытались объяснить непонятные для них явления с помощью примет, деянием духов и богов. Также, люди с затаенным вниманием присматривались к окружающей их природе, и улавливали связь между поведением животных и погодными изменениями. Создавались приметы, связанные с положением, формой и цветом облаков, указывающие на повышение или понижение температуры, ветер, дождь или бурю.

Бытовые приметы возникли уже после того, как люди начали примечать, после чего возникают с ними те или иные события. Многие бытовые приметы связаны с суеверием. В наше время есть приметы и суеверия, которые действительно заставляют задуматься, однако причины появления суеверий еще долго будут являться вопросом без ответа.

3. Классификация примет и суеверий корейского народа

3.1. Бытовые приметы и суеверия

Под бытовыми подразумеваются суеверия и приметы, которые напоминают человеку об элементарной предосторожности, предупреждают об опасности в быту. В качестве примера бытовых суеверий и примет в Корее можно привести следующие:

1) Взаимоотношения между любящими людьми:

- В Корее люди, которые любят друг друга, не дарят друг другу обувь, если не хотят, чтобы партнер ушел. Однако если кто-то подарил обувь по незнанию, необходимо подарившему дать несколько монеток.

- Также как никому и никогда нельзя дарить носовые платки - это сулит слезы получателю;

- Также под запретом любые колющие предметы, так как они могут прервать отношения между людьми.

- Как в Китае и Японии, белые хризантемы в Корее ассоциируются с похоронами и смертью и поэтому эти цветы не дарят в повседневной жизни.

- Мужьям не готовят блюда из куриных крылышек, чтобы они не изменяли.

2) Финансовое благополучие или неблагополучие:

- В Корее свинья является символом процветания, счастья и благополучия, поэтому и сны со свиньями сулят огромные финансовые выгоды и удачу.

- Нельзя класть ложку на стол выпуклой частью вверх не будет денег в доме. Нельзя выкидывать старые бумажники – что может привести к финансовому краху.

3) Удача/неудача:

- Если потеряется вещь, особенно любимая, деньги - это хороший знак, так как считается, что этим самым человек откупился от тяжелой болезни или от плохой ситуации.

- Дождь в день переезда – это хороший знак, который сулит богатство.

- Дождь на свадьбу к счастливому браку.

- Нельзя качать ногой, чтобы не отпугнуть удачу.

- Самое актуальное суеверие среди студентов многих стран, а также Кореи – это не мыть голову перед экзаменами. Считается, что мытье головы приведет к потере всех знаний

4) Здоровье/смерть:

- Если человек дотронулся пальцем до бабочки, то после ни в коем случае нельзя дотрагиваться до глаз, так как считается, что человек может ослепнуть.

- В Корее считается, что оставлять зонтик открытым в помещении – к смерти. Такая примета есть и в других странах, но чаще открытый зонт – это неудача на несколько лет.

- Считается, что если оставить вентилятор на всю ночь в комнате, то человек на утро не проснется (умрет). Именно поэтому корейские производители добавили функцию автовыключения в вентиляторах.

- Нельзя перепрыгивать или перешагивать через лежащего ребенка – не будет расти. Данное суеверие есть не только у корейского народа, но также и у многих народов, например, как и у казахов, которые также считают, что если специально или случайно переступить через ребенка, то он не вырастит и это может абсолютно повлиять на его физическое развитие, а также бесповоротно навредить его здоровью.

Как видно из изложенного выше, много примет и суеверий, которые соблюдались с давних времен, но в тоже самое время постоянно появляются новые приметы и суеверия и это несмотря на развитие науки и техники. Приметы и суеверия придумывает

сам человек и зачастую бытовые суеверия и приметы, на наш взгляд, имеют воспитательный характер.

3.2. Мистические суеверия

Мистические – это суеверия, которые подразумевают вмешательство в жизнь человека потусторонних сил и имеют предостерегающее значение. Примерами подобных мистических суеверий являются следующие:

- Нельзя свистеть вечером или ночью. Если других культурах зачастую свист запрещают, так как свист отвращает деньги из дома. Однако в Корее это имеет несколько другое значение: корейцы верят, что если посвистеть вечером или ночью, то в дом придет призрак, привлеченный свистом.

- Нельзя свистеть и играть на корейской флейте «пири» по ночам, иначе змеи и привидения могут найти этот дом.

- Корейцы считают, что нельзя стричь ногти ночью, а особенно выкидывать состриженные ногти на улицу. Они стараются следовать этой традиции по причине того, что в ночное время сила сверхъестественного активизируется, и многие колдуны используют это время для совершения своих ритуалов, чтобы навести порчу на людей. То же касается и выбрасывания ногтей на улицу, так как корейцы считают, что колдуны могут найти выброшенные ногти и сделать ритуальную куклу, или наслать несчастья на человека. Обрезанные ногти также нельзя оставлять на полу. Мыши, которые съедят обрезанные ногти, примут ваш облик и украдут вашу душу.

- В Корее очень сильно развита боязнь духов, коты же, по мнению корейцев, этих духов возят на своих закрученных вверх хвостах. Именно поэтому большинство уличных котов в Корее с обрубленными хвостами.

- Беременным нельзя присутствовать на похоронах, так как считается, что духи могут вселиться в неродившегося ребенка.

- Порог дома у корейцев считается местом, где обитают духи. Поэтому нельзя стоять на пороге, передавать вещи и здороваться, стоя на пороге, что приводит к недовольству духов. Также существует суеверие, что стоя на пороге, человек оставляет достаток за дверью дома.

- Плохая примета дарить острые, режущие и колющие предметы. Эти предметы все связаны с "дурным" глазом.

- До года дети считаются незащищенными от злых духов, поэтому их нужно оберегать от дурных примет: заколоть в одежду булавку, оберег в виде красного перчика или защитить куриную V-образную косточку, не показывать новорожденного ребенка чужим людям и не фотографировать его первый месяц, не давать ребенку смотреться в зеркало (будет вруном)

- Видеть во сне чью-то смерть означает в будущем счастье для этого человека

- При переезде с одного места в другой, корейцы больше всего боятся, что злые духи переедут вместе с ними. Корейцы верят, что в определенные дни духи бездействуют и именно в эти дни можно переезжать. И до сих пор некоторые корейские компании, занимающиеся переездами, пользуются специальным календарем с датами удачных для переездов дней.

3.3. Религиозные суеверия

Религиозными являются – определенные суеверия и приметы, присущие определенной религии. Например, к религиозным суевериям относятся:

- По буддийскому суевию, согласно лунному календарю, каждые девять лет жизни человека отмечаются черной полосой, длинной в три года. Поэтому если человек хочет защитить себя в этот период, то ему следует обратиться к монаху и отдать ему свое нижнее белье, чтобы он сжег его в храме, что может уберечь человека от неудач. Также человек может приобрести специальный оберег, сделанный монахом, который нужно будет менять каждый новый год в течение трех лет.

В результате сбора материала, мы увидели, что больше всего преобладают бытовые суеверия и приметы. Как и было отмечено выше, бытовые приметы и суеверия касаются взаимоотношений между людьми, финансового благополучия, здоровья, дома, то есть всех сфер повседневной бытовой жизни человека. Зачастую приметы и суеверия имеют воспитательный характер, как например: отучить детей трясти ногой, свистеть.

Заключение

В завершение хотелось бы подвести итог о роли суеверий в жизни человека. Приметы и суеверия появились много веков, и даже тысячелетий назад. Древние люди пытались объяснить мир

так, каким они его себе представляли. Это послужило причиной появления многочисленных суеверий и верований. И, несмотря на то, что большинство из них практически не содержат истины, люди продолжают верить. Человек не может знать всего, а значит, он будет продолжать строить догадки и выдвигать гипотезы о том, как устроен мир. Все мы немного суеверны. Это заложено в нас природой.

Изучив некоторые из распространенных суеверий Кореи, мы не просто дали определение понятия, сделали классификацию, но самое главное, мы открыли для себя что-то новое. Знание культуры, фольклора, традиций и верований народа помогает нам ближе познакомиться с нравами другой страны, с её историей и духовной жизнью, обогатить собственное мировоззрение. Чем больше мы знаем о другой стране, тем меньше становится пропасть между нашим взаимопониманием и дружескими отношениями.

В ходе работы нами была дана классификация примет и суеверий в корейской культуре. Также мы ознакомились с культурой, историей, духовной жизнью жителей Кореи. Мы изучили и проанализировали различную литературу, узнали о причинах возникновения многих примет и суеверий, а так же сделали выводы.

Следует отметить, что вопрос суеверий и примет является не до конца изученным, в частности история их возникновения. В нашем исследовании мы опирались на мнения окружающих нас людей, а так же на статистику, приведенную на Интернет - форумах, изучающих данный вопрос.

Проблема примет и суеверий неоднозначна и вызывает много споров, ведь при рассмотрении этих вопросов затрагиваются такие темы, как религия, психология, культурная и духовная жизнь людей, вопросы о предопределении судьбы и нечистой силе. Но, так или иначе, нельзя отрицать, что приметы и суеверия играют огромную роль в нашей жизни.

Список использованных источников:

1. Барбин А.В. Приметы. Суеверия. Знаки. М.: Эксмо, 1999.
2. Исаева Е.Л. Белякова О.В., Кузнецова А.Е., Спасская Ю.М. Большая книга М.: Эксмо, 2007. 512с.

3. Великие мысли великих людей. Антология афоризма: в 3 т. / сост. И.И. Комарова, А.П. Кондрашов. М.: Рипол-классик, 2000. Т. 3. XIX–XX века.
4. <http://blog.factont.kz>
5. <http://anubis-sub.ru>
6. <http://istory.kz/8315/8315>
7. <http://moya-planeta.ru>

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ, -к	어	О [ӧ, ɔ]
ㄲ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅃ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅍ	ПХ	에	Е
ㅍㅍ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С, -т	위	ВИ
ㅆ	СС, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/ЙО [йӧ, йɔ]
ㅊ	ЧХ, -т	요	Ё/ЙО
ㅑ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄷㄴ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	ㄹ	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	츠	츠	
Ж	ㅈ	즈, 시	시	Ч	츠	치	
З	ㅈ	즈, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 3> 러시아어 외래어 표기법

장호종
카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렘킨 Достоевский 도스토옙스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소륵스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㄷ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (дж)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돉스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (дз)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск мченस्क
Н	ㄴ	ㄴ		Надя 나다 Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호먀코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, 프	프	Пётр 표트르 Ростопчина 로스토허치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르몬토허프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅅ, ㅌ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅂ, ㅍ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах ой스트라흐
ц (тс)	ㅊ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅊ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	—			—
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгя 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토허치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츈스크
	Брянск	브랴츈크
	Лопатка	로팍카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옌스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Остроужск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츈크
	Вернадский	베르나츈키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘ㄹ’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제플라
	Цимлянск	치믈란스크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> **Львовна** 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.
다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기> **Гиппиус** 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> **Алексей** 알렉세이
 Егвекино́т 예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> **Льбовна** 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기> **Дзержинский** 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agarov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторія (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (표다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나데즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich
#2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정
러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리
#3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어>
#1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르
#3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu
<아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스,
빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프,
바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich
#2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich
#2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프,
세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치
#3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich
#2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정
러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨
빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나
#3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich
#2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich
#2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich
#2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키,
안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander
#2 아르키펜코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich
#2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프,
빅토르 페트로비치 #3 러시아
Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek
(Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르세노비치)
#3 키르기스스탄
Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프,
알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasyev, Evgeni Vladimirovich
#2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna
#2 아흐마ду리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바,
안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지,
블라디미르 #3 러시아

<Б>

Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨,
이사크 엠마누일로비치 #3 소련
Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르
#3 러시아
Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich
#2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프,
바실리 이바노비치 #3 러시아
Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프,
쿠르만베크 (살리에비치) #3 키르기스스탄
Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze,
Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ზალაზვიადე, გორგი <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누란란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батышков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨린스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리예비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Блюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아
- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2 보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich
#2 보골류프스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich)
#2 볼샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich
#2 본다르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich)
#2 보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이
페트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas
#2 브라자우스카스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프,
레오니트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키,
조지프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브루츠키, 이오시프
알렉산드로비치 #3 러시아 태생
- Брусликин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich
#2 브루스니킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich
#2 브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 붐카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажпав, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich
#2 부다자포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아
- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이
#3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프,
니콜라이 이바노비치 #3 러시아
Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크,
블라디미르 보리소비치 #3 러시아
Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich
#2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프,
세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich
#2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반
알렉세예비치 #3 러시아
Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich)
#2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich)
#2 부르불리스, 겐나디 (예두아르도비치) #3 러시아
Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어>
#1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르
(아나톨리예비치) #3 러시아
Буткявичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스,
알기르다스 #3 리투아니아
Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich
#2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린,
니콜라이 이바노비치 #3 소련
Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵
#3 러시아 태생

<В>

Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프,
니콜라이 이바노비치 #3 소련
Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼,
셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생
Варга, Евгений Самуилович #1Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가,
예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Василевская, Ванда Львовна #1Vasilevskaya, Vanda L'vovna
#2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1Vasily II of Moscow / Vasilii II
Vasilievich Tьomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의
대공
- Василий III Иванович #1Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich
#2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1Vasili IV of Russia
/ Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정
러시아
- Василий I Дмитриевич #1Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich
#2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리
야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1Vasiliev, Vladimir (Viktorovich)
#2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프
#3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니
#3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를
이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1Vengerov, Maxim (Aleksandrovich)
#2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich)
#2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1Vertov, Dzigа #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1Vertov, Konstantin Vladimirovich
#2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가,
바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1Vinogradov, Ivan Matreevich
#2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련
- Виноградов, Павел Гаврилович #1Vinogradoff, Paul ⁶ Gavrilovich
#2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

Висковатый, Иван Михайлович #1Viskovaty, Ivan Mikhailovich
#2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
Витте, Сергей Юлиевич #1Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이
율리에비치 #3 제정 러시아
Владимир I Святославич #1Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I
#2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
Владимир Всеволодович Мономах II #1Vladimir II Monomakh / Vladimir
Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도비치 모노마흐
2 세 #3 키예프의 대공후
Владиславлев, Александр Павлович #1Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich
#2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
Внуков, Константин #1Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴
#3 러시아
Внуков, Константин (Васильевич) #1Vnukov, Konstantin (Vasil'evich)
#2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리에비치) #3 러시아
Воевода, Алексей (Иванович) #1Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다,
알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
Воеводский, Владимир #1Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키,
블라디미르 #3 러시아 출신
Вознесенский, Андрей Андреевич #1Voznesensky, Andrei Andreevich
#2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
Волков, Андрей Романович #1Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프,
안드레이 로마노비치 #3 러시아
Волков, Фёдор Григорьевич #1Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프,
표도르 그리고리예비치 #3 러시아
Володин, Вячеслав Викторович #1Volodin, Vyacheslav Viktorovich
#2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосо́жар, Татьяна (Андріївна)
<우크라이나어> #1Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르,
테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바,
아나스타샤 #3 러시아
Воронин, Владимир (Николаевич) #1Voronin, Vladimir #2 보로닌,
블라디미르 #3 몰도바
Воронцов, Юлий М. #1Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아
Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich
#2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔,
포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아

- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich
#2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich
#2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod
the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3
블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich
#2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich
#2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габуня, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부니아, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리
알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린,
파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르,
아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르,
예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨,
바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna
#2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰,
게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich
#2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich)
#2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레.
<러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신
- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович
<우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라일
모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich
#2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아

- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich
#2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich
#2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich
#2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸,
알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리
#3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀
그리고리에비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich)
#2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랴코프,
표도르 바실리에비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr
Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정
러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프,
일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일
이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna
#2 글린스카야, 옐레나 바실리에브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신,
미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골,
니콜라이 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스
#3 제정 러시아
- Годунов, Фёдор Борисович #1Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프,
표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1Golovlev, Vladimir Ivanovich
#2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르,
니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아

- Гончаров, Иван Александрович #1Goncharov, Ivan Aleksandrovich
#2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1Gorbachyov, Mikhail Sergeevich
#2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1Gorbachyova, Raisa Maksimovna
#2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1Horowitz, Vladimir #2 호로비츠,
블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich
#2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관,
정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1Goryacheva, Svetlana Petrovna
#2 고라체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프,
루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1Grachev, Vladimir Aleksandrovich
#2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반
드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프,
보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이,
지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야,
지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Дalia #1Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아
#3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1Griboedov, Aleksandr Sergeevich
#2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1Grigorovich, Jurij Nikolajevich
#2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아
- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린,
알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르
이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코,
안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich
#2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아

Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich
#2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷
#3 제정 러시아 태생
Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო]
<조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르
“라도” #3 조지아 총리
Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich
#2 구르지예프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프,
알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich
#2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프,
바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프,
올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르
이바노비치 #3 제정 러시아
Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치
#3 모스크바의 대공후
Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아
Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich
#2 다닐롭스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코,
보리스 이바노비치 #3 러시아
Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich #2 다르고미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정
러시아
Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna
#2 다시코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린,
아브람 모이세예비치 #3 소련

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Демсентьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna
#2 데멘티예바, 나탈리야 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤
이바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavril Romanovich
#2 데르자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich
#2 데샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich
#2 제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna
#2 드미트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나
#3 러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리
알렉산드로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius
#2 도브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정
러시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich)
#2 도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich
#2 도브리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich)
#2 도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련
- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna)
#2 돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich
#2 돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이,
드미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich
#2 도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프,
블라디미르 마트베예비치 #3 러시아
Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich)
#2 두다예프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바,
나테즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
Душвина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna)
#2 두세비나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna),
#2 디야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 다길레프,
세르게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<Е>

Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나
#3 제정 러시아
Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치
#3 제정 러시아 카자흐의 수령
Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошин, Уладзімір (Васілевіч)
<벨라루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신,
블라디미르 #3 벨라루스
Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준
Ехануров, Юрий Иванович / Єхануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yuriy #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich
#2 즈다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련
Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아
Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키,
블라디미르 #3 러시아

- Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케이예프, 툴레겐
#3 카자흐스탄
Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich
#2 주코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련
Жуковский, Василий Андреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich
#2 주콥스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아
Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovsky, Nikolai Egorovich
#2 주콥스키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<3>

- Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반
예고로비치 #3 제정 러시아
Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하,
알렉산드르 #3 러시아
Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich
#2 자도르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련
Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아
Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova
#2 자파드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아
Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라
이바노브나 #3 제정 러시아
Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아
Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 젤마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아
Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich
#2 지노비예프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련
Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨,
발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
Зощенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich
#2 조셴코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프,
알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프,
빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디
#3 러시아
Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე
<조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아

Зыкина, Людмила Георгиевна #1 Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나,
류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm
<아제르바이잔어> #1 İbrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐.
<러시아어> 이브라힘베코프, 루스탐. İbragimbekov, Rustam
#3 아제르바이잔

Иван #1Ivan #2 이반 #3 ‘존(John)’의 러시아 어명.

Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국

Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita
#2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아

Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny
#2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아

Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반
바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아

Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정
러시아

Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반
바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아

Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세
#3 제정 러시아

Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세
#3 제정 러시아

Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어>
#1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich
#2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의

Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich
#2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련

Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프,
바체슬라프 이바노비치 #3 소련

Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리
세르게예비치 #3 러시아

Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프
이바노비치 #3 제정 러시아

Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프,
세르게이 보리소비치 #3 러시아

Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아

- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатьев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатьев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Игнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изыслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изыслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ilves, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국
- Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
- Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
- Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
- Иоффе, Адолф Абрамович #1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
- Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄

Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<K>

Кабаева, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아

Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich
#2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련

Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich
#2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련

Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, лабдулхъамидан кІант
Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트
#3 체첸

Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан кІант Рамзан
<체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔
(아흐마토비치) #3 체첸

Казakov, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리
파블로비치 #3 소련

Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일
#3 러시아

Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이
#3 러시아

Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashnikov, Sergei
#2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아

Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌,
미하일 이바노비치 #3 소련

Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아

Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프
보리소비치 #3 소련

Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈
#3 우즈베키스탄

Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련

Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich
#2 칸테미르, 안티오희 드미트리예비치 #3 제정 러시아

Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아

Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich
#2 칸토로비치, 레오니트 비탈리예비치 #3 소련

Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신

Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니도비치 #3 소련

- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Караваева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich
#2 카람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람
#3 우즈베키스탄
- Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도로
이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna
#2 카르사비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일
#3 러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프,
발렌틴 페트로비치 #3 소련
- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프,
바실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프,
아흐마트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜,
블라디미르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich
#2 케렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кинах, Анатолий Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович)
<우크라이나어> #1Kinah, Anatoliy (Krylovych) #2 키나흐, 아나톨리
(키릴로비치) #3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아

Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레엡스키,
이반 바실리에비치 #3 제정 러시아
Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich
#2 키리엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리야 (유리예브나) #3 러시아
Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교.
<속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스
#3 리투아니아
Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프,
세르게이 미로노비치 #3 소련
Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich
#2 키르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich)
#2 키타엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르
#3 우크라이나
Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna)
#2 클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович
<우크라이나어> #1Klychko [Klitschko], Vitalij [Vitali]
(Volodymyrovych) #2 클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치)
#3 우크라이나
Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна)
<우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나
#3 우크라이나
Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna
#2 코발렙스카야, 소피야 바실리에브나 #3 제정 러시아
Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콥툰, 유리 #3 러시아
Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아

- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트
보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르
쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард
<오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티,
예두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna
#2 콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich
#2 콜모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich)
#2 콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프,
알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich
#2 콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr
Evdokimovich #2 코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프,
라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프,
세르게이 파블로비치 #3 소련
- Короленко, Владимир Галактионович #1Korolenko, Vladimir
Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정
러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프,
세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴,
알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակի)
<아르메니아어> #1Kocharyan, Robert #2 코차랴, 로베르트
#3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1Kramskoj, Nikolai Ivanovich
#2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1Krashenninikov, Pavel
Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스
#3 라트비아

Кропоткин, Пётр Алексеевич #1Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뽏킨, 포트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
Крупская, Надежда Константиновна #1Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
Крылов, Иван Андреевич #1Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
Крюков, Никита (Валерьевич) #1Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
Кудрин, Алексей (Леонидович) #1Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿼드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿼드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамовіч <벨라루스어> #1Kuznets, Simon Smith #2 쿼즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
Кузнецов, Анатолий Васильевич #1Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿼즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
Кукрыниксы #1Kukryniksy #2 쿼크리닉시 #3 소련
Кулибин, Иван Петрович #1Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
Кулик, Геннадий Васильевич #1Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
Куликов, Анатолий С. #1Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
Куназе, Георгий #1Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아
Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿼프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
Куropаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Кусевитский, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿼투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아

- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Ilyich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생
- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리예비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Леся Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna)
/ Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야
(바체슬라보브나) #3 러시아
Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich
#2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich
#2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich
#2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich
#2 로모노소프, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna)
#2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프,
알렉세이 표도로비치 #3 소련
Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르
#3 러시아
Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Yuriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아
Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоравіч Лукашэнка
<벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코,
알렉산드르 #3 벨라루스
Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich
#2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련
Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바
Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich)
#2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아
Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야,
알렉산드르 로마노비치 #3 소련
Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루
#3 몰도바 공화국
Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코,
트로핼 데니소비치 #3 소련

<М>

Майков, Аполлон Николаевич #1Maykov, Apollon Nikolaevich
#2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

- Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생
- Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련
- Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아
- Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아
- Маков, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아
- Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아
- Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아
- Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련
- Маленков, Георгий Максимильянович #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Напетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажимканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐칸울리) #3 카자흐스탄

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich
#2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란
#3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna
#2 마트비옌코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir
Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich)
#2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna)
#2 메드벤테바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich
#2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich
#2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리에비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich)
#2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich
#2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich
#2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련
- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
- Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich)
#2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
- Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리
#3 우크라이나 태생
- Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, Il'ya Il'ich #2 메치니코프, 일리야
일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
- Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai
Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
- Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀,
아나스타시 이바노비치 #3 소련
- Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
- Милуков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프,
파벨 니콜라예비치 #3 소련
- Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만
#3 제정 러시아 태생
- Мирзиёев, Шавкат Мираманович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich)
#2 미르지오예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄

- Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich)
#2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르
#3 러시아
- Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav
(Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치)
#3 러시아
- Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai
Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정
러시아
- Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프,
니키타 세르게예비치 #3 러시아
- Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich
#2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich)
#2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
- Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린,
이반 블라디미로비치 #3 소련
- Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich
#2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich
#2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich)
#2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프,
보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르
#3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크
태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich
#2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav
I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프
블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich
#2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьев-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii,
Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치
#3 제정

Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard
#2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich
#2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
Мхитарян, Генрих Гамлетович / Միխիթարյան, Հենրիխ Համլետի
<아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타란, 헨리흐
(함레티) #3 아르메니아
Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine,
Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich
#2 먀스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира
Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna)
[Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라
(사히프자도브나) #3 러시아
Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich
#2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아
Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы)
<카자흐어> #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄
#3 카자흐스탄
Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich)
#2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyevich
#2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich)
#2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich
#2 네크라스프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich
#2 네크루텐코, 빅토르 유리예비치 #3 러시아
Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko,
Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치
#3 소련
Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스
예피모비치 #3 러시아
Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich
#2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna
#2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프,
세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란
#3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키,
바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich)
#2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna
#2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정
러시아
- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정
러시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르му라트
#3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich)
[Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르
(발렌티노비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프,
니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich)
#2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოგაიდელი, ზურაბ <조지아어>
#1Noghaideli, Zurab #2 노가이 텔리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich
#2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프,
니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아

Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich
#2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의
시인(1802~1839). #4 표준
Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich
#2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자 ¹²
#3 리투아니아 태생
Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich
#2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바,
불라트 샬보비치 #3 조지아 출신
Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리
카를로비치 #3 소련
Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아
Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린,
알렉산드르 이바노비치 #3 소련
Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬라냐 로디온 #3 삼위일체
세르기 수도원의 수도사
Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich
#2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich
#2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
Отунбаева, Роза (Исаковна) #1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오투바예바,
로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반
페트로비치 #3 소련
Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나
파블로브나 #3 제정 러시아
Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia
(Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
Пак, Жиновий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (예두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스토프스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가
- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 표트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 표트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보딘, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나데즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아

- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스
안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프,
드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich
#2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr
#2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich
#2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich
#2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mikhajlovna
#2 플리세츠키야, 마야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich)
#2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아
- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Alekseevna)
#2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich
#2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich
#2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이,
보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Alekseevich
#2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반
이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기
고안자(1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정
러시아
- Понtryгин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴,
레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프,
알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович)
<우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨
(로마노비치) #3 러시아

- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович)
<우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코,
페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich
#2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai
Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Ilya #2 프리고진, 일리야
#3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich
#2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich
#2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판
#3 제정 러시아
- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich
#2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich
#2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich)
#2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프,
에멜리안 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바,
알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich
#2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich
#2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴,
블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨,
알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르
#3 러시아 태생
- <P>
- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorevna)
#2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아

- Радищев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich
#2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프,
바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판
티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림
#3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스
#3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데,
아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich
#2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아
- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴,
그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео
Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리,
바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich
#2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프,
아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리
#3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리
#3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik,
Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야
예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai
Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정
러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi
Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich
#2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련

- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아
- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토펜체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리에비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리에비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룯콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아

Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생

Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뢰텔, 아르놀트 #3 에스토니아

Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련

Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련

Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Eevgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아

Сapiro, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아

Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아

Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아

Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아

Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생

Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아

Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련

Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아

Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국

Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스어> #1Sidorsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스코브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich
#2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna)
#2 슬랩초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루즈카야, 이리나 #3 러시아
Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich
#2 속차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyanin, Sergei (Semyonovich)
#2 소바닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아
Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich
#2 솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich
#2 솔로비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov, Nikolai Nikolaevich
#2 솔로비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich
#2 솔로비요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich
#2 소로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스팍스키,
보리스 바실리예비치 #3 러시아
Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich
#2 스펜스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich)
#2 스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린,
이오시프 비사리오노비치 #3 소련
Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니슬랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스타нке비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна)
<벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어>
스타뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna
#3 벨라루스

- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프, 블라디미르 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이작¹⁵ #3 우크라이나 태생
- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 웃키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리에비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
- Сысыев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<T>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리
예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich
#2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프,
이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어>
#1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아
- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프,
바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린,
블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr
Trifonovich #2 트바르돕스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크
#3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톰킨, 드미트리
#3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich
#2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나
#3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich
#2 티미라제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티,
니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна)
<우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야
#3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich
#2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich
#2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы)
#1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마르트 #3 카자흐스탄

- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich)
#2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이,
알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프
니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich)
#2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아
- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리
#3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander
(Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치)
#3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich
#2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich
#2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Trojanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크
#3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta
(Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나)
#3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksei #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프,
안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프,
이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich
#2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna)
#2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리아노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손,
야코프 모이세예비치 #3 러시아

Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키,
글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르
#3 러시아
Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich)
#2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아
Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich
#2 파데예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련
Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich
#2 페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련
Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 팻코프, 안드레이 #3 러시아
Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아
Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정
러시아
Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아
Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스
#3 러시아
Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아
Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프,
파벨 안드레예비치 #3 제정 러시아
Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄
Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크
#3 러시아에서 활동한 그리스 화가
Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트,
아파나시 아파나시예비치 #3 제정 러시아
Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명>
필라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바
Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프,
알렉산드르 #3 러시아
Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르
#3 러시아
Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르
스테파노비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich
 #2 플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
 Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
 미하일로비치 #3 소련 태생
 Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
 이바노비치 #3 제정 러시아
 Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일
 #3 러시아
 Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야
 미하일로비치 #3 소련
 Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이
 오토비치 #3 러시아
 Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체,
 블라디미르 막시모비치 #3 소련
 Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제,
 미하일 바실리예비치 #3 소련
 Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich
 #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바,
 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
 Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe
 #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
 Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich)
 #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
 Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람
 일리치 #3 소련
 Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐밧코프, 니콜라이 #3 러시아
 Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠,
 야샤 #3 소련 태생
 Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich
 #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
 Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
 Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich)
 #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
 Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
 Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich
 #2 호먀코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
 Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아

Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich
#2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna)
#2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아
Хрущёв, Никита Сергеевич #1Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,
니키타 세르게예비치 #3 소련
Хрущёв, Сергей #1Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
Цах, Николай П. #1Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
Цветаев, Иван Владимирович #1Tsvetaev, Ivan Vladimirovich
#2 츠베타예프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Цветаева, Марина Ивановна #1Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
Циолковский, Константин Эдуардович #1Tsiolkovskii, Konstantin
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 예두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프,
표트르 야코블레비치 #3 제정 러시아
Чагатай #1Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
Чайка, Юрий (Яковлевич) #1Chaika, Yuri (Yakoblevich) #2 차이카, 유리
(야코블레비치) #3 러시아
Чайковский, Пётр Ильич #1Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르
일리치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프
#3 제정 러시아
Черезов, Иван (Юрьевич) #1Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프,
이반 (유리예비치) #3 러시아
Черенков, Алексеевич Павел #1Cherenkov, Alekseyevich Pavel
#2 체렌코프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
Чермный, Михаил Всеволодович #1Chermny, Mikhail Vsevolodovich
#2 체름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
Черненко, Константин Устинович #1Chernenko, Konstantin Ustinovich
#2 체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
Чернов, Виктор Михайлович #1Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프,
빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아

- Черномырдин, Виктор С. #1Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅토르 #3 러시아
- Чернышевский, Николай Гаврилович #1Chernyshevsky, Nikolay Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아
- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
- Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
- Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
- Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
- Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
- Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
- Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
- Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냔, 마리예타 세르게예브나 #3 소련
- Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
- Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
- Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
- Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
- Шверник, Николай Михайлович #1Shvern timer, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
- Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევაქნადზე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
- Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
- Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk], Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이흐리슬라모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhislamova, Irina Valer'evna #3 러시아

- Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 세메타,
알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아
- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 세스토프, 레프
이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich
#2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich
#2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich)
#2 시폴린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반
이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich
#2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코,
세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토
유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кузугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구,
세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich
#2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich
#2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프,
테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트
이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프,
이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 슈신,
바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프,
이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘핀,
미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아

Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich
#2 세르바츠크이, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich
#2 예이젠스테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich
#2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아
태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크,
일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky
#2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의
공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович)
<우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르
#3 우크라이나

<Я>

Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키,
그리고리 #3 러시아

Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정
러시아 태생

Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich
#2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich
#2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련

Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович)
<우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르
#3 우크라이나

Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신

Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович)
<우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리
#3 우크라이나

Ярослав Всеволодович #1 Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프
프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공

Ярослав Мудрый #1 Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프
러시아 시기의 대공후

Ясин, Евгений Г. #1 Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович
<우크라이나어> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy
(Petrovych)] #2 야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마자명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아

Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아

Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아

Аджария #1Adzhariya #2 아자리야 #3 조지아

Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아

Азербайджан #1Azerbaidzhan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방

Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아

Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄

Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎜고로도크 #3 러시아

Ақмола #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Ақмолинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아

Актюбинск #1Aktyubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄

Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아

Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아

Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아

Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아

Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름

Алмалық / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄

Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'evsk #2 알메티예프스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아. →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 анадырь #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 анапа #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아
#3 소비에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국
#3 킵차크한국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타му라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앳바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르툼 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브
#3 우즈베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시오브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르두지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치
#3 벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 바르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그로츠크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloye, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어
이름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
 Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
 Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
 Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
 Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
 Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
 Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
 Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베첸스크 #3 러시아
 Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크
 #3 벨라루스
 Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
 Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
 Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
 Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
 Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
 Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
 Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
 Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
 Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
 Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk
 #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
 Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
 Бугульма / Бөгелмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
 Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
 Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
 Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
 Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
 Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
 Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아.
 '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
 Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia /
 Buryat #2 부랴트 #3 러시아
 Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
 Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
 Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
 Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아.
‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬
#3 러시아
Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
Виллойск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
Витим #1Vitim River #2 비탐 강 #3 러시아
Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트
수로 #3 러시아
Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아.
‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나.
‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬
#3 러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vychehda River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뵤카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠펜스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Ղյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'규프리'의 옛 이름
Гянджа / Gəncə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. '다우가프필스(Daugavpils)'의 러시아어 이름
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데론가 제도 #3 러시아
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1
#2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진시크
#3 우크라이나
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크
#3 우크라이나
Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #3 러시아
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샴베 #3 타지키스탄. '두샨베(Dushanbe)'의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리예스크 #3 러시아

Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아
Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아.
‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железнодорожск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파
#3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이나어> #1Ivano-Frankovsk
#2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilinsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아

Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골
Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индиگیرка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbīt #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강 #3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake)
#2 이식쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
이름
Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan' #2 카잔 #3 러시아
Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / ყაზბეგის მთა <조지아어> #1Kazbek, (Mount)
#2 카즈베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Kama 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural'skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키
#3 러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나.
‘드네프로제르진스크’의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아

Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아
Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈
#3 카자흐스탄
Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥
#3 중앙아시아
Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya
#2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차엠프스크 #3 러시아
Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아.
'카렐리야(Kareliya)'의 옛 이름
Каралинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly
#2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
Карсакпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사크파이
#3 카자흐스탄
Карские Ворота #1KarSKIYE Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어>
#1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
Кемь #1Kem' #2 캬 #3 러시아
Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아.
'칼리닌그라드(Kaliningrad)'의 옛 독일어명

Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.
Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
Кзыл-Орда / Кызылорда #1Kzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
Кизыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄.
‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
Кимры #1Kimry #2 킴리 #3 러시아
Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
Киргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
Киргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프.
Kishinyov(1940~91)
Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다
#3 리투아니아
Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클라지마 강 #3 러시아
Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름

Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아

Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄

Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄

Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄

Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아

Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아

Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아

Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아

Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아

Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아

Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아

Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아

Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아

Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)

Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아

Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나

Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아

Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아

Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나

Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아

Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아

Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아

Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아

Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아

Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아

Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아

Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아

Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아

Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아

Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아

Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노붓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름

Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아

Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
Краснококшайск #1Krasnokokshaïsk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
Красноуфимск #1Krasnoufïmsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
Красный Сулин #1Krasnyy Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아,
우크라이나
Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아
볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo
Region)의 옛 이름
Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
Кунград / Qo'ng'ïrot <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드
#3 우즈베키스탄
Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이
#3 카자흐스탄
Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский веляят / Lebap welaýaty <투르크멘어> #1Lebap Region
#2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산
#3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄.
'호젠트(Zhozhent)'의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아.
'상트페테르부르크(Sankt Peterburg)'의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키
#3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Липая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시바 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도
#3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makeevka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄.
 ‘사마르칸트(Samarkand)’의 옛 이름
 Мари Эль #1Mari-Ell #2 마리엘 #3 러시아
 Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
 Марыйский вела́ят / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리
 주 #3 투르크메니스탄
 Маточкин Ша́р #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
 Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
 Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
 Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
 Медве́жьи острова́ #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
 Мезе́нь #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
 Мезе́нь (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
 Мелітополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴
 #3 우크라이나
 Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
 Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
 Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
 Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
 Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지
 #3 러시아
 Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
 Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
 Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
 Мого́ча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
 Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
 Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
 Мозы́рь / Мазы́р <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
 Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
 Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
 Моне́рон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
 Монче́горск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
 Мордо́вия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
 Морша́нск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
 Москва́ #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
 Москва́ (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
 Москвы́, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
 Московское кня́жество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe
 Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 프스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муром #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니
#3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라бах
#3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naxçıvan Muxtar Respublikası
<아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반
(자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. ‘발카나바트’의
옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүөрүнгүрү <саха어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리
#3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижневартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River
#2 니즈냐야툰구스카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엡스크나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엡스크 #3 러시아.
'푸가초프(Pugachyov)'의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nicol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬
#3 러시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬
#3 러시아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국
#3 러시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄.
'아이테케비(Айтеке-Би)'의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스코프스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands
#2 노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옹스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

- Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이 한국
#3 몽골
- Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
- Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
- Оймякон #1Oimyakon #2 오이마콘 #3 러시아
- Оирот-Тула #1Oirot-Tula #2 오이로트톨라 #3 러시아.
'고르노알타이스크(Gorno-Altai)'의 옛 이름
- Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
- Оксуз #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. '아무다리야(Amu Dar'ya) 강'의 옛 이름
- Октябрьский #1Oktyabr'skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
- Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr'skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬
#3 러시아
- Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
- Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
- Ольга (порт) #1Ol'ga #2 올가 #3 러시아
- Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
- Омолон (река) #1Omolon River #2 오몰론 강 #3 러시아
- Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
- Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
- Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
- Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
- Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아
'블라디캅카스(Vladikavkaz)'의 옛 이름
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
- Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
- Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
- Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
- Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
- Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
- Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
- Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
- Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
- Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
- Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
- Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
- Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<П>

Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
Певек / Пээкин <чук치어> #1Pevek #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만
#3 러시아
Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne
#2 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키
#3 러시아
Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. '크질오르다(Kzyl-
Orda)'의 옛 이름
Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt
Peterburg(상트페테르부르크)
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf
#2 페트라벨리코고 만 #3 러시아
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf
#2 포트르 대제 만 #3 러시아
Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아.
'마하치칼라(Makhachkala)'의 옛 이름
Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아.
'상트페테르부르크(Sankt Peterburg)'의 옛 이름
Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii
#2 페트로파블롭스크캄차츠키 #3 러시아
Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아.
'페트로파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)'의 옛 이름
Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지
#3 러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River
#2 쏫카멘나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ოპოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아,
리투아니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провидения #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피예프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아,
에스토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룬츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiy Poluostrov
#2 리바치폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg
#2 상트페테르부르크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사란스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라폴 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샛카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드비나 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄.
‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Sibir #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니
#3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan' #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol'-Iletsk #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos'va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál'niy #2 스팍스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄.
'두산베(Dushanbe)'의 옛 이름
Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아.
'볼고그라드(Volgograd)'의 옛 이름
Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛 이름
Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아.
'노보쿠즈네츠크(Novokuznetsk)'의 옛 이름
Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
Сумгаит / Sumqayıt <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트
#3 아제르바이잔
Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
Сухуми / Аҟəа <압하스어> / სუბუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미
#3 조지아
Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리아 강 #3 중앙아시아
Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리아(Syr Darya)
강

<T>

Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아,
우크라이나
Таджик #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Taumyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이세트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдыкорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우
#3 카자흐스탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야ку트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아,
카자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리야티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄
#3 카자흐스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat
#2 투르크메나바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi
#2 투르크멘바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>

Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄
#3 소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraine #2 우크라이나
#3 소비에트연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yanovsk #2 울리야놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Уссури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
'아바칸(Abakan)'의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat
#2 우스티오르딘스키부랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아.
'식탑카르(Syktyvkar)'의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시아
#3 러시아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. '비슈케크(Bishkek)'의 옛
이름

<Х>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강,
돈(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈란스크 호
#3 러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파옌스크 #3 러시아
Чарджоу / Чаржев <투르크멘어> #1Chardzhou #2 차르조우
#3 투르크메니스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 첼류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼라빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <адыгейский> #1Circassia #2 시르카시아
#3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐хов스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르ски 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시ска야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛
이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아,
에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아,
에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug /
Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<III>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova
#2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강
#3 중앙아시아
Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아
Шексна (река) #1Sheksna River #2 섹스나 강 #3 러시아
Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 셸락스키 곶 #3 러시아
Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 셸리호바 만 #3 러시아
Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아
Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아
Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아
Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아
Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Щ>

Щекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아
Щелково #1Shchelkovo #2 셸코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아
Элиста #1Elista #2 엘리스트아 #3 러시아
Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아
Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄
Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아
Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아
Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아
Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. ‘타르투(Tartu)’의 옛 이름

<Я>

Яблоньский хребет #1Yablonoï Mountains / Yablonovyi Khrebet
#2 야블로노비 산맥 #3 러시아
Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. ‘시르다리아(Syr Dar'ya) 강’의 옛 이름
Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. ‘사하(Sakha)’의 옛 이름
Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아
Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나
Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아
Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아
Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1Yamburg #2 양부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛
이름

Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1Yartsevo #2 야르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1autonomous region #2 자치주
автономный округ #1autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1administrative center #2 주도
архипелаг #1archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1basin #2 분지
водный путь #1waterway #2 수로

водохранилище #1reservoir #2 호 / 저수지
гора #1mountain #2 산
горная система #1range #2 산맥
город #1city #2 시
горы #1mountains #2 산맥
губа #1bay #2 만
залив #1gulf #2 만
канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2 곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

1. **Абдимананова Шынар**, КазНУ им. аль-Фараби, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: abdimanapova.shynar@gmail.com
2. **Балашова Анна**, НГУ, 3 курс, Новосибирск, Россия; e-mail: ab.frosa@gmail.com
3. **Болатова Шырын**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: siren9797@mail.ru
Осербай Жанель, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail:
4. **Есетова Жансая**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: zhansaya.2097@gmail.com
5. **Жумабек Асель**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: zhumabek.assel@gmail.com
6. **Какенова Салтанат**, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 4 курс, Астана, Казахстан; e-mail: salta-37@mail.ru
7. **Кәмәлиева Аяжан**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: kamalievaa15@gmail.com
8. **Кемелхан Айжан**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: aizhan.kemelkhan@gmail.com
9. **Мауытхан Айсұлу**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: aisulu_96.07.11@mail.ru
Токтаганова Назым, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: top0411@mail.ru
10. **Олмесекова Рада**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: jast.smile96@mail.ru
11. **Сатмаганбетова Фариза**, ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 3 курс, Астана, Казахстан; e-mail: satmaganbet@mail.ru
12. **Тен Анастасия**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: nastyusha14.04@gmail.com
Филатова Александра, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: tigroryb98@bk.ru
Шин Надежда, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: nadya-shin@mail.ru
13. **Тойчибекова Диана**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: diana_toichibeko@mail.ru
Зарлыкова Жанерке, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: jan_neka@mail.ru
Бейбитбек Айнуыр, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: aika.beibitbekova@mail.ru

14. **Ырыс Дилбар**, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 4 курс, Астана, Казахстан;
е-mail: yrys.dilbar@mail.ru
15. **Юн Виктория**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; е-mail: vika_cool23@mail.ru

필자

- 필자, 대학 및 학년, 국가 및 도시, 전자우편. 이름은 “성 - 명” 순.
- 외국 인명과 지명의 한글 표기는 “외래어 표기법”에 따르는 것을 원칙으로 함.

1. **아브디마나포바 시나르**, 카자흐 국립대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: abdimanapova.shynar@gmail.com
2. **발라쇼바 안나**, 노보시비르스크 국립대 3학년, 러시아 노보시비르스크, e-mail: ab.frosa@gmail.com
3. **볼라토바 시린**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: siren9797@mail.ru
오세르바이 자넬, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail:
4. **예세토바 잔사야**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: zhansaya.2097@gmail.com
5. **주마베크 아셀**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: zhumabek.assel@gmail.com
6. **카케노바 살타나트**, 유라시아 국립대 4학년, 카자흐스탄 아스타나, e-mail: salta-37@mail.ru
7. **카말리에바 아야잔**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: kamalievaa15@gmail.com
8. **케멜한 아이잔**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: aizhan.kemelkhan@gmail.com
9. **마우잇한 아이슬루**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: aisulu_96.07.11@mail.ru
톡타가노바 나짐, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: top0411@mail.ru
10. **올메세코바 라다**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: jast.smile96@mail.ru
11. **사트마간베토바 파리자**, 유라시아 국립대 3학년, 카자흐스탄 아스타나, e-mail: satmaganbet@mail.ru
12. **정 아나스타샤**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: nastyusha14.04@gmail.com
필라토바 알렉산드라, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: tigroryb98@bk.ru
신 나데즈다, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: nadya-shin@mail.ru

13. **토이치베코바 디아나**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: diana_toichibeko@mail.ru
자를리코바 자네르케, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: jan_neka@mail.ru
베이비트베크 아이누르, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: aika.beibitbekova@mail.ru
14. **이리스 딜바르**, 유라시아 국립대 4학년, 카자흐스탄 아스타나, e-mail: yrys.dilbar@mail.ru
15. **윤 빅토리아**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: vika_cool23@mail.ru

목차

(R 은 러시아어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 아브디마나포바 시나르. 대한민국 노인 복지 정책 (R)	1
2. 발라쇼바 안나. 한국 현대 영화를 통해 보는 구미호 모습의 변형 (R)	9
3. 볼라토바 시린, 오세르바이 자넬. 한국의 광고와 카자흐스탄의 사회 광고 개발 (R)	16
4. 예세토바 잔사야. 한국 사회의 다문화 가정	27
5. 주마베크 아셀. 2017 아스타나 엑스포를 통한 한국과 카자흐스탄의 교류	36
6. 카케노바 살타나트. 남북 군사력의 변화가 주변국의 정치에 미치는 영향 (R)	41
7. 카말리에바 아야잔. 고령화사회의 문제	54
8. 케멜한 아이잔. 한국어와 카자흐어의 공손 개념 (R)	60
9. 마우잇한 아이술루, 토타가노바 나짐. 한국어 문학작품 번역의 언어문화 특징과 문제점 (R)	71
10. 올메세코바 라다. 한국과 러시아 속담에서의 남녀의 모습과 성차별.84	
11. 사트마감베토바 파리자. 한국 사회에서의 반미주의 (R)	94
12. 정 아나스타샤, 필라토바 알렉산드라, 신 나데즈다. 한국 영화 제목의 번역시 나타나는 문제 (R)	100
13. 토이치베코바 디아나, 자를리코바 자네르케, 베이비트베크 아이누르. 고대 일본어에 끼친 한국어의 영향.....	111
14. 이리스 딜바르. 도깨비와 알다르 코세가 등장하는 한국과 카자흐 민담 비교 분석	119
15. 윤 빅토리아. 한국의 미신과 징조 (R)	125

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	135
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	136
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	137
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	142
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	193
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	225
필자	227
목차	229

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

**카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터**

CIS 대학생 한국학 논문집 5

2018

“이 학술지는 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 제작되었음 (AKS-2015-OLU-2250007)”

CIS 대학생 한국학 논문집 5

편집대표

박 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

* 러시아어 알파벳순

김 아나스타샤 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

백태현 (비슈케크 인문대)

우시케노프 예르나르 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

한 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

보란타예바 파리자 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

두미셰바 알루아 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

쿠르만베크바 발렌티나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies for CIS Students Vol. 5.

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL. 2018. 237p.

ISSN 2415-752X

발 행 일: 2018 년 2 월 28 일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발 행 처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주 소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ
СТУДЕНТОВ ВУЗов СНГ

выпуск 5

Издательство «Полилингва»
не несёт ответственности за достоверность и содержание
представленной информации

отпечатано с готовых файлов заказчика



Издательство «Полилингва» Казахского университета
международных отношений и мировых языков
имени Абылай хана
050022, г. Алматы, ул. Муратбаева, 200
Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 24-09
e-mail: kazumo@ablaikhan.kz, ablaikhan@list.ru